

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ЕВРОПЕЙСКОЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ХАРТИИ

ПРОЕКТ
ДОГОВОР

ВАРИАНТ 6

20 декабря 1993

ПРОЕКТ
ДОГОВОР К ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ХАРТИИ

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся Стороны настоящего Договора,

принимая во внимание Парижскую хартию для новой Европы, подписанную 21 ноября 1990 года,

принимая во внимание Европейскую энергетическую хартию, подписанную в Гааге 17 декабря 1991 года,

сознавая, что все Стороны, подписавшие Европейскую энергетическую хартию, обязались согласовать Договор к Энергетической хартии с тем, чтобы обязательства, содержащиеся в указанной Хартии, приобрели надежную основу в виде юридически обязывающего международного документа,

желая установить структурные рамки, требующиеся для осуществления принципов, провозглашенных в Европейской энергетической хартии,

Договаривающиеся стороны придают исключительное значение эффективному осуществлению национального режима в полном объеме и это общее обязательство будет применяться в отношении осуществления капиталовложений в соответствии с положениями дополнительного Договора, переговоры по которому должны быть добросовестно проведены в течение трех лет;

принимая во внимание задачу последовательной либерализации международной торговли и принцип недопущения дискриминации в международной торговле, как они сформулированы в Генеральном соглашении по тарифам и торговле и связанных с ним документах и как они иным образом предусмотрены в настоящем Договоре,

преисполненные решимости последовательно устранять технические, административные и прочие препятствия в торговле энергетическими материалами и продуктами и связанными с ними оборудованием, технологиями и услугами,

ожидаая эвентуального членства в Генеральном соглашении по тарифам и торговле тех Договаривающихся сторон, которые не являются ныне договаривающимися сторонами Генерального соглашения по тарифам и торговле, и стремясь предусмотреть временные торговые договоренности, которые помогут этим Договаривающимся сторонам и не будут препятствовать их собственной подготовке к такому членству,

принимая во внимание права и обязательства тех Договаривающихся сторон, которые являются также сторонами Генерального соглашения по тарифам и торговле и связанных с ним соглашений, с учетом результатов их периодического пересмотра,

принимая во внимание национальные правила конкуренции относительно слияния компаний, монополий, антиконкурентной практики и злоупотребления господствующим положением на рынке там, где они уже введены,

принимая во внимание правила конкуренции, применимые к государствам-членам Европейского сообщества в соответствии с Договором об учреждении Европейского экономического сообщества, Договором об учреждении Европейского объединения угля и стали и Договором об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии,

принимая во внимание правила конкуренции, применимые к Договаривающимся сторонам Европейского экономического пространства,

принимая во внимание работу, проводимую в Организации экономического сотрудничества и развития и в Конференции ООН по торговле и развитию в целях расширения сотрудничества между суверенными государствами по вопросам конкуренции,

принимая во внимание Договор о нераспространении ядерного оружия, Руководящие принципы экспорта ядерных материалов и обязательства, связанные с международными ядерными гарантиями,

принимая во внимание необходимость в наиболее эффективных разведке, добыче и производстве, преобразовании, хранении, транспортировке,

распределении и потреблении энергии,

принимая во внимание возрастающую актуальность мер по охране окружающей среды, включая выведение из эксплуатации энергетических установок и удаление отходов, и необходимость согласованных на международном уровне целей и критериев для решения этой задачи,

[напоминая о Рамочной конвенции ООН об изменении климата, Конвенции ЕЭК ООН о трансграничном загрязнении воздуха на дальние расстояния и протоколы к ней, а также о других международных соглашениях по окружающей среде со связанными с энергией аспектами, и признавая возрастающую актуальность мер по охране окружающей среды, включая меры, согласованные на международном уровне;] ⁽¹⁾

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Конкретные замечания

Р.1 : Позиция резервируется в целом с целью дополнительного изучения.

ЗАПISКА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Для Статей, по которым было достигнуто полное согласие или остаются одна или две оговорки, по которым уже были проведены подробные обсуждения, в тексте Договора к Хартии содержится сноска "Переговоры на Пленарном заседании завершены". Это не означает, что делегации не могут вновь открывать обсуждение конкретной Статьи на завершающих этапах переговоров. Однако следует признать, что существует только две законные причины для обращения с предложением такого повторного обсуждения:

- а) формулировки, согласованные для другой Статьи Договора к Хартии, требуют, на основании логики или закона, последующего изменения текста Статьи, по которой соглашение уже было достигнуто; или
- б) какая-либо делегация считает в конце переговоров по Договору в целом, что необходимо скорректировать общий баланс путем внесения изменения в текст Статьи, по которой ранее было достигнуто согласие.

В других случаях, где остается только одна или две оговорки или предлагаемые поправки, которые уже обсуждались, соответствующие сноски были перенесены в конец Договора к Хартии на страницы 93-95. И в таких случаях Пленарное заседание может обратиться к этим Статьям только по причинам, отмеченным выше. Разумеется, делегации, внесшие сноски, должны уведомить Секретариат, если они решили их снять.

ЧАСТЬ I
ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 1
ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях настоящего Договора, если контекст не требует иного:

- (1) "Хартия" означает Европейскую энергетическую хартию, подписанную в Гааге 17 декабря 1991 года;
- (2) "Договаривающаяся сторона" означает государство или организацию региональной экономической интеграции, которые согласились быть связанными Договором и для которых Договор находится в силе;
- (3) ["Организация региональной экономической интеграции" означает организацию, учрежденную суверенными государствами, которой они передали компетенцию по определенным вопросам, ряд которых регулируется настоящим Договором, включая право принимать обязательные для них решения по этим вопросам.]⁽¹⁾
- (4) "Энергетические материалы и продукты", на основе Гармонизированной системы (ГС) Совета таможенного сотрудничества и Комбинированной номенклатуры (КН) Европейских сообществ, означает позиции ГС или КН, включенные в Приложение ЕМ.
- (5) "Хозяйственная деятельность в энергетическом секторе" означает хозяйственную деятельность в деле разведки, добычи, производства, хранения, транспортировки, передачи, распределения, торговли, сбыта или продажи энергетических материалов и продуктов, за исключением тех, которые включены в Приложение N1.
- (6) "Капиталовложение" означает все виды активов, [находящихся в собственности или контролируемых прямо или косвенно инвестором,]⁽²⁾ [и включает]⁽³⁾:

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ ПО
ЕВРОПЕЙСКОЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ
ХАРТИИ

74/93

CONF 82

Ограниченного распространения

Брюссель, 20 декабря 1993 г.

ЗАПИСКА СЕКРЕТАРИАТА

Предмет: Проект Договора к Энергетической хартии - шестой вариант

1. В прилагаемых проектах Договора и Министерской декларации, а также во всех Приложениях (кроме Приложения Т) отражено положение, достигнутое после обсуждений на Пленарной сессии 14-17 декабря 1993 г. Приложение А более не применимо.
2. Не представляется возможным отразить в замечаниях к каждой Статье последствия предложения Норвегии, распространенного в виде Рабочего документа 18 от 17 декабря 1993 г. К Норвегии обратились с просьбой представить это предложение в форме, пригодной для распространения как документ серии CONF.
3. Для облегчения работы, вместе с новым проектом Договора распространяется список обязательств, взятых на себя делегациями в отношении конкретных Статей Договора к Хартии.

- (a) реальную и неосязаемую, а также движимую и недвижимую, собственность и любые имущественные права, такие как аренда, закладные, право удержания ипотеки и иного залога;
- (b) компанию или деловое предприятие, либо акции, вклады или другие формы участия в акционерном капитале компании или делового предприятия, а также облигации и долговые обязательства компании или делового предприятия;
- (c) права требования по денежным средствам и права требования по исполнению согласно контракту, имеющему экономическую ценность [и связанному с капиталовложением];⁽⁴⁾
- (d) интеллектуальную собственность;
- (e) [любое право]⁽⁵⁾, предоставленное в соответствии с законом, по контракту или в силу любых лицензий и разрешений, полученных согласно закону;
- (6)

Изменение формы, в которой инвестируются имущественные ценности, не влияет на их характер как капиталовложений, и термин "капиталовложение" включает в себя все капиталовложения, независимо от того, существовали ли они до или осуществлены после более поздней из дат вступления в силу настоящего Договора для Договаривающейся стороны инвестора, осуществляющего капиталовложение, и Договаривающейся стороны, в которой осуществлено капиталовложение (далее именуемой "дата вступления в силу"), при условии, что настоящий Договор применяется только к вопросам, затрагивающим такие капиталовложения после даты вступления в силу.

Для целей настоящего Договора термин "капиталовложение" относится к любому капиталовложению, связанному с "хозяйственной деятельностью в энергетическом секторе."

(7) ["Инвестор" означает:

(a) в отношении Договаривающейся стороны

- (i) физическое лицо, имеющее гражданство или подданство этой Договаривающейся стороны или постоянно проживающее в ней в соответствии с ее применимыми законами;
- (ii) компанию или другую организацию, учрежденную в соответствии с законами, применимыми в этой Договаривающейся стороне;

(b) в отношении "третьего государства" - физическое лицо, компанию или другую организацию, которая отвечает *mutatis mutandis* условиям, предусмотренным в подпункте (a) для Договаривающейся стороны.]⁽⁷⁾

(8) ["Осуществление капиталовложения" означает осуществление нового капиталовложения, приобретение всего или части существующего капиталовложения [ИСКЛ] или существенное расширение или изменение вида или цели существующего капиталовложения;]⁽⁸⁾

(9) "Доходы" означает суммы, получаемые от капиталовложения или связанные с ним, независимо от формы, в которой они выплачиваются, включая прибыль, дивиденды, проценты, доходы от прироста капитальной стоимости, выплату роялти, вознаграждения за управление, техническое содействие или другие вознаграждения либо платежи натурой.

(10) "Территория" ("area") в отношении Договаривающейся стороны означает:

- (a) территорию, находящуюся под ее суверенитетом, при понимании, что эта территория включает сушу, внутренние воды и территориальные воды, и
- (b) в зависимости от и в соответствии с международным морским правом - море, морское дно и его недра, над которыми эта Договаривающаяся сторона осуществляет суверенные права [и] юрисдикцию.

В отношении организации региональной экономической

интеграции, которая является или становится Договаривающейся стороной настоящего Договора, территория означает территории государств-членов такой организации, согласно положениям, предусмотренным в соглашении об учреждении такой организации.

(11) ["ГАТТ и связанные с ним документы" означает:

- (a) Генеральное соглашение по тарифам и торговле, подписанное в Женеве 30 октября 1947 года; и
- (b) соглашения, договоренности, решения, понимания либо другие совместные меры в рамках Генерального соглашения по тарифам и торговле.]⁽⁹⁾

(12) "Интеллектуальная собственность" включает авторские и смежные права, товарные знаки, географические указания, промышленные рисунки, патенты, проекты топологии интегральных схем и охрану необнародованной информации.⁽¹⁰⁾

(13) "Протокол" означает соглашение, санкционированное и принятое Конференцией по Хартии и в которое вступает любая из Договаривающихся сторон в целях пополнения, дополнения, расширения или развития положений настоящего Договора в отношении конкретных секторов или видов деятельности, входящих в сферу действия настоящего Договора, включая области сотрудничества, упомянутые в Разделе III Хартии.

(14) "Свободно конвертируемая валюта" означает валюту, которая широко обменивается на международных валютных рынках и широко используется в международных сделках.

Примечание Председателя

Переговоры на Пленарной сессии завершены, кроме вопросов "контроля" и "интеллектуальной собственности".

Конкретные замечания

1.2 Председатель подгруппы рекомендует предусмотреть ту или иную меру переходного периода, пока в РФ не будет завершена разработка необходимого законодательства, относящегося к определению контроля. (Согласие РФ со Статьей 30(7) зависит от приемлемого решения по этому вопросу).

Как понимает Япония, подгруппа не может установить общее определение слова "контролируемых" и поэтому толкование значения слова "контролируемых" будет оставлено на усмотрение каждой Договаривающейся стороны, где осуществляется капиталовложение, и каждая Договаривающаяся сторона сможет решать относительно значения термина "контролируемых" в соответствии со своим национальным законодательством. По мнению Японии, в этом отношении должна быть сделана четкая запись в Министерской декларации на этот счет, для того чтобы избежать любого недопонимания или путаницы в будущем.

1.8: ЕС резервируют позицию с целью дополнительного изучения. США и Швейцария резервируют позицию. Швейцария предлагает следующую альтернативную формулировку: "...приобретение всего или части существующего капиталовложения или начало деятельности в другой области."

СТАТЬЯ 2

ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение устанавливает юридические основополагающие условия в целях оказания содействия долгосрочному сотрудничеству в области энергетики на основе взаимной выгоды и взаимодополняемости, в соответствии с целями и принципами Хартии.

Примечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

ЧАСТЬ II
ТОРГОВЛЯ

[СТАТЬЯ 3]⁽¹⁾

ДОСТУП К ЭНЕРГЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И РЫНКАМ

- (1) Договаривающиеся стороны будут решительно содействовать доступу на местные, экспортные и международные рынки с целью приобретения и сбыта энергетических материалов и продуктов на коммерческих условиях и обязуются последовательно устранять препятствия в торговле. [ИСКЛ]
- (2) Соответственно, они будут стремиться обеспечивать, чтобы ценообразование основывалось на рыночных принципах.

Конкретные замечания

- 3.1 Норвегия выражает пожелание, чтобы данная Статья была исключена и заменена двумя отдельными Статьями следующего содержания:

ДОСТУП К ЭНЕРГЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ

- (1) Договаривающиеся стороны обязуются облегчать доступ к энергетическим ресурсам и их разработке для инвесторов посредством разработки гласных норм относительно приобретения, разведки и разработки энергетических ресурсов.
- (2) Договаривающиеся стороны сохраняют или принимают такие процедуры, которые не дискриминируют инвесторов из других Договаривающихся сторон по признаку национальной принадлежности или страны происхождения, в отношении допуска и режима перед распределением заявок на разрешения, лицензии, концессии и контракты на поисковые и разведочные работы либо на эксплуатацию или добычу энергетических ресурсов.
- (3) При предоставлении разрешений, лицензий, концессий и контрактов в соответствии с пунктом (2) Договаривающаяся сторона предоставляет инвесторам из других Договаривающихся сторон режим, не менее благоприятный, чем инвесторам из любой другой Договаривающейся стороны или любого государства, не

являющегося Договаривающейся стороной, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным.

ДОСТУП К РЫНКАМ

- (1) Договаривающиеся стороны будут решительно содействовать доступу на местные, экспортные и международные рынки с целью сбыта энергетических материалов и продуктов на коммерческих условиях и обязуются последовательно устранять препятствия в торговле. Энергетическим материалам и продуктам, происходящим из любой Договаривающейся стороны, предоставляется недискриминационный доступ к рынкам в других Договаривающихся сторонах в соответствии с настоящим Договором и любым соответствующим Протоколом. Аналогичным образом, и, в частности, в соответствии со Статьей 13, инвесторы одной Договаривающейся стороны не будут исключаться или ограничиваться в отношении вступления на рынок другой Договаривающейся стороны и осуществления операций на нем.
- (2) Договаривающиеся стороны соглашаются работать над ослаблением факторов, искажающих действие рыночных сил, и препятствий на пути конкуренции на рынках в энергетическом секторе. В качестве общего правила, ценообразование должно основываться на рыночных принципах.

[СТАТЬЯ 4]⁽¹⁾

ТОРГОВЛЯ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИМИ МАТЕРИАЛАМИ И ПРОДУКТАМИ

[Если в настоящем Договоре не предусмотрено иного, торговля энергетическими материалами и продуктами между Договаривающимися сторонами регулируется положениями ГАТТ и связанных с ним документов, как они применяются в соответствии с правилами ГАТТ между отдельными Договаривающимися сторонами, являющимися членами ГАТТ.]⁽²⁾

Конкретные замечания

4.1: ЕС резервируют позицию.

4.2: На июньской пленарной сессии выражалось сомнение со стороны ряда делегаций относительно формулировки по связи Договора к

Хартии с ГАТТ и связанными с ним документами. Делегации не смогли прийти к какому-либо заключению. Председатель предложил заинтересованным делегациям провести неофициальные консультации с целью достижения соглашения. В этом контексте следует отметить, что Юридической подгруппе было предложено выработать общее положение, которое обеспечивало бы, что Договор к Хартии не будет умалять прав и обязательств по ГАТТ. Юридической подгруппой предложена следующая редакция:

"Ничто в настоящем Договоре не будет умалять положений ГАТТ и связанных с ним документов, как они применяются время от времени между конкретными Договаривающимися сторонами, являющимися участниками ГАТТ."

СТАТЬЯ 5

ИЗМЕНЕНИЯ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРЕННОСТЯХ ПО ТОРГОВЛЕ

Договаривающиеся стороны обязуются, что в случае заключения соглашений в рамках [ИСКЛ] ГАТТ или других важных и имеющих отношение к предмету Договора изменений в международной торговой системе [ИСКЛ], они рассмотрят, в течение двух лет после такого заключения или изменения, вопрос о внесении в настоящий Договор соответствующих поправок.

Общее замечание

Измененный проект Статьи в соответствии с указаниями октябрьской Пленарной сессии (идентично документу CONF-74).

СТАТЬЯ 7

КОНКУРЕНЦИЯ

- (1) Договаривающиеся стороны соглашаются действовать в направлении смягчения рыночных искажений и ослабления препятствий на пути конкуренции в [хозяйственной деятельности в энергетическом секторе.]⁽¹⁾
- (2) Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает в рамках своей юрисдикции наличие и исполнение таких законов, которые

необходимы и правомерны и в которых предусматривались бы меры против одностороннего и согласованного антиконкурентного поведения в [хозяйственной деятельности в энергетическом секторе.]⁽¹⁾

- (3) Договаривающиеся стороны, обладающие опытом применения правил конкуренции, будут уделять всемерное внимание оказанию, по запросу и в рамках имеющихся ресурсов, технического содействия по вопросам разработки и осуществления правил конкуренции другим Договаривающимся сторонам.
- (4) Договаривающиеся стороны могут сотрудничать в деле обеспечения соблюдения своих правил конкуренции посредством консультаций и обмена информацией.
- (5) Если Договаривающаяся сторона сочтет, что какое-то конкретное антиконкурентное поведение, имеющее место на территории другой Договаривающейся стороны, негативно сказывается на существенных интересах, связанных с целями, предусмотренными в настоящей Статье, то эта Договаривающаяся сторона может уведомить другую и может предложить, чтобы ее компетентные органы предприняли надлежащую деятельность по принудительному исполнению. Уведомляющая Договаривающаяся сторона включает в такое уведомление достаточную информацию, чтобы позволить другой Договаривающейся стороне выявить антиконкурентное поведение, являющееся предметом уведомления, и включает предложение о такой дальнейшей информации и сотрудничестве, которые эта Договаривающаяся сторона в состоянии предоставить. Уведомляемая Договаривающаяся сторона или, в зависимости от обстоятельств, соответствующие органы по вопросам конкуренции могут провести с другой стороной консультации и в полной мере примут во внимание просьбу другой Договаривающейся стороны при принятии решения о том, предпринимать ли деятельность по принудительному исполнению в отношении того антиконкурентного поведения, о котором утверждается в уведомлении. Уведомляемая Договаривающаяся сторона информирует другую сторону о своем решении или решении соответствующих органов по вопросам конкуренции и

может информировать другую сторону, по собственному усмотрению уведомляемой Договаривающейся стороны, об основаниях принятого решения. Если предпринимается деятельность по принудительному исполнению, уведомляемая Договаривающаяся сторона сообщит уведомляющей Договаривающейся стороне о ее результатах и, по мере возможности, о промежуточных заключениях.

- (6) Ничто в настоящей Статье не требует предоставления информации Договаривающейся стороной вопреки ее законодательству относительно раскрытия информации, конфиденциальности или деловых секретов.
- (7) Процедуры, изложенные в пункте (5) выше или в Статье 31(1), являются исключительными средствами в рамках настоящего Соглашения для разрешения любых споров, которые могут возникнуть в связи с выполнением положений или толкованием настоящей Статьи.

Замечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

[СТАТЬЯ 8]⁽¹⁾⁽²⁾

ТРАНЗИТ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона принимает необходимые меры для облегчения транзита энергетических материалов и продуктов в соответствии с принципом свободы транзита и независимо от происхождения, места назначения или владельца таких энергетических материалов и продуктов и без дискриминации в расценках на основе таких различий, а также не вводя неразумных сроков, ограничений или сборов.
- (2) Договаривающиеся стороны поощряют сотрудничество соответствующих организаций в:
 - (а) модернизации сооружений для транспортировки энергии, необходимых для транзита энергетических материалов и

- продуктов;
- (b) развитии и эксплуатации сооружений для транспортировки энергии, обслуживающих территорию более чем одной Договаривающейся стороны;
 - (c) принятии мер по ослаблению последствий перебоев в снабжении энергетическими материалами и продуктами;
 - (d) облегчении объединения сооружений для транспортировки энергии.
- (3) Каждая Договаривающаяся сторона обязуется, что применяемые ею положения относительно транспортировки энергетических материалов и продуктов и использования сооружений для транспортировки энергии будут применять к транзитным энергетическим материалам и продуктам не менее благоприятный режим, чем тот, который применяемые ею положения предоставляют таким материалам и продуктам, происходящим из ее собственной территории или предназначенным для нее, если иное не предусмотрено в действующем международном соглашении. (3)
- (4) [В случае, когда транзит энергетических материалов и продуктов не может быть достигнут на коммерческих условиях с помощью сооружений для транспортировки энергии, Договаривающиеся стороны не будут препятствовать созданию новых мощностей - при условии соблюдения применимого законодательства, совместимого с пунктом (1) настоящей Статьи.] (4) (5)
- (5) [Договаривающаяся сторона, через территорию которой может осуществляться транзит энергетических материалов и продуктов, не будет обязана
- (a) разрешать строительство или модификацию сооружений для транспортировки энергии или
 - (b) разрешать новый или дополнительный транзит через существующие сооружения для транспортировки энергии,
- которые, как она [продемонстрирует] (6) другим заинтересованным Договаривающимся сторонам, могли бы поставить под угрозу

[надежность или эффективность своих энергетических систем, включая надежность снабжения.]⁽⁷⁾

При условии соблюдения пунктов (6) и (7), Договаривающиеся стороны будут обеспечивать установившиеся потоки энергетических материалов и продуктов на, с или между территориями других Договаривающихся сторон.]⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾

- (6) Договаривающаяся сторона, через территорию которой осуществляется транзит энергетических материалов и продуктов, не будет, в случае возникновения спора по любому вопросу, связанному с таким транзитом, прерывать или сокращать, равно как и разрешать любой организации, находящейся под ее контролем, прерывать или сокращать, либо требовать от какой-либо организации, находящейся под ее юрисдикцией, чтобы она прерывала или сокращала существующий поток энергетических материалов и продуктов за исключением случаев, когда это определенно предусмотрено в контракте или ином соглашении, регулирующем такой транзит, либо когда завершена процедура, предусмотренная в пункте (7).
- (7)
 - (a) Стороны в споре, относящемся к пункту (6), исчерпают любые ранее согласованные договорные или иные средства разрешения спора;
 - (b) Если при этом не удастся разрешить спор, сторона в споре может передать его Генеральному секретарю запиской, содержащей краткое изложение обстоятельств спора. Генеральный секретарь уведомляет о любой такой передаче все Договаривающиеся стороны;
 - (c) В течение 30 дней после получения такой записки Генеральный секретарь, по консультации со сторонами в споре и заинтересованными Договаривающимися сторонами, назначает мирового посредника. Такой посредник должен обладать опытом в вопросах, являющихся предметом спора, и не должен быть подданным или гражданином либо резидентом территорий, через которые осуществляется транзит, откуда происходят транспортируемые

энергетические материалы и продукты или куда поставляются энергетические материалы и продукты;

- (d) Мировой посредник осуществляет примирение сторон в споре и стремится получить их согласие на разрешение спора или с процедурой достижения разрешения спора. Если в течение 90 дней после его назначения ему не удастся добиться такого согласия, он вносит рекомендацию относительно разрешения спора или процедуры с целью достижения разрешения спора и принимает решение относительно промежуточных тарифов и других условий, которые должны соблюдаться в отношении транзита с даты, которую он укажет, до разрешения спора;
 - (e) Договаривающиеся стороны обязуются соблюдать и обеспечивать, чтобы организации, находящиеся под их контролем или юрисдикцией, соблюдали любое промежуточное решение, принятое согласно пункту (7) (d) по тарифам и условиям, в течение 12 месяцев после решения мирового посредника либо до разрешения спора, в зависимости от того, что наступает раньше;
 - (f) Никакой спор относительно транзита, который уже являлся предметом процедур примирения, предусмотренных в настоящей Статье, не может быть передан Генеральному секретарю согласно пункту (7) (b) выше, если предшествующий спор не был разрешен;
 - (g) Типовые положения относительно издержек мирового посредника, места и т.д. определяются Конференцией по Хартии.
- (8) [Настоящая Статья не будет умалять прав и обязательств Договаривающейся стороны по действующим двусторонним или многосторонним соглашениям [включая Статьи 4 и 35 настоящего Договора.] (10)] (11)
- (9) Настоящая Статья не будет толковаться таким образом, что она обязывает Договаривающуюся сторону, не имеющую какой-либо

категории сооружений для транспортировки энергии, используемых для транзита, принимать в отношении этой категории какие-либо меры в соответствии с положениями настоящей Статьи. Такие Договаривающиеся стороны будут, однако, обязаны выполнять обязательства, содержащиеся в пункте (4).

(10) ⁽¹²⁾Для целей настоящей Статьи:

(а) "транзит" означает [транспортировку] ⁽¹²⁾ через территорию Договаривающейся стороны, либо в портовые сооружения или из портовых сооружений на ее территории для погрузки или разгрузки, продуктов и материалов, происходящих из территории другого государства и предназначенных для территории третьего государства, при условии что либо другое государство или третье государство является Договаривающейся стороной. [Он также означает такую [транспортировку] ⁽¹²⁾ через территорию Договаривающейся стороны продуктов и материалов, происходящих на территории другой Договаривающейся стороны и предназначенных для территории этой другой Договаривающейся стороны, если только обе заинтересованные Договаривающиеся стороны не решат иначе и не регистрируют свое решение путем совместно сделанной записи в Приложении N. Эти две Договаривающиеся стороны могут исключить себя из перечня, содержащегося в Приложении N, путем совместного уведомления о таком намерении Генерального секретаря, который уведомляет все другие Договаривающиеся стороны. Исключение из перечня вступает в силу через четыре недели после указанного первого уведомления без каких-либо дальнейших процедур.] ⁽¹³⁾

(b) "сооружения для транспортировки энергии" состоят из магистральных газопроводов высокого давления, высоковольтных энергосистем и линий электропередачи, магистральных нефтепроводов, пульпопроводов, нефтепродуктопроводов и другого установленного оборудования, специально предназначенного для работы с энергетическими материалами и продуктами.

Общее замечание

С учетом обсуждения Статьи 36 на Пленарной сессии, Российская Федерация отметила, что могут потребоваться переходные меры по Статье 8 в отношении транзита между странами СНГ.

Конкретные замечания

8.1 : Норвегия сохраняет свою оговорку. Норвегия признает, что новое определение территории в Статье I облегчает дело в этом контексте, но отмечает, что проблемы, охватываемые Статьей 8, не подпадают под суверенные права или юрисдикцию, осуществляемые прибрежными государствами в отношении своего континентального шельфа или исключительных экономических зон. Поэтому в интересах четкости Норвегия предлагает использовать в английском языке слово *territory* вместо *area* в определении транзита в пункте (1) (a), а также во всех случаях, когда это слово используется в данной статье.

США, поддержанные Японией, предлагают определенно исключить морской транспорт из Статьи 8 (а также из Договора к Хартии в целом) - см. сноску 8.12.

8.2 : Канада резервирует позицию условно в отношении пунктов (5), (6) и (7) в ожидании разрешения вопроса о преимущественном праве ее регулирующих органов прерывать на основе предоставленного законом права энергетические потоки.

8.3 : Австралия резервирует позицию условно. Снятие оговорки зависит от урегулирования озабоченностей Австралии в отношении охвата транспортировки в Договоре посредством принятия юридически обязывающего подхода ссылок на ГАТТ.

Канада резервирует позицию с целью дополнительного изучения.

8.4 : Резервируется позиция в целом с целью дополнительного изучения последствий нового определения территории для данного пункта.

8.5 : Норвегия резервирует позицию. Она предлагает заменить "осуществление капиталовложения" понятием учреждения и хотела бы получить разъяснения относительно охвата капиталовложений в транспорт в Части III настоящего Договора.

8.6 : Председатель просит переводчиков обеспечить, чтобы в тексте на русском языке было правильно отражено различие между

"продемонстрировать" и "убедить".

8.7 : Украина предлагает заменить следующим: "безопасность или эффективность, включая надежность поставок, ее энергетических систем или систем других Договаривающихся сторон".

8.8 : РФ резервирует позицию с целью дополнительного изучения.

8.9 : Швейцария резервирует позицию условно в зависимости от Статьи 27 и уточнения связи между пунктами 8(5) (а) и (4).

8.10: Канада резервирует позицию с целью дополнительного изучения.

8.11: В зависимости от рекомендации Юридической подгруппы относительно последствий.

ЕС резервируют позицию с целью дополнительного изучения.

8.12: См. сноску 8.1.

США резервируют позицию. Они предлагают заменить слово "транспортировка" в Статье 8(10)(а) словами "перемещение по суше" и определенно исключить морской транспорт из охвата Статьей 8 (а также из Договора к Хартии в целом) следующей формулировкой:

"Ничто в настоящем Договоре не будет применяться к морскому транспорту (включая внутренние водные пути) и связанной с ним деятельности, а также к воздушному транспорту (включая специализированные авиационные услуги)".

Смысл слов "связанной с ним деятельности" заключается в том, чтобы исключить лихтерные операции, бункеровку топливом и "офшорные" услуги. США предлагают также исключить из Министерской декларации к Статье 1(5) слово "например" в преамбульной части и в третьем абзаце.

США резервируют возможность дальнейшего изменения Статьи 13(6) в том же смысле.

Норвегия привлекает внимание к своему предложению, содержащемуся в CONF-52, относительно отдельной Статьи по материальной сфере применения Договора к Хартии.

8.13: Резервируется позиция в целом с целью дополнительного изучения.

В ответ на озабоченности, выраженные, в частности, ЕС и Норвегией, Председатель высказал мысль о том, что если какая-либо третья сторона из Договаривающихся сторон посчитает, что перечень в Приложении N затрагивает ее, она могла бы поднять этот вопрос на Конференции по Хартии.

[СТАТЬЯ 9]⁽¹⁾

ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ

- (1) Договаривающиеся стороны соглашаются способствовать, доступу к технологии и ее передаче на коммерческой и недискриминационной основе с целью оказания содействия эффективной деятельности в области торговли и капиталовложений и осуществления целей Хартии, [в соответствии с их законами и нормативными актами,]⁽²⁾ при условии охраны прав интеллектуальной собственности.
- (2) Соответственно, в той степени, в которой это необходимо для реализации пункта (1), Договаривающиеся стороны устраняют существующие и не создают новых препятствий передаче технологии в области энергетических материалов и продуктов и связанных с ними оборудования и услуг при условии соблюдения обязательств по ядерному нераспространению и других международных обязательств.

Конкретные замечания

9.1 : США предлагают следующий новый текст для данной Статьи:

ДОСТУП К ТЕХНОЛОГИИ И ЕЕ ПЕРЕДАЧА

При условии охраны прав интеллектуальной собственности, соблюдения обязательств по ядерному нераспространению и других международных обязательств, а также их законодательства и нормативных актов, Договаривающиеся стороны:

- (а) соглашаются способствовать доступу к и передаче технологии, соответствующего оборудования и услуг, используемых в хозяйственной деятельности в энергетическом секторе на коммерческой и недискриминационной основе с целью оказания содействия эффективной деятельности в области торговли и капиталовложений и осуществления целей Хартии; и
- (б) в целях реализации положений пункта (1) стремятся устранить существующие и не создают новых препятствий доступу к и передаче технологии, соответствующего оборудования и услуг, используемых в хозяйственной

деятельности в энергетическом секторе.

Предложение США не нашло поддержки. К США обращена просьба пересмотреть его.

- 9.2 : Российская Федерация вновь рассмотрит этот компромисс Председателя, и если он не будет приемлем, распространит свой проект достаточно заблаговременно до следующей Пленарной сессии.

[СТАТЬЯ 10]⁽¹⁾

ДОСТУП К КАПИТАЛУ

- (1) Договаривающиеся стороны признают важность открытых рынков капитала для поощрения потока капитала для финансирования торговли энергетическими материалами и продуктами и финансирования капиталовложений в хозяйственную деятельность в энергетическом секторе Договаривающихся сторон, особенно сторон с экономикой переходного периода. Соответственно каждая Договаривающаяся сторона будет стремиться создавать условия для доступа на ее рынок капитала для ее компаний и граждан и для компаний и граждан других Договаривающихся сторон для осуществления или оказания содействия капиталовложению в хозяйственную деятельность в энергетическом секторе на территории других Договаривающихся сторон. [В соответствии с]⁽²⁾ существующими международными соглашениями никакая Договаривающаяся сторона не будет применять условий для доступа к частным источникам финансирования в пределах своей юрисдикции для целей капиталовложения в энергетическом секторе другой Договаривающейся стороны менее благоприятных, чем те, которые применяются в подобных обстоятельствах для целей капиталовложения гражданами или компаниями этой Договаривающейся стороны в ее собственном энергетическом секторе или в энергетическом секторе любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным.

- (2) Договаривающаяся сторона, [имеющая]⁽³⁾ программы, предусматривающие доступ к государственным займам [и]⁽⁴⁾

субсидиям, гарантиям [и] ⁽⁵⁾ страхованию в целях поощрения торговли или капиталовложений за границей, будет предоставлять такие возможности, в соответствии с целями, ограничениями и критериями таких программ (включая, но не ограничиваясь только ими по любым причинам, цели, ограничения или критерии относительно места деловой активности подателя заявления на использование любой из этих возможностей или места доставки товаров или услуг, поставляемых с помощью любой из этих возможностей) для капиталовложений в хозяйственную деятельность в энергетическом секторе других Договаривающихся сторон или для финансирования торговли в энергетическом секторе с другими Договаривающимися сторонами.

- (3) Договаривающиеся стороны будут, где это уместно, стремиться поощрять операции и использовать опыт соответствующих международных финансовых институтов по выполнению программ в хозяйственной деятельности в энергетическом секторе, которые направлены на повышение экономической стабильности и улучшение инвестиционного климата в Договаривающихся сторонах.
- (4) Ничто в настоящей Статье не будет препятствовать финансовым институтам применять свою собственную практику кредитования/гарантирования, основанную на рыночных принципах и соображениях осмотрительности, либо препятствовать Договаривающимся сторонам принимать меры по соображениям осмотрительности, в том числе по защите инвесторов, потребителей, вкладчиков, держателей полисов или лиц, которым от поставщиков финансовых услуг причитается необеспеченный долг, либо по обеспечению целостности и стабильности финансовой системы и рынков капитала.

Общие замечания

Только пункт (1) настоящей Статьи обсуждался на официальной подгруппе в октябре и декабре.

Конкретные замечания

10.1 : ЕС резервирует позицию с целью дополнительного изучения.

10.2 : США предлагают заменить на: "За исключением тех случаев, когда преференция национальному капиталовложению или капиталовложению в другой Договаривающейся стороне или третьем государстве предоставляется по национальному законодательству или"

США согласились вновь рассмотреть формулировки настоящей сноски, чтобы снять озабоченности других делегаций (особенно РФ) относительно возможной дискриминации.

10.3 : США предлагают заменить на: "принимает или сохраняет".

10.4 : США предлагают исключить и заменить занятой.

10.5 : США предлагают заменить на: "или".

ЧАСТЬ III
ПООЩРЕНИЕ И ЗАЩИТА КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

СТАТЬЯ 13
ПООЩРЕНИЕ, ЗАЩИТА И РЕЖИМ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона в соответствии с целями и принципами Хартии и положениями настоящего Договора поощряет и создает стабильные, равные, благоприятные и гласные условия для инвесторов других Договаривающихся сторон с целью осуществления капиталовложений на ее территории. Такие условия включают обязательство предоставлять в любое время в отношении капиталовложений инвесторов других Договаривающихся сторон справедливый и равный режим. Таким капиталовложениям также обеспечиваются максимально постоянная защита и безопасность, и никакая Договаривающаяся сторона не будет каким-либо образом препятствовать посредством неоправданных или дискриминационных мер управлению, поддержанию, пользованию, владению или распоряжению ими. [Ни в коем случае в отношении таких капиталовложений не будет предоставляться режим, менее благоприятный, чем это требуется по международному праву, включая международные обязательства этой Договаривающейся стороны.]⁽¹⁾ [Каждая Договаривающаяся сторона будет соблюдать любые обязательства, которые она могла принять на себя в отношении капиталовложений инвесторов любой другой Договаривающейся стороны.]⁽²⁾
- (2) [Каждая Договаривающаяся сторона стремится применять принцип⁽³⁾ разрешения инвесторам других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на своей территории на основе, не менее благоприятной по сравнению с той, которая предоставляется⁽⁴⁾ своим собственным инвесторам или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого государства, не являющегося Договаривающейся стороной, [в зависимости от того, что является наиболее благоприятным] ⁽⁵⁾.]⁽⁶⁾
- (3) Дополнительный Договор обязет, [в соответствии со сформулированными в нем условиями,]⁽⁷⁾ каждую участвующую в

нем сторону разрешать инвесторам других сторон осуществлять капиталовложения на своей территории на основе, не менее благоприятной, чем та, которая предоставляется своим собственным инвесторам или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого государства, не являющегося Договаривающейся стороной, а также их соответствующим капиталовложениям, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным. Этот дополнительный Договор будет открыт для подписания государствами и организациями региональной экономической интеграции, которые подписали настоящий Договор. [Подписавшие настоящий Договор стороны начнут переговоры не позднее 1 января 1996 года с целью заключения в течение трех лет начиная с даты, когда настоящий Договор открыт для подписания, дополнительного Договора.] (8) (9)

(4) Каждая Договаривающаяся сторона будет стремиться:

- последовательно сокращать существующие ограничения, которые влияют на способность инвесторов других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на их территории,

- ограничивать до минимума изъятия из режима, изложенного в пункте (2), в любых законах и нормативных актах, которые введены в силу после даты открытия настоящего Договора для подписания и которые устанавливают условия для осуществления капиталовложений. [Такие изъятия не будут применяться к капиталовложениям, существующим во время, когда это изъятие вступает в силу.] (10)

(5) До того времени, когда дополнительный Договор будет принят, каждая Договаривающаяся сторона будет периодически представлять отчеты Конференции по хартии для рассмотрения содержания своих законов и нормативных актов в той мере, в какой они относятся к способности инвесторов других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на ее территории. Эти отчеты могут включать в себя обозначения частей энергетического сектора, в которых Договаривающаяся сторона предоставляет инвесторам других Договаривающихся сторон

режим, изложенный в пункте (2).

- (6) До того времени, когда дополнительный Договор будет принят, Договаривающаяся сторона может в любое время добровольно взять на себя обязательство перед всеми другими Договаривающимися сторонами не вводить в действие новых законов и нормативных актов, предусматривающих изъятия из режима, изложенного в пункте (2). Любое такое добровольное обязательство должно быть объявлено Конференции по хартии. Эта Договаривающаяся сторона может далее объявить, что это добровольное обязательство является обязательством перед всеми другими Договаривающимися сторонами по настоящему Договору.
- (7) Кроме того, каждая Договаривающаяся сторона предоставляет на своей территории в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся стороны, а также их связанной с этим деятельности, включая управление, поддержание, пользование, владение или распоряжение ими, режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет⁽⁴⁾ капиталовложениям своих собственных инвесторов или инвесторов любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства, а также в отношении управления, поддержания, пользования, владения или распоряжения ими, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным.
- (8) [Ничто в настоящей Статье не будет применяться к безвозмездным ссудам, предоставляемым Договаривающейся стороной с целью разработки передовой энергетической технологии; или программам государственного страхования и гарантирования займов с целью стимулирования компаний осуществлять капиталовложения за границей [ИСКЛ]⁽¹¹⁾; [либо программам развития малого предпринимательства для малообеспеченных в социальном и экономическом отношении меньшинств.]⁽¹²⁾]⁽¹³⁾
- (9) [Договаривающиеся стороны соглашаются в том, что национальный режим или режим наибольшего благоприятствования в отношении охраны интеллектуальной собственности регулируются исключительно соответствующими положениями, содержащимися в

применимых международных соглашениях по охране прав интеллектуальной собственности, которыми связана Договаривающаяся сторона.] (14)

- (10) Без ущерба для Статьи 16, положения настоящей Статьи применяются также в отношении доходов.
- (11) Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы ее национальное законодательство предоставляло эффективные средства для отстаивания исков и принудительного осуществления прав в отношении капиталовложения, инвестиционных соглашений, а также инвестиционных разрешений.

Общие замечания

- США резервируют позицию в целом по двухэтапному подходу. Их резервирование позиции по конкретным вопросам без ущерба для резервирования позиции в целом.
- Норвегия подчеркивает, что необходимо проводить различие между вопросом стимулирования и защиты капиталовложений с одной стороны, и вопросом доступа к ресурсам - с другой.

Конкретные замечания

- 13.1 : РФ предлагает заменить на "в отношении капиталовложений будет предоставляться режим, который ни в коем случае не должен противоречить нормам и принципам международного права."
- 13.2 : Норвегия, Австралия и Канада резервируют позицию.
- 13.3 : Текст включен для того, чтобы избежать проблем в пунктах (4), (5) и (6) при отсылке в них к принципу, изложенному в пункте (2).
- 13.4 : США предлагают вставить: "в подобных ситуациях".
- 13.5 : РФ предложила эти слова заключить в скобки.
- 13.6 : Австралия, Канада, Швейцария, Австрия и Япония предложили положение с юридически обязательным РНБ.

В нынешнем проекте ЕС предусматривается "стремление" к РНБ. Это условно было поддержано США.

Председатель Подгруппы призвал все делегации рассмотреть следующее компромиссное предложение по пункту (2):

- "(i) "Каждая Договаривающаяся сторона разрешает до 1 июля 1997 г. инвесторам других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на своей территории на основе, не менее благоприятной чем та, которая предоставляется любой другой Договаривающейся стороне или третьему государству;
- (ii) в дополнение, каждая Договаривающаяся сторона стремится разрешить инвесторам других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на основе, не менее благоприятной чем та, которая предоставляется своим собственным инвесторам;
- (iii) предоставляемый инвесторам режим является наиболее благоприятным из изложенных в пунктах (i) и (ii)."

13.7 : В отношении первой части пункта (3) основной вопрос заключался в том, как повысить степень уверенности, что вторая стадия состоится. США, поддержанные Японией, предложили начать обсуждения с целью завершения юридического текста дополнительного Договора в такой степени, чтобы его можно было парафировать ко времени подписания второй стадии. Это оставит конкретные изъятия из НР стран в качестве единственного нерешенного существенного вопроса. ЕС рассмотрит предложение о заявлении содержания юридического текста дополнительного Договора в Министерской декларации.

13.8 : Было согласовано, что существо этого предложения должно предусматривать для стран с переходной экономикой определенный период, и что может оказаться возможным завершить переговоры раньше.

Во время обсуждений РФ дала понять, что существует возможность того, что может потребоваться только два года.

США также проявили жедание начать переговоры по дополнительному Договору до подписания первого Договора.

13.9 : США предложили дополнить следующим: "Такие переговоры

будут также открыты для любой стороны, подписавшей Европейскую энергетическую хартию.”

- 13.10: ЕС и США обсудят, может ли это предложение быть переведено на язык ”твердых юридических формулировок”.
- 13.11: Австралия, Канада, Венгрия, Япония и США провели заседание 7 октября 1993 г. для обсуждения Статьи 13 (8). Они согласились рекомендовать исключить фразу ”для экономического развития”, как это было предложено США, на том основании, что государственное страхование и программы кредитных гарантий могут быть не только в целях экономического развития. Австралия и Норвегия резервируют позицию с целью дополнительного изучения.
- 13.12: США предлагают заменить следующим текстом: ”программам развития малого предпринимательства; или программам для малообеспеченных в социальном и экономическом отношении меньшинств.” Поддержано Венгрией, Канадой и Японией.
- 13.13: ЕС резервирует позицию в отношении этого пункта.
Япония резервирует позицию по этому пункту с целью дополнительного изучения, в частности по словам ”за границей”.
- 13.14: Великобритания резервирует позицию до консультации со столицей.

СТАТЬЯ 13-бис КЛЮЧЕВОЙ ПЕРСОНАЛ

- (1) Договаривающаяся сторона, при соблюдении своих законов и нормативных актов, касающихся въезда, пребывания и работы физического лица, добросовестно рассматривает запросы инвесторов другой Договаривающейся стороны и нанятого такими инвесторами ключевого персонала, либо в связи с капиталовложениями таких инвесторов, относительно въезда и временного пребывания на ее территории с целью осуществления деятельности, связанной с осуществлением или развитием, управлением, поддержанием, использованием, владением или распоряжением соответствующими капиталовложениями, включая консультирование или ключевые технические услуги.

- (2) Договаривающаяся сторона разрешает инвесторам другой Договаривающейся стороны, имеющим капиталовложения на ее территории, нанимать любое лицо ключевого персонала по выбору этих инвесторов независимо от подданства или гражданства, при условии, что такое лицо ключевого персонала получило разрешение на въезд, пребывание и работу на территории первой Договаривающейся стороны и что данный случай найма соответствует срокам, условиям и временным ограничениям разрешения, выданного такому лицу.

Замечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

[СТАТЬЯ 13-тер]⁽¹⁾

СВЯЗАННЫЕ С ТОРГОВЛЕЙ ИНВЕСТИЦИОННЫЕ МЕРЫ

- (1) [ИСКЛ] В дополнение к Статьям 4 и 35 настоящего Договора и без ущерба для других прав и обязательств по этим Статьям, ни одна Договаривающаяся сторона не будет применять никакой связанной с торговлей инвестиционной меры [ИСКЛ], которая несовместима с положениями статьи III или статьи XI ГАТТ.

[ИСКЛ]

Такие меры включают любые связанные с капиталовложениями меры, которые являются обязательными или принудительно осуществляемыми согласно национальному законодательству или в соответствии с административными постановлениями либо выполнение которых необходимо для получения какого-либо преимущества и которые требуют:

- (а) закупки или использования инвестором продукции отечественного происхождения либо из какого-либо отечественного источника, независимо от того, предусматриваются ли при этом определенная продукция, объем или стоимость продукции либо доля объема или стоимости его местного производства;

- (b) ограничения закупки или использования инвестором импортной продукции объемом, связанным с объемом или стоимостью экспортируемой им местной продукции;

или которые ограничивают:

- (c) импорт инвестором продукции, используемой в его местном производстве или связанной с ним, как в целом, так и количеством, связанным с объемом или стоимостью экспортируемой им местной продукции;
 - (d) импорт инвестором продукции, используемой им в местном производстве или связанных с ним, посредством ограничения его доступа к иностранной валюте суммой, увязанной с приходящими инвестору поступлениями в иностранной валюте;
 - (e) экспорт или продажу на экспорт инвестором продукции, независимо от того, предусматриваются ли при этом определенная продукция, объем или стоимость продукции либо доля объема или стоимости его местного производства.
- (2) Ничто в пункте (1) не будет толковаться как препятствующее тому, чтобы Договаривающаяся сторона требовала применения инвестором или в связи с капиталовложением ограничительных положений в отношении поощрения экспорта, иностранной помощи, правительственных закупок либо преференциальных тарифов или квотных программ.
- (3) Положения Приложения TRM применяются в отношении мер по извещению и переходному периоду для связанных с торговлей инвестиционных мер.
- [(4) В случае спора между Договаривающимися сторонами по вопросу применения или толкования настоящей Статьи, он должен рассматриваться в рамках ГАТТ и связанных с ним документов, если стороны в споре согласны с этим. В отсутствие такого соглашения будет применяться Приложение D настоящего Договора

за исключением того, что Приложение D не будет применяться в отношении любого спора между Договаривающимися сторонами, существо которого возникает по соглашению,

- (a) о котором было уведомление в соответствии с другими требованиями Статьи 35(1) и которое их удовлетворяет; или
- (b) которое устанавливает зону свободной торговли или таможенный союз, как это записано в Статье XXIV ГАТТ.]⁽²⁾

ПРИЛОЖЕНИЕ TRM

УВЕДОМЛЕНИЕ И МЕРЫ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА (ТРИМс)

- (1) Договаривающиеся стороны уведомляют [компетентный орган] обо всех применяемых ими ТРИМс, которые не соответствуют положениям Статьи 13-тер в течение
 - (a) 90 дней после вступления в силу настоящего Договора, если Договаривающаяся сторона является членом ГАТТ; или
 - (b) [...] месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения, если Договаривающаяся сторона не является членом ГАТТ.

Уведомление о таких ТРИМс общего и конкретного применения делается одновременно с описанием их основных черт.

- (2) В случае, если ТРИМс применяются по усмотрению властей, необходимо делать уведомление о каждом таком конкретном применении. Нет необходимости раскрывать информацию, которая могла бы нанести ущерб коммерческим интересам конкретных предприятий.
- (3) Каждая Договаривающаяся сторона устраняет все ТРИМс, о которых делается уведомление в соответствии с пунктом (1) в течение

- (a) 2 лет с даты вступления в силу настоящего Договора, если Договаривающаяся сторона является членом ГАТТ; или
 - (b) [...] лет с даты вступления в силу настоящего Договора, если Договаривающаяся сторона не является членом ГАТТ.
- (4) В течение периодов, упомянутых в пункте (3), Договаривающаяся сторона не изменяет условий ни одного ТРИМ, о которых она делает уведомление в соответствии с пунктом (1), по сравнению с условиями, преобладающими на дату вступления в силу настоящего Договора, которые бы увеличили степень несоответствия с положениями Статьи 13-тер настоящего Договора. На ТРИМс, вводимые менее чем за 180 дней до подписания настоящего Договора, не распространяются выгоды от мер переходного периода, предусмотренных в пункте (3).
- (5) Несмотря на положения пункта (4), Договаривающаяся сторона может применять такой же ТРИМ к новым капиталовложениям во время переходного периода для того, чтобы не поставить в неблагоприятные условия существующие предприятия, по отношению к которым применяется ТРИМ, о котором делается уведомление в соответствии с пунктом (1),
- (i) если продукты или услуги такого капиталовложения аналогичны продуктам или услугам уже существующих предприятий; и
 - (ii) если существует необходимость избежать искажения условий конкуренции между новым капиталовложением и уже существующими предприятиями.

О любом ТРИМ, применяемом таким образом по отношению к новому капиталовложению, уведомляется Генеральный секретарь. Условия такого ТРИМ по влиянию, которое они оказывают на конкуренцию, будут эквивалентны условиям, применимым к существующим предприятиям, и их действие прекращается одновременно.

Общие замечания

Октябрьская Пленарная сессия приняла к сведению следующие выводы Председателя подгруппы по ТРИМс:

- Существует два возможных направления в подходах к ТРИМс: со стороны торговли (как это представлено в документах CONF-70 и CONF-72) и со стороны капиталовложений, для которой США, имея в виду, что торговый подход уже в достаточной степени охвачен, выдвинули предложение на обсуждение (см. сноску 13-тер.2 в документе CONF-72). Делегации заявили, что им необходимо некоторое время для изучения предложения США; однако несколько делегаций предупредили, что переговоры по предложению США могли бы занять несколько лет.
- Исходя в настоящее время из торгового подхода, некоторые делегации не видят необходимости для особого положения в связи со Статьей 4 и 35, а также Статьей 5. Однако, по мнению большинства, было бы полезно иметь положение о ТРИМс в Договоре.
- Согласно Подгруппе, разрешение споров должно следовать (в случае торгового подхода) процедурам ГАТТ там, где обе стороны считают, что спор может разрешаться в рамках ГАТТ, и Приложению D в противном случае. Текст для разрешения споров предлагается в пункте (4).
- Председатель Подгруппы согласился пересмотреть проект текста, как он сформулирован в документе CONF-72, в свете текста Дункеля и Австралийского предложения, основанного на предположении, что к проблемам ТРИМс можно подойти с точки зрения их влияния на торговлю, а не на капиталовложения, и распространить измененное предложение, к которому будут ожидать письменные замечания (см. документ CONF-73).
- Этот вариант содержит текст Председателя Подгруппы, измененный только в пункте (1) (такой же текст, как в CONF-73) и еще не учитывает предложение Австралии для пункта (4). Другие пункты остаются такими же, как в CONF-72.

Конкретные замечания

13-тер.1: Позиция резервируется в целом с целью дополнительного изучения.

13-тер.2: Делегация Австралии предлагает изменить текст пункта (4) следующим образом:

”Договаривающаяся сторона может не прибегать к Статье 31 или Статье 33 в отношении спора между Договаривающимися сторонами по поводу применения или толкования настоящей Статьи, которая подпадает под действие ГАТ и связанных с ним документов. Статья 31 используется только в том случае, если стороны в споре соглашаются, что спорная мера не подпадает под действие ГАТ и связанных с ним документов. В отсутствие такого согласия применяется Статья 35(6).”

СТАТЬЯ 14

ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ

- (1) За исключением тех случаев, когда применяется Статья 15, инвестору любой Договаривающейся стороны, который несет ущерб в отношении любого капиталовложения на территории другой Договаривающейся стороны в результате войны или другого вооруженного конфликта, введения чрезвычайного положения, гражданских беспорядков либо других подобных событий на этой территории, предоставляется этой последней Договаривающейся стороной, в отношении восстановления имущества, возмещения, компенсации или других видов урегулирования, режим, наиболее благоприятный из тех, которые эта Договаривающаяся сторона предоставляет любому другому инвестору, будь то свой собственный инвестор, инвестор любой другой Договаривающейся стороны или инвестор любого государства, не являющегося Договаривающейся стороной.
- (2) Без ущерба для положений пункта (1), инвестору Договаривающейся стороны, который в любой из ситуаций, упомянутых в указанном пункте, несет ущерб на территории другой Договаривающейся стороны в результате

- (a) реквизиции его капиталовложения или его части вооруженными силами или властями последней, либо
 - (b) уничтожения его капиталовложения или его части вооруженными силами или властями последней, которое не было вызвано необходимостью в данной ситуации,
- предоставляется восстановление его прав на имущество или возмещение, которое должно быть в любом случае быстрым, адекватным и эффективным.

Замечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

СТАТЬЯ 15 ЭКСПРОПРИАЦИЯ

- (1) Капиталовложения инвесторов Договаривающейся стороны на территории любой другой Договаривающейся стороны не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты мере или мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (впредь именуемые "экспроприация"), за исключением случаев, когда такая экспроприация осуществляется:
 - (a) с такой целью, которая отвечает общественным интересам;
 - (b) без дискриминации;
 - (c) с соблюдением надлежащего законного порядка;
 - (d) при незамедлительной выплате быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

Такая компенсация соответствует по своему размеру справедливой рыночной стоимости экспроприированного капиталовложения на момент, непосредственно предшествовавший тому, когда об экспроприации или предстоящей экспроприации стало известно таким образом, что это повлияло на стоимость капиталовложения (впредь именуемый "дата оценки").

[Такая справедливая рыночная стоимость по выбору инвестора

исчисляется в свободно конвертируемой валюте на основе рыночного обменного курса, существующего для этой валюты на дату оценки. Компенсация включает также уплату процента по коммерческой ставке, устанавливаемой на рыночной основе, с даты экспроприации по день выплаты.](1)

- (2) Инвестор, чьи капиталовложения затронуты, имеет право, в соответствии с законодательством Договаривающейся стороны, осуществляющей экспроприацию, на незамедлительное рассмотрение судебным или другим компетентным и независимым органом этой Договаривающейся стороны своего дела, оценки стоимости его капиталовложения и выплаты компенсации в соответствии с принципами, изложенными в пункте (1).

- [(3) Если Договаривающаяся сторона на своей территории экспроприирует активы компании или предприятия, в которых инвесторы любой другой Договаривающейся стороны имеют капиталовложения, в том числе путем владения акциями, эти положения будут применяться с целью обеспечить незамедлительную, адекватную и эффективную компенсацию этим инвесторам за любой ущерб или уменьшение справедливой рыночной стоимости такого капиталовложения, происшедшего из-за такой экспроприации.](2)

- [(4) Переход имущества и прав к владельцу ресурса по соглашению о капиталовложениях и действующему законодательству и нормативным актам Договаривающейся стороны на момент, когда было заключено такое соглашение, и который в прочих отношениях соответствует положениям настоящего Договора, не будет сам по себе рассматриваться, для целей настоящего Договора, как акт экспроприации или национализации или как мера, имеющая эффект, равноценный национализации или экспроприации.](3)

Конкретные замечания

- 15.1: Российская Федерация сохраняет резервирование позиции до того, как будет найдено решение проблемы по Статье 16(5).
- 15.2: Общая тенденция - исключить этот пункт. Однако, ЕС хочет

сохранить его в ожидании завершения определения "инвестора".

- 15.3: США и Япония не могут принять концепцию данного пункта. Норвегия хочет сохранить этот пункт на базе текста, как он сформулирован в ВА-37 (см. сноску 15.3 в документе CONF-72). На официальной подгруппе во время декабрьского Пленарного заседания Норвегия согласилась выдвинуть - после консультаций с США и Японией - новое предложение, которое будет передано в Секретариат не позднее 15 января 1994 года.

СТАТЬЯ 16

ПЕРЕВОД ПЛАТЕЖЕЙ, СВЯЗАННЫХ С КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯМИ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона гарантирует, в отношении капиталовложений, осуществленных на ее территории инвесторами любой другой Договаривающейся стороны, свободу переводов, связанных с этими капиталовложениями, на свою территорию и со своей территории, включая перевод:
 - (a) первоначального капитала плюс любого дополнительного капитала с целью поддержания и развития капиталовложения;
 - (b) доходов;
 - (c) платежей в соответствии с контрактом, включая погашение основного долга и уплату начисленных процентов в соответствии с соглашением о займе;
 - (d) неизрасходованных заработков и другого вознаграждения персонала, нанятого за границей в связи с этим капиталовложением;
 - (e) выручки от продажи или ликвидации всего или части капиталовложения;
 - (f) платежей, возникающих в результате разрешения спора; и
 - (g) платежей в порядке компенсации в соответствии со Статьями 14 и 15.
- (2) Переводы платежей, предусмотренные в пункте (1), осуществляются без задержки и в свободно конвертируемой валюте.

- (3) Переводы производятся по рыночному обменному курсу, существующему на дату перевода для сделок "спот" в подлежащей переводу валюте. В случае отсутствия рынка иностранной валюты используется самый последний курс, применявшийся в отношении привлекаемых извне капиталовложений, либо самый последний курс для перевода валют в специальные права заимствования, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным для инвестора.
- (4) [Договаривающаяся сторона может иметь законы и нормативные акты, требующие отчетности о валютных переводах, при условии что такие законы и нормативные акты не будут использоваться в целях, препятствующих соблюдению пунктов (1)-(3).] ⁽¹⁾ Несмотря на положения пунктов (1)-(3), Договаривающаяся сторона может охранять права кредиторов либо обеспечивать соблюдение законов об эмиссии, торговле и операциях с ценными бумагами и исполнение решений при судебных или арбитражных разбирательствах по гражданским, административным и уголовным делам посредством справедливого, недискриминационного и добросовестного применения своих законов и нормативных актов.
- (5) Положения пункта (2) относительно валюты переводов применяются в отношениях между Договаривающимися сторонами, входившими в состав бывшего СССР, постольку, поскольку это не противоречит соглашениям между ними, [при условии, что такие соглашения не ведут к режиму для инвесторов других Договаривающихся сторон, который был бы менее благоприятным, чем режим, предоставляемый либо инвесторам Договаривающихся сторон, вступивших в такое соглашение, либо инвесторам любого государства, не являющегося Договаривающейся стороной.] ⁽²⁾ В соответствии со Статьей 36, в отсутствие таких соглашений могут применяться переходные меры, если они предоставляют инвесторам Договаривающихся сторон, не входивших ранее в СССР, режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый инвесторам Договаривающихся сторон, сохраняющих переходные меры, или инвесторам любого государства, не являющегося Договаривающейся стороной.

- (6) [Несмотря на положения пунктов (1) и (3), [Австралия, Молдова и Румыния]⁽³⁾ могут в исключительных обстоятельствах, связанных с платежным балансом, осуществлять такие меры контроля, которые необходимы для регулирования международного движения капитала в целях платежного баланса. Любые ограничения согласно данному положению будут носить временный характер и соответствовать их обязательствам по действующим международным соглашениям и, в особенности, обязанностям, связанным с членством в МВФ. В любом случае никакие ограничения согласно данному положению не будут затрагивать осуществление платежей или переводов по текущим международным операциям и не будут предусматривать дискриминационного режима в отношении разных Договаривающихся сторон. Принимая меры согласно данному пункту, [Австралия, Молдова или Румыния]⁽³⁾ будут обеспечивать, чтобы такие меры как можно меньше ущемляли права других Договаривающихся сторон и не были более широкими по своему охвату или более длительными, чем это необходимо.]⁽⁴⁾
(5)

Конкретные замечания

16.1 : Позиция резервируется в целом для дополнительного изучения новой редакции проекта, предложенного во время июньского Пленарного заседания.

16.2: Российская Федерация считает, что достаточно первых четырех строк пункта 16(5).

США предпочитают следующий альтернативный текст:

"при условии, что такие соглашения не умаляют обязательств этих Договаривающихся сторон по настоящему Соглашению в отношении других Договаривающихся сторон и их инвесторов."

Было решено, что результат предложения США тот же, что и исключение пункта (5).

ЕС предпочитают исключить, но могут согласиться с этой редакцией, если с ней согласятся все другие делегации.

Япония резервирует позицию.

16.3 : Только те страны, которые имеют длительный опыт по положениям об изъятиях в области платежного баланса в своих двусторонних соглашениях по инвестициям, могут прибегать к

положениям настоящего пункта.

16.4 : США и ЕС резервируют позицию.

16.5 : Канада предлагает включить следующий пункт:

"Несмотря на пункт (1)(b) настоящей Статьи, Договаривающаяся сторона может ограничивать перевод дохода натурой в обстоятельствах, при которых, в соответствии с применением Статьи 4 или Статьи 35(2) настоящего Договора, Договаривающаяся сторона может ограничивать или запрещать экспорт или продажу на экспорт товара, представляющего собой доход натурой."

СТАТЬЯ 17

СУБРОГАЦИЯ

- (1) Если Договаривающаяся сторона или назначенный ею орган (далее именуемая "Сторона, возмещающая убытки") осуществляет выплату по возмещению убытков или по гарантии, предоставленным в отношении капиталовложения и доходов [инвестора (далее именуемая "Получающая возмещение сторона")]⁽¹⁾ на территории другой Договаривающейся стороны (далее именуемая "Принимающая сторона"), Принимающая сторона признает:
 - (a) передачу Стороне, возмещающей убытки, [в соответствии с законом или на основании законной сделки]⁽²⁾, всех прав и требований в отношении такого капиталовложения; и
 - (b) право Стороны, возмещающей убытки, осуществлять все такие права и взыскивать такие требования в силу суброгации.
- (2) Сторона, возмещающая убытки, имеет при всех обстоятельствах право на:
 - (a) такой же режим в отношении прав и требований, приобретенных ею в силу передачи прав, упомянутой в пункте (1) выше, и
 - (b) такие же выплаты, причитающиеся в соответствии с этими правами и требованиями,
 на получение которых [Получающая возмещение сторона]⁽¹⁾

имела право в силу настоящего Договора в отношении соответствующего капиталовложения и связанных с ним доходов.

(3)

Замечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

[СТАТЬЯ 18]⁽¹⁾

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

В тех случаях, когда две или более Договаривающихся стороны заключили ранее международное соглашение или заключают последующее международное соглашение, условия которого в любом из этих случаев касаются предмета Части III или V настоящего Договора, ничто в Части III или V настоящего Договора не будет толковаться как заменяющее любое несовместимое положение таких условий в другом соглашении и ничто в таких условиях другого соглашения не будет толковаться как заменяющее любое несовместимое положение Части III или V настоящего Договора, когда такое несовместимое положение является более благоприятным для инвестора или капиталовложения.

Замечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

СТАТЬЯ 19

НЕПРИМЕНЕНИЕ ЧАСТИ III В ОПРЕДЕЛЕННЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

Каждая Договаривающаяся сторона оставляет за собой право отказывать в преимуществах настоящей Части юридическому лицу, если такое юридическое лицо контролируется гражданами или подданными страны, не являющейся Договаривающейся стороной, если это юридическое лицо не осуществляет существенной деловой деятельности на территории той Договаривающейся стороны, где оно организовано; или отказывающая Договаривающаяся сторона не поддерживает дипломатических отношений со страной, не являющейся Договаривающейся стороной, либо принимает

или сохраняет меры в отношении страны, не являющейся Договаривающейся стороной, которые запрещают сделки с инвестором этой страны, не являющейся Договаривающейся стороной, или которые были бы нарушены либо обойдены, если бы преимущества, предусмотренные в настоящей Части [ИСКЛ], были предоставлены инвестору этой страны, не являющейся Договаривающейся стороной или его капиталовложениям.

(1)

Конкретные замечания

19.1 : Норвегия предлагает включить в данную Статью еще один вид оговорки следующего содержания:

”Каждая Договаривающаяся сторона оставляет за собой право лишать инвестора возможности осуществлять капиталовложения, если у инвестора нет существенной деловой активности на территории Договаривающейся стороны или если инвестор фактически контролируется странами, не являющимися Договаривающимися сторонами или гражданами стран, не являющихся Договаривающимися сторонами.”

ЧАСТЬ IV
КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

Общее замечание

Норвегия повторяет свое прежнее предложение о включении в настоящий Договор отдельной Статьи о собственности следующего содержания:
"Настоящий Договор никоим образом не наносит ущерба существующей в Договаривающихся сторонах системе в отношении собственности".

СТАТЬЯ 21
СУВЕРЕНИТЕТ НАД ЭНЕРГЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ

[Договаривающиеся стороны признают государственный суверенитет и суверенные права в отношении энергетических ресурсов. Они признают, что суверенитет и суверенные права осуществляются в соответствии с правилами международного законодательства.]⁽¹⁾ Соответственно, каждое государство имеет, в частности, права решать, какие географические районы в пределах его территории будут выделены для разведки и разработки его энергетических ресурсов и вопросы оптимизации их добычи, а также какими темпами они могут истощаться или эксплуатироваться каким-либо другим образом, определять и распоряжаться любыми налогами, роялти или другими финансовыми платежами, выплачиваемыми в результате такой разведки и эксплуатации, и регулировать аспекты охраны окружающей среды и безопасности такой разведки и разработки в пределах своей территории.

Конкретные замечания

21.1: США и ЕС резервируют позицию по компромиссным формулировкам Председателя.

СТАТЬЯ 22
АСПЕКТЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

- (1) В стремлении к устойчивому развитию и принимая во внимание ее обязательства по тем международным соглашениям относительно окружающей среды, стороной которых она является, каждая

Договаривающаяся сторона старается сводить к минимуму экономически эффективным образом вредное экологическое влияние, имеющее место либо в пределах, либо за пределами ее территории от всех операций в рамках энергетического цикла на ее территории, учитывая надлежащим образом вопросы безопасности. При этом каждая Договаривающаяся сторона действует рентабельным образом. В своей политике и действиях каждая Договаривающаяся сторона стремится принимать меры предосторожности с целью предотвращения или сведения к минимуму ухудшения окружающей среды. Они соглашаются с тем, что виновник загрязнения на территории Договаривающихся сторон должен, в принципе, нести расходы в связи с загрязнением, включая трансграничное загрязнение, с должным учетом общественных интересов и без искажения условий для капиталовложений в энергетическом цикле или международной торговли. Соответственно, Договаривающиеся стороны:

- (a) учитывают экологические соображения в течение всего процесса выработки и осуществления их энергетической политики;
- (b) содействуют ориентированному на рынок ценообразованию и более полному отражению экологических издержек и выгод в рамках всего энергетического цикла;
- (c) учитывая положения Статьи 39(4), поощряют сотрудничество в [ИСКЛ] ⁽¹⁾ достижении экологических целей Хартии и сотрудничество в области международных экологических норм в отношении энергетического цикла, с учетом различий во вредном воздействии и издержках по ослаблению этого воздействия между Договаривающимися сторонами;
- d) уделяют особое внимание повышению энергоэффективности, разработке и использованию возобновляемых источников энергии, поощрению применения более чистых видов топлива и использованию технологий и технологических средств, снижающих загрязнение;
- (e) содействуют сбору и обмену между Договаривающимися сторонами информацией об экологически обоснованных и экономически эффективных энергетической политике и рентабельных практике и технологиях;

- (f) поощряют повышение осознания населением экологического влияния энергетических систем, возможностей предотвращения или ослабления их вредного экологического влияния и издержек, связанных с различными мерами предотвращения и ослабления влияния;
 - (g) поощряют и сотрудничают в исследованиях, разработках и применении энергоэффективных и экологически обоснованных технологий, практики и процессов, которые будут сводить к минимуму вредное экологическое влияние всех аспектов энергетического цикла экономически эффективным образом;
 - (h) поощряют благоприятные условия для передачи и распространения таких технологий с учетом необходимости надлежащей и эффективной охраны интеллектуальной собственности;
 - (i) способствуют гласной оценке на ранней стадии и до принятия решений и последующему контролю за экологическим влиянием значительных с экологической точки зрения энергетических инвестиционных проектов;
 - (j) способствуют в международном плане распространению знаний и обмену информацией относительно соответствующих экологических программ и стандартов Договаривающихся сторон и реализации этих программ и стандартов.
 - (k) участвуют, при поступлении просьб и в рамках имеющихся ресурсов, в разработке и осуществлении соответствующих экологических программ в Договаривающихся сторонах.
- (2) [По просьбе одной или более Договаривающихся сторон, споры относительно применения или толкования положений настоящей Статьи при условии отсутствия в других надлежащих международных форумах положений о рассмотрении таких споров, будут рассматриваться Конференцией по Хартии с целью их разрешения.]⁽²⁾
- (3) Для целей настоящей Статьи:
- (a) "энергетический цикл" означает всю энергетическую цепочку, включающую поисковые работы, разведку,

производство, преобразование, хранение, транспортировку, распределение и потребление различных форм энергии, переработку и удаление отходов, а также остановку, прекращение или закрытие этих видов деятельности с целью снижения вредного экологического влияния.

- (b) "экологическое влияние" означает любое воздействие, оказываемое определенной деятельностью на окружающую среду, включая здоровье и безопасность людей, флору, фауну, почву, воздух, воду, климат, ландшафт и исторические памятники или другие физические сооружения либо взаимодействие между этими факторами; оно включает также воздействие на культурное наследие или социально-экономические условия в результате изменений, причиняемых этим фактором.
- (c) "повышение энергоэффективности" означает действия по обеспечению производства одной и той же единицы продукции (товара или услуги) без снижения качества или рабочих характеристик этой продукции при уменьшении количества энергии, требуемой для производства этой продукции.
- (d) "рентабельно" означает достижение определенной цели при наименьших издержках или достижение наибольшей пользы при данных издержках.

Примечание Председателя

Переговоры на Пленарной сессии завершены.

[СТАТЬЯ 23]⁽¹⁾

ГЛАСНОСТЬ

- (1) В соответствии со Статьями 4 и 35 законы, нормативные акты, судебные решения и административные постановления общего применения, касающиеся вопросов, охватываемых Статьей 4, подчиняются дисциплине гласности ГАТТ и соответствующих

связанных с ГАТТ документов.

- (2) Законы, нормативные акты, судебные решения и административные постановления общего применения, вводимые в действие Договаривающейся стороной, и соглашения, действующие между Договаривающимися сторонами, которые касаются других вопросов, охватываемых настоящим Договором, также публикуются безотлагательно и таким образом, чтобы другие Договаривающиеся стороны и инвесторы имели возможность ознакомиться с ними. Положения настоящего пункта не требуют разглашения какой-либо Договаривающейся стороной конфиденциальной информации, которая препятствовала бы соблюдению законов или как-либо иначе противоречила общественным интересам или же наносила ущерб законным коммерческим интересам какого-либо инвестора.
- (3) Каждая Договаривающаяся сторона назначит один или более справочных пунктов, куда можно обращаться с запросами об информации относительно вышеупомянутых законов, нормативных актов, судебных решений и административных постановлений, и безотлагательно сообщит о местоположении таких справочных пунктов в Секретариат, созданный по Статье 40, который будет предоставлять эти сведения по запросу.

Замечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

Председатель Пленарного заседания обратился с просьбой к Юридической подгруппе вновь рассмотреть текст пункта (2), чтобы выработать такие формулировки, согласно которым публиковались бы только юридические решения или административные постановления, оказывающие общее воздействие в том смысле, что они содержат информацию относительно того, как Договаривающаяся сторона будет в будущем выполнять свои обязательства по Договору к Хартии.

СТАТЬЯ 24
НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ

(1) ОБЩЕЕ ИСКЛЮЧЕНИЕ

За исключениями, предусмотренными в настоящей Статье, ничто в настоящем Договоре не будет применяться с целью введения обязательств в отношении налоговых мер Договаривающихся сторон. В случае любого несоответствия настоящей Статьи любому другому положению настоящего Договора настоящая Статья имеет преимущественную силу в части такого несоответствия.

(2) ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ТОРГОВЛИ

Несмотря на пункт (1),

- (a) Статьи 4 и 35 применяются к налоговым мерам, за исключением налоговых мер в отношении дохода или капитала; и
- (b) положения настоящего Договора, требующие предоставления Договаривающейся стороной режима наибольшего благоприятствования в отношении торговли товарами и услугами, применяются к налоговым мерам, кроме налогов на доход или на капитал, с тем исключением, что такие положения не будут применяться в отношении:
 - (i) преимущества, предоставляемого Договаривающейся стороной в соответствии с налоговыми положениями любой конвенции, соглашения или договоренности, предусмотренных в пункте (6.1) (b) настоящей Статьи; или
 - (ii) любой налоговой меры, направленной на обеспечение эффективного взимания налогов, кроме тех случаев, когда данная мера проводит произвольную дискриминацию между товарами Договаривающихся сторон или произвольно ограничивает выгоды, предоставляемые согласно вышеупомянутым положениям настоящего Договора.

(3) ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Положения в Части III, налагающие обязательства национального режима или режима наибольшего благоприятствования, применяются к иным налоговым мерам Договаривающихся сторон, чем налоги на доход или капитал, за исключением того, что такие положения не будет применяться:

- (a) с целью введения обязательств по режиму наибольшего благоприятствования в отношении преимуществ, предоставляемых Договаривающейся стороной согласно налоговым положениям в любой конвенции, соглашении или договоренности, упомянутых в пункте (6.1) (b) настоящей Статьи, [или вытекающих из членства в какой-либо организации региональной экономической интеграции;] ⁽¹⁾ или
- (b) в отношении любой налоговой меры, касающейся эффективного взимания налогов, кроме тех случаев, когда данная мера проводит произвольную дискриминацию между инвесторами Договаривающихся сторон или произвольно ограничивает выгоды, предоставляемые согласно инвестиционным положениям настоящего Договора.

(4) ЭКСПРОПРИИРУЮЩЕЕ И ДИСКРИМИНАЦИОННОЕ НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ

- (a) Статья 15 применяется к налогам.
- (b) Во всех случаях, когда на основании Статьи 15 возникает проблема, то в части того, является ли тот или иной налог, на который ссылаются как на экспроприацию, дискриминационным, применяются следующие положения:
 - (i) инвестор или Договаривающаяся сторона, ссылающиеся на экспроприацию, передают вопрос о том, является ли налог экспроприацией или является ли налог дискриминационным, соответствующему компетентному налоговому органу. Если инвестор или Договаривающаяся сторона не делают этого, то органы, призванные разрешать споры согласно

Статьям 30(2)(с) или 31(2), осуществляют такую передачу соответствующим компетентным налоговым органам.

- (ii) Компетентные налоговые органы стараются в шестимесячный срок с момента такой передачи разрешить переданные им таким образом вопросы. Что касается вопросов недискриминации, то компетентные налоговые органы применяют положения о недискриминации соответствующей налоговой конвенции или, если в соответствующей налоговой конвенции не предусмотрено недискриминационного положения, применимого к налогу, или между соответствующими Договаривающимися сторонами не имеется такой действующей налоговой конвенции, они применяют принципы недискриминации согласно Примерной налоговой конвенции ОЭСР в отношении дохода и капитала.
- (iii) Органы, призванные разрешать споры согласно Статьям 30(2)(с) или 31(2), могут принимать во внимание любые выводы, к которым могут прийти компетентные налоговые органы относительно того, является ли налог экспроприацией. Такие органы учитывают любые выводы, к которым приходят в шестимесячный срок, предписанный выше в подпункте (ii), компетентные налоговые органы относительно того, является ли налог дискриминационным. Такие органы могут также учитывать любые выводы, к которым придут компетентные налоговые органы по истечении шестимесячного срока.
- (iv) Ни в коем случае вовлечение компетентных налоговых органов за пределами шестимесячного срока, упомянутого выше, не должно приводить к задержке разбирательства согласно Статьям 30 и 31.

(5) УДЕРЖАНИЕ НАЛОГА

Для большей уверенности, Статья 16 не будет ограничивать право

Договаривающейся стороны вводить или взимать налог посредством удержания или с помощью других средств.

(6) ОПРЕДЕЛЕНИЯ

(6.1) Термин "налоговая мера" включает:

- (а) любое положение, касающееся налогов, национального закона Договаривающейся стороны или ее политического подразделения или ее органа местного самоуправления; и
- (б) любое положение, касающееся налогов, любой конвенции об избежании двойного налогообложения или любого другого международного соглашения или договоренности, которыми связана Договаривающаяся сторона.

(6.2) Налогами на доход или капитал считаются все налоги, которыми облагаются совокупный доход, совокупный капитал или составные части дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения собственности, налоги на имущество, наследство и дарение или по существу аналогичные налоги, налоги на общие суммы заработной платы или жалованья, уплачиваемых предприятиями, а также налоги на прирост стоимости основного капитала.

(6.3) "Компетентный налоговый орган" означает компетентный орган согласно действующему между Договаривающимися сторонами соглашению об избежании двойного налогообложения или, когда между данными странами не существует такого соглашения, министр или министерство, ответственные за налоги, или их уполномоченные представители.

(6.4) Для большей уверенности, термины "налоговые положения" и "налоги" не включают таможенных пошлин.

Общее замечание

Председательствовавший на совместном заседании Юридической подгруппы и Подгруппы по вопросам налогообложения отметил, что может потребоваться редакционная работа над пунктом (2) с целью обеспечения соответствия со Статьями 4 и 35 и, возможно, применительно к Статье 13, после того как будет завершена выработка указанных Статей.

Конкретные замечания

24.1 : Япония резервирует позицию.

[СТАТЬЯ 25]⁽¹⁾

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ И ПРИВИЛЕГИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

- [(1) Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, что любое государственное предприятие, которое она сохраняет или создает, будет осуществлять свою деятельность в отношении торговли или снабжения товарами и услугами на ее территории таким образом, чтобы это было совместимо с обязательствами Договаривающейся стороны по Части III настоящего Договора.]⁽²⁾
- (2) Никакая Договаривающаяся сторона не будет поощрять или требовать от такого государственного предприятия осуществлять его деятельность на ее территории таким образом, чтобы это было несовместимо с обязательствами Договаривающейся стороны по другим положениям настоящего Соглашения.
- (3) Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, что если она создает или сохраняет государственную организацию и облакает такую организацию нормативными, административными или другими государственными полномочиями, такая организация будет осуществлять такие полномочия образом, совместимым с обязательствами Договаривающейся стороны по настоящему Договору, кроме обязательств, вытекающих из Статей 4 и 35.
- (4) Никакая Договаривающаяся сторона не будет поощрять или требовать, чтобы любая организация, которой она предоставляет исключительные или особые привилегии, осуществляла свою деятельность на ее территории таким образом, чтобы это было несовместимо с обязательствами Договаривающейся стороны по настоящему Договору.
- [(5) Любая Договаривающаяся сторона может участвовать в деятельности в области энергетики посредством, помимо всего

остального, прямого участия правительства или через государственные предприятия.] (3)

- (6) Для целей настоящей Статьи организация включает любое предприятие, агентство или другую организацию или отдельное лицо.

Замечание председателя

Было достигнуто согласие по сути настоящей Статьи. Следующая Пленарная сессия вернется только к остающимся сноскам.

Конкретные замечания

- 25.1: Норвегия резервирует позицию условно по всем пунктам, кроме пункта (5).
 25.2: Канада и Венгрия резервируют позицию с целью дополнительного изучения.
 25.3: ЕС и США резервируют позицию; хотят, чтобы этот пункт был исключен.

СТАТЬЯ 26

СОБЛЮДЕНИЕ СУБФЕДЕРАЛЬНЫМИ ВЛАСТЯМИ

[Каждая Договаривающаяся сторона принимает все имеющиеся в ее распоряжении в рамках ее конституции меры в целях обеспечения соблюдения положений настоящего Договора региональными и местными правительствами и другими правительственными властями на ее территории.] (1) (2)

Общие замечания

В ходе обсуждения данной Статьи на Пленарном заседании 26 мая 1993 г. соглашения по тексту достигнуто не было. Некоторые делегации выразили мнение, что принятие юридически обязывающего подхода ссылок на ГАТТ в Договоре к Хартии должно быть сопряжено с

использованием текста из переговоров Уругвайского раунда, касающегося соблюдения субфедеральными властями, с распространением его и на капиталовложения.

США предлагают вернуться к данной Статье только после того, как станет ясным общий баланс интересов в Договоре к Хартии, принимая во внимание также позицию, занятую относительно возможного изъятия применительно к ОРЭИ по Статье 27.

Конкретные замечания

26.1: ЕС предлагает заменить настоящий текст Статьи 26 следующей редакцией, основывающейся на формулировках, рассмотренных в контексте Уругвайского раунда ГАТТ:

”Каждая Договаривающаяся сторона несет согласно настоящему Договору ответственность за соблюдение всех положений настоящего Договора, и в этих целях принимает все имеющиеся в ее распоряжении меры для обеспечения их соблюдения региональными и местными правительствами и другими правительственными властями на ее территории. Положения настоящего Договора о разрешении споров могут быть использованы в отношении мер, затрагивающих его соблюдение, принятых региональными или местными правительствами или другими правительственными властями на территории этой Договаривающейся стороны.”

26.2 : Австралия, Канада и Швейцария предпочитают редакцию из ВА-37, гласящую:

”Каждая Договаривающаяся сторона принимает имеющиеся в ее распоряжении разумные меры в целях обеспечения соблюдения положений настоящего Соглашения региональными и местными правительствами и другими правительственными властями на территории Договаривающейся стороны.”

СТАТЬЯ 27

ИЗЪЯТИЯ

- (1) К Статьям 4 и 35 изъятий не допускается.
- [(2) Положения настоящего Договора, кроме упомянутых в пункте (1), не будут препятствовать тому, чтобы какая-либо

Договаривающаяся сторона принимала или исполняла любые меры:

- [(a) необходимые для защиты жизни или здоровья людей, животных или растений;] ⁽²⁾
 - (b) существенно важные для приобретения или распределения энергетических материалов и продуктов в условиях дефицита, возникшего по причинам, не зависящим от этой Договаривающейся стороны, если такие меры отвечают принципу, что все другие Договаривающиеся стороны имеют право на справедливую долю международного предложения таких энергетических материалов и продуктов и что любые такие меры, противоречащие настоящему Договору, будут прекращены, как только перестанут существовать породившие их условия;
- (3)

при условии, что такие меры не означают скрытых ограничений хозяйственной деятельности в энергетическом секторе либо произвольной или неоправданной дискриминации между Договаривающимися сторонами или между инвесторами или другими заинтересованными лицами Договаривающихся сторон. Такие меры должным образом мотивируются и не должны сводить на нет или наносить ущерба какой-либо выгоде, разумно ожидаемой в соответствии с настоящим Договором одной или более другими Договаривающимися сторонами, в большей мере, чем это строго необходимо для заявленной цели.] ⁽¹⁾

- (3) Положения настоящего Договора, кроме упомянутых в пункте (1), не будут истолковываться как:

- (a) препятствующие принятию Договаривающейся стороной любой меры, которую она считает необходимой для защиты существенных интересов ее безопасности, в том числе:
 - (i) относящуюся к снабжению энергетическими материалами и продуктами военного комплекса; или
 - (ii) предпринятую во время войны или других чрезвычайных положений в международных отношениях;

- (b) препятствующие принятию Договаривающейся стороной любой меры в порядке выполнения своих обязательств по Уставу Организации Объединенных Наций в отношении поддержания международного мира и безопасности; или
- (c) препятствующие тому, чтобы любая Договаривающаяся сторона принимала любые меры, которые она сочтет необходимыми в отношении проведения национальной политики относительно нераспространения ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств или необходимых для выполнения ее обязательств по Договору о нераспространении ядерного оружия, Руководящим принципам экспорта ядерных материалов и других международных обязательств или пониманий по ядерному нераспространению;
- (d) препятствующие принятию любой Договаривающейся стороной любой меры, которую она сочтет необходимой для поддержания общественного порядка. [Такие меры не должны являться скрытым ограничением транзита.] ⁽⁴⁾

[(4) Положения настоящего Договора не будут истолковываться как обязывающие любую Договаривающуюся сторону, являющуюся членом Организации региональной экономической интеграции (ОРЭИ), целью которой является либерализация торговли и капиталовложений между ее членами без повышения общего уровня препятствий в торговле и капиталовложениях, предоставлять другой Договаривающейся стороне, не являющейся членом этой ОРЭИ, выгоды любого режима, преференции или привилегии, вытекающие из членства в этой Организации региональной экономической интеграции.

Такое же правило будет применяться к соглашениям, целью которых является создание таможенного союза или зоны свободной торговли или ведущих к присоединению к ОРЭИ.] ⁽⁵⁾

(6)

Конкретные замечания

27.1: РФ и США резервируют позицию.

27.2: Швейцария резервирует позицию.

27.3: Канада предлагает следующий новый подпункт:

”(с) необходимые по причинам благоразумия, конфиденциальности или защиты потребителей”.

Канада пересмотрит свою позицию в свете результата по Статье 13.

27.4: США резервируют позицию.

27.5: На декабрьской Пленарной сессии некоторые делегации возражали против ОРЭИ в том виде, как было представлено в проекте ЕС. Председатель заключил, что неофициальная подгруппа экспертов должна собраться в январе или феврале 1994 года для предложения решения к следующей Пленарной сессии. Любая делегация, которая примет решение участвовать в заседании подгруппы, должна сообщить в Секретариат фамилию своего эксперта не позднее 14 января 1994 года. Затем ЕС организует заседание этой неофициальной подгруппы.

27.6: ЕС не хотели бы нанести ущерб договоренностям и международным обязательствам как в отношении своих договорных процедур в рамках Евратома, так и применительно к оказанию помощи в угольной промышленности, направленной, среди прочего, на смягчение социальных и региональных проблем.

ЧАСТЬ V
РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

СТАТЬЯ 30

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ИНВЕСТОРОМ И ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ
СТОРОНОЙ

- (1) Споры между Договаривающейся стороной и инвестором другой Договаривающейся стороны, касающиеся капиталовложения последнего на территории первой, относящиеся к якобы нарушенному обязательству первой по Части III (за исключением обязательств по Статье 13(4)), разрешаются, по возможности, мирным путем.
- (2) Если такие споры не могут быть разрешены в соответствии с положениями пункта (1) в течение трех месяцев с даты просьбы любой из сторон в споре о мирном разрешении, то спор, по выбору инвестора, являющегося стороной в споре, может передаваться для разрешения:
 - (a) в суды или административные трибуналы Договаривающейся стороны, являющейся стороной спора;
 - (b) в соответствии с любой применимой, ранее согласованной процедурой разрешения спора; или
 - (c) в соответствии со следующими пунктами настоящей Статьи.
- (3) (a) В зависимости только от подпункта (b) (i), каждая Договаривающаяся сторона настоящим дает свое безусловное согласие на передачу спора в международный арбитраж или примирение в соответствии с положениями настоящей Статьи.
 - (b) (i) Договаривающиеся стороны, перечисленные в Приложении ID, не дают такого безусловного согласия в тех случаях, когда инвестор ранее передал спор в соответствии с подпунктами (2) (a) или (2) (b).

- (ii) В целях гласности, Договаривающиеся стороны, перечисленные в Приложении ID, изложат свою политику, практику и условия в этой связи Секретариату возможно скорее и во всяком случае не позднее даты сдачи на хранение их ратификационных грамот, актов о принятии или утверждении в соответствии со Статьей 44.

(1)

- (4) В том случае, если инвестор выбирает передачу спора на разрешение в соответствии с пунктом 2(с), инвестор впоследствии дает свое согласие в письменной форме о передаче спора:

- а) (i) в Международный центр по разрешению инвестиционных споров, учрежденный в соответствии с Конвенцией о разрешении инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года (Конвенция ИКСИД), если Договаривающаяся сторона инвестора и Договаривающаяся сторона, являющаяся стороной в споре, обе являются участниками Конвенции ИКСИД; или

(ii) в Международный центр по разрешению инвестиционных споров, учрежденный в соответствии с Конвенцией, упомянутой в подпункте (а) (i), согласно правилам, регулирующим функционирование Дополнительного органа по осуществлению процедур секретариатом Центра (Правила Дополнительного органа), если Договаривающаяся сторона инвестора или Договаривающаяся сторона, являющаяся стороной в споре, но не обе, является участницей Конвенции ИКСИД;

ИЛИ

- б) единоличному арбитру или в арбитражный суд ad hoc, учреждаемый в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ);

ИЛИ

- с) на арбитражное рассмотрение при Арбитражном институте

Международной торговой палаты в Стокгольме.

- (5) (a) Согласие, данное в пункте (3), совместно с письменным согласием инвестора, данным в соответствии с пунктом (4), должно отвечать требованию, предъявляемому в отношении:
 - (i) письменного согласия сторон в споре по смыслу Главы II Конвенции ИКСИД и по смыслу Правил Дополнительного органа; и
 - (ii) "письменного согласия" по смыслу Статьи II Конвенции Организации Объединенных Наций о признании и исполнении зарубежных арбитражных решений, совершенной в Нью-Йорке 10 июня 1958 года ("Нью-Йоркская Конвенция").
- (b) Любое арбитражное разбирательство согласно настоящей Статье по требованию любой стороны в споре должно иметь место в государстве, являющемся участником Нью-Йоркской конвенции. Передаваемые в соответствии с настоящей Статьей в арбитраж иски будут рассматриваться как вытекающие из коммерческих отношений или сделки по смыслу Статьи 1 указанной Конвенции.
- (6) Арбитражный суд, учреждаемый согласно пункту (4), будет решать спорные вопросы в соответствии с настоящим Договором и применимыми нормами и принципами международного права.
- (7) Инвестор, кроме физического лица, который является гражданином одной Договаривающейся стороны, участвующей в споре, на дату подачи письменного требования, упомянутого в пункте (4) и который до спора между ним и этой Договаривающейся стороной контролировался инвесторами другой Договаривающейся стороны, рассматривается в целях статьи 25(2)(b) Конвенции ИКСИД, как "гражданин другого Договаривающегося государства" и в целях Статьи 1(6) Правил дополнительного органа на него распространяется режим "гражданина другого государства".

- (8) [Арбитражные решения, которые могут включать решение об уплате процентов, являются окончательными и обязательными для сторон в споре. Арбитражное решение, касающееся меры, принятой субфедеральными правительством или властями Договаривающейся стороны в споре, должно предусматривать возможность уплаты Договаривающейся стороной денежной компенсации убытков вместо любой другой назначенной меры. Каждая Договаривающаяся сторона безотлагательно выполняет любое такое решение и предусматривает положения относительно эффективного исполнения таких решений на ее территории.] ⁽²⁾

Примечание Председателя

За исключением возможного возвращения к пункту (3) в зависимости от представлений к Приложению ID и сносок 30.1 и 30.2, переговоры на Пленарной сессии завершены.

Конкретные замечания

30.1: Председатель подгруппы предложил включить в Договор к Хартии следующую формулировку с тем, чтобы разрешить конституционную проблему Норвегии:

”Норвегия может в момент ратификации или в любое последующее время заявить посредством уведомления депозитария, что она дает свое безусловное согласие на представление спора на международный арбитраж или примирение в соответствии с положениями настоящей Статьи.”

Председатель обратился к делегациям с настоятельным призывом рассмотреть вопрос о приемлемой формулировке с тем, чтобы найти решение данной проблемы, например, посредством включения декларации со стороны Норвегии, указывающей на политическую готовность приложить усилия с целью принятия положения о безусловном согласии.

30.2: Председатель подгруппы предложил этот текст в попытке снять озабоченности Канады конституционного характера в отношении окончательных решений, но не в связи с промежуточными

решениями.

ЕС заявили о готовности благожелательно рассмотреть компромиссный текст, если Канада снимет свое предложение относительно вышеизложенных промежуточных мер.

СТАТЬЯ 31

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

- (1) Договаривающиеся стороны стараются разрешать споры относительно применения или толкования настоящего Договора по дипломатическим каналам.
- (2) Если спор не был разрешен в соответствии с пунктом (1) выше в разумный срок, любая сторона, если иное не предусмотрено настоящим Договором или не согласовано между Договаривающимися сторонами в письменной форме, или не касается применения или толкования Статьи 7 или 22, может письменным уведомлением передать спор на разрешение в арбитражный суд ad hoc согласно настоящей Статье.
- (3) Такой арбитражный суд ad hoc образуется следующим образом:
 - (a) Договаривающаяся сторона, начинающая разбирательство, назначает одного члена Суда и информирует другую Договаривающуюся сторону в споре о своем назначении в течение 30 дней со дня получения другой Договаривающейся стороной уведомления, упомянутого в пункте (2);
 - (b) В течение 60 дней после получения письменного уведомления, упомянутого в пункте (2), другая Договаривающаяся сторона, являющаяся стороной в споре, назначает одного члена. Если в течение предписанного срока такого назначения не производится, то Договаривающаяся сторона, начавшая разбирательство, может, в течение периода в 90 дней после получения письменного уведомления, упомянутого в пункте (2), потребовать, чтобы такое назначение было произведено в соответствии с подпунктом (3) (d);

- (с) Третий член, который не может быть подданным или гражданином Договаривающейся стороны, являющейся стороной в споре, назначается Договаривающимися Сторонами, являющимися сторонами в споре. Этот член является Председателем Суда. Если в течении 150 дней после получения требования, упомянутого в пункте (2), Договаривающиеся Стороны не достигают согласия относительно назначения третьего члена, такое назначение производится, в соответствии с подпунктом (3) (d), по требованию любой Договаривающейся Стороны, представленному в пределах 180 дней после получения такого уведомления;
- (d) Назначения, которые требуется произвести в соответствии с настоящим пунктом, производятся Генеральным секретарем Постоянной палаты Третейского суда (ППТС) в течение 30 дней после получения соответствующей просьбы. Если что-либо препятствует выполнению Генеральным секретарем данной функции, то назначения производятся Первым секретарем Бюро. Если последнему, в свою очередь, что-либо препятствует выполнить данную функцию, то назначения производятся старшим по положению заместителем;
- (e) Назначения, производимые в соответствии с подпунктами (3) (a) - (3) (d), будут производиться с учетом квалификации и опыта, особенно в вопросах, охватываемых настоящим Договором, назначаемых членом;
- (f) Если не имеется иной договоренности между Договаривающимися сторонами, действует Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ, кроме как в части, измененной Договаривающимися Сторонами, являющимися сторонами в споре, или арбитрами. Третейский суд принимает свои решения большинством голосов его членом;
- (g) Суд разрешает спор в соответствии с настоящим Договором

и применимыми правилами и принципами международного права;

- (h) [Решение арбитражного суда является окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон, являющихся сторонами в споре;] ⁽¹⁾
- (i) Издержки суда, включая вознаграждение его членов, несут равными долями Договаривающиеся Стороны, являющиеся сторонами в споре. Суд может, однако, по своему усмотрению постановить, что одна из Договаривающихся сторон должна уплатить более высокую долю издержек;
- (j) Если Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, не договорятся об ином, суд будет заседать в Гааге и будет использовать помещения и средства обслуживания Постоянной палаты Третейского суда;
- (k) Копия арбитражного решения сдается на хранение в Секретариат, который обеспечивает его доступность.

Примечание председателя

Переговоры на Пленарной сессии завершены.

СТАТЬЯ 32

НЕПРИМЕНЕНИЕ СТАТЬИ 31 К ТОРГОВЫМ СПОРАМ

[В той степени, в которой спор между Договаривающимися сторонами касается применения Статьи 4 или 35 и никакой другой Статьи настоящего Договора, он не будет разрешаться по Статье 31, если Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, не договорятся об ином.] ⁽¹⁾

Общее замечание

На июньской Пленарной сессии Статьи 32 и 33 были кратко обсуждены. Никакого решения не могло быть принято, потому что стало

очевидным, что содержание этих статей сильно зависит от результатов обсуждения Статьи 4.

Конкретные замечания

32.1: Япония попросила разъяснить формулировку "В той степени, в которой", а также "или 35 и никакой другой Статьи", которые не ясны. Япония предлагает, чтобы настоящая Статья выглядела следующим образом:

"Статья 31 не применяется к спорам в отношении ГАТТ и связанных с ним документов, если Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, не согласятся об ином."

[СТАТЬЯ 33]⁽¹⁾

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ О ПРИМЕНИМОСТИ СТАТЬИ 31

- (1) В случае возникновения разногласий относительно применимости к спору Статьи 32, Договаривающаяся сторона, являющаяся стороной в споре, может передать этот вопрос в арбитражный суд ad hoc согласно настоящей Статье. С учетом общего баланса прав и обязательств по ГАТТ и связанным с ГАТТ документам и по настоящему Договору, соответственно, арбитражный суд определяет, в какой части спор следует рассматривать согласно ГАТТ и связанным с ГАТТ документам или Приложению D к настоящему Договору и в какой части его следует рассматривать по Статье 31 настоящего Договора, или и то и другое. Если спор подлежит разрешению как согласно ГАТТ и связанным с ГАТТ документам или Приложению D к настоящему Договору, так и согласно Статье 31 настоящего Договора, арбитражный суд определяет также, какие элементы спора подлежат рассмотрению по той или иной процедуре и последовательность такого рассмотрения. Только в случае убедительных соображений спорные вопросы, касающиеся настоящего Договора, должны рассматриваться согласно Статье 31 настоящего Договора.
- (2) Такой арбитражный суд образуется следующим образом:
 - (a) В течение 30 дней после поступления обращения в соответствии с пунктом (1) Договаривающиеся стороны,

являющиеся сторонами в споре, выбирают единоличного арбитра, который не может быть подданным или гражданином одной из Договаривающихся сторон, являющихся сторонами в споре. Если в течение 30 дней после поступления требования об арбитраже Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, не смогут прийти к соглашению о назначении единоличного арбитра, такое назначение будет произведено, в соответствии с подпунктом (2)(b) ниже, по требованию любой из Договаривающихся сторон, являющихся сторонами в споре;

- (b) Назначения согласно подпункту (2)(a) выше производятся Генеральным секретарем Постоянной палаты Третейского суда (ППТС) в течение 30 дней после получения соответствующей просьбы. Если что-либо препятствует выполнению им данной функции, то назначения производятся Первым секретарем Бюро. Если последнему, в свою очередь, что-либо препятствует выполнить данную функцию, то назначения производятся следующим старшим по положению заместителем;
- (c) При назначениях, производимых в соответствии с подпунктами (2)(a) и (2)(b) выше, учитываются квалификация и опыт назначаемого арбитра, в особенности в вопросах, охватываемых настоящим Договором, а также ГАТТ и связанными с ним документами;
- (d) Если не имеется иной договоренности между Договаривающимися сторонами, являющимися сторонами в споре, применяется Арбитражный регламент Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), кроме как в части, измененной Договаривающимися сторонами, являющимися сторонами в споре, или арбитром;
- (e) Решения арбитра в соответствии с настоящей Статьей будут приниматься в течение 60 дней со времени этого назначения в соответствии с настоящим Договором и международным правом и будут принимать во внимание желательность разрешения спора надлежащим образом и своевременно;
- (f) Арбитражное решение является окончательным и обязательным для Договаривающихся сторон, являющихся

- сторонами в споре;
- (g) Издержки арбитра, включая его вознаграждение, несут равными долями Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре. Арбитр может, однако, по своему усмотрению постановить, что одна из Договаривающихся сторон должна уплатить более высокую долю издержек;
 - (h) Если Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, не договорятся об ином, арбитр будет заседать в Гааге и будет использовать помещения и средства обслуживания Постоянной палаты Третейского суда;
 - (i) Копия арбитражного решения сдается на хранение в Секретариат, который обеспечивает его доступность.
- (3) Ни одна из Договаривающихся сторон не будет начинать или продолжать разбирательство по разрешению спора в соответствии с ГАТТ или связанным с ГАТТ документом или в соответствии со Статьей 35, Приложением D настоящего Договора, пока не будут получены результаты арбитража согласно настоящей Статье.

Общее замечание

См. общее замечание к Статье 32.

Конкретные замечания

33.1: Япония предлагает исключить настоящую Статью по следующим причинам:

- a) при действительной процедуре решения спора, когда обвиняющая Договаривающаяся сторона направляет спор для разрешения в соответствии с определенной процедурой, она конкретно указывает соответствующие положения настоящего Договора, которые, по ее мнению, нарушены другой Договаривающейся стороной. Поэтому каждый спор будет рассматриваться в соответствии с подходящей процедурой решения споров. Не является необычным, когда спор содержит более чем один спорный вопрос и направляется на разрешение в соответствии с более чем одной процедурой. Само по себе это не представит никаких проблем.
- b) В Статье 33 предусматривается, что арбитр определяет, какие элементы спора должны рассматриваться в соответствии с какими процедурами в случае несогласия относительно процедуры решения

спора. Другими словами, это означает, что арбитр выносит решение о применимости ГАТТ, что само по себе является интерпретацией ГАТТ и такое решение не должно приниматься в других организациях, кроме как в рамках ГАТТ. В противном случае это создаст путаницу относительно интерпретации ГАТТ.

ЧАСТЬ VI
ПОЛОЖЕНИЯ ПЕРЕХОДНОГО ХАРАКТЕРА

СТАТЬЯ 35
ВРЕМЕННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО СВЯЗАННЫМ С ТОРГОВЛЕЙ ВОПРОСАМ

Пока одна или более Договаривающихся сторон не являются сторонами ГАТТ и связанных с ним документов, нижеследующие положения применяются в торговле между Договаривающимися сторонами, по крайней мере одна из которых не является стороной ГАТТ или соответствующего связанного с ГАТТ документа:

- (1) [Если такая торговля регулируется действующим двусторонним соглашением между этими Договаривающимися сторонами, то такое соглашение применяется между ними после уведомления всех других Договаривающихся сторон двумя заинтересованными Договаривающимися сторонами при условии, что его применение не ⁽¹⁾ нарушает торговли какой-либо третьей Договаривающейся стороны.] ⁽²⁾
- (2) [Во всех других случаях торговля энергетическими материалами и продуктами регулируется положениями ГАТТ и связанных с ним документов, действующих по состоянию на 1 июля 1992 года, как если бы все Договаривающиеся стороны были членами ГАТТ и применяли связанные с ГАТТ документы, за исключением приведенных в Приложении G. Конференция по Хартии может вносить изменения в Приложение G.] ⁽³⁾
- (3) Каждая подписавшая настоящий Договор сторона и каждое государство или организация региональной экономической интеграции, присоединяющиеся к настоящему Договору, сдает на хранение Депозитарию, в день своего подписания или сдачи на хранение своего акта о присоединении, перечень всех тарифных ставок и других сборов, действующих на такой день подписания или сдачи на хранение, в отношении энергетических материалов и продуктов, ввозимых на ее территорию.
- (4) [За исключением предусмотренного в пункте (5) ниже, каждая

Договаривающаяся сторона обязуется не повышать какие-либо тарифные ставки или другие сборы в отношении энергетических материалов и продуктов сверх уровня, действовавшего на день ее подписания или сдачи на хранение, упомянутые в пункте (3).

- (5) Несмотря на пункт (4), Договаривающаяся сторона может сохранять ограниченные изъятия из обязательств по пункту (4) при условии, если она сдает на хранение Депозитарию в день подписания или сдачи на хранение, упомянутые в пункте (3), вместе с перечнем, упомянутым в пункте (3), перечень таких изъятий, конкретно обозначенных посредством ссылки на позиции ГС или КН, к которым применяются такие изъятия.]⁽⁴⁾
- (6) Приложение D к настоящему Договору будет применяться в отношении споров по вопросам соблюдения положений по торговле согласно настоящей Статье, за исключением того, что Приложение D не будет применяться в отношении какого-либо спора между Договаривающимися сторонами, сущность которого вытекает из соглашения:
- (a) о котором было направлено уведомление в соответствии с пунктом (1) настоящей Статьи и которое удовлетворяет другим требованиям указанного пункта; или
 - (b) в соответствии с которым создается зона свободной торговли или таможенный союз, как они определены в Статье XXIV ГАТТ.

Общее замечание

На июньской Пленарной сессии странам было предложено прислать информацию о ставках применяемых ими тарифов (см. пункт (3)) в Секретариат в короткие сроки. До настоящего времени Секретариат не получил информации от следующих делегаций: Норвегии, Мальты, Исландии, Испании, Финляндии, Турции, Литвы, Латвии, Эстонии и всех республик бывшего Советского Союза (кроме Азербайджана).

Конкретные замечания

35.1: Австралия предлагает включить: "урезает права других Договаривающихся сторон ГАТТ и Сторон, подписавших

соответствующие связанные с ГАТТ документы, и не”.

35.2: По просьбе Председатель переформулировать пункт (1), США предложили следующий текст для пунктов (1) и (2):

”(1) Торговля энергетическими материалами и продуктами будет регулироваться положениями ГАТТ и связанных с ним документов, в том виде, в каком они находятся в силе на 1 июля 1992 года, как если бы все Договаривающиеся стороны были членами ГАТТ и применяли связанные с ним инструменты, кроме того, что предусмотрено в Приложении G. Конференция по Хартии может изменять Приложение G.

(2) Если торговля энергетическими материалами и продуктами регулируется законодательством, существующим по состоянию на 1 июля 1992 года, которое несовместимо с положениями пункта (1), положения такого законодательства будут регулировать в той степени, в которой существует несоответствие.”

35.3: ЕС резервируют позицию в свете решения, которое будет найдено для Статьи 4.

35.4: США, Канада и Япония предпочитают исключить пункты (4) и (5).

СТАТЬЯ 36

ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ

(1) Признавая потребность во времени для приспособления к требованиям рыночной экономики, Договаривающиеся стороны, список которых приводится в Приложении Т, могут временно приостановить полное соблюдение своих обязательств по одному или более из следующих положений⁽¹⁾ настоящего Договора, в соответствии с условиями, изложенными в пунктах (3)-(6):

Статья 7, пункты (2) и (5)

Статья 23, пункт (3)

[ИСКЛ]

(2) Другие Договаривающиеся стороны оказывают любой Договаривающейся стороне, приостановившей полное соблюдение в соответствии с пунктом (1), содействие в достижении условий, при

которых такое приостановление может быть прекращено. [ИСКЛ] Такое содействие будет предоставляться в любой форме, которую они сочтут наиболее эффективной для удовлетворения потребностей, о которых сделано уведомление согласно пункту (4) (с), включая, в необходимых случаях, содействие с помощью двусторонних или многосторонних договоренностей.

- (3) Применимые положения, этапы продвижения к полному соблюдению каждого из них, намечаемые меры и даты или, в исключительных случаях, обуславливающее событие, к которым будет завершаться каждый этап и принята мера, вносятся в список для каждой Договаривающейся стороны, требующей переходных мер, в Приложении Т к настоящему Договору. Каждая такая Договаривающаяся сторона принимает меры, внесенные в список к дате (или датам, которые могут быть разными для различных положений и различных этапов), установленной в этом Приложении. Договаривающиеся стороны, временно приостановившие полное соблюдение в соответствии с пунктом (1), [ИСКЛ] принимают на себя обязательство полностью выполнить соответствующие обязательства к [1 января 1998 года]. Если Договаривающаяся сторона сочтет необходимым, вследствие исключительных обстоятельств, обратиться с просьбой о продлении таких временных приостановлений или о введении любых новых временных приостановлений, ранее не перечисленных в Приложении Т, решение по такому обращению принимает Конференция по Хартии.
- (4) Договаривающаяся сторона, сославшаяся на необходимость переходных мер, уведомляет Секретариат, по крайней мере один раз через каждые 12 месяцев:
- (а) об осуществлении любых мер, перечисленных в ее Приложении Т и о ее продвижении в целом в направлении полного соблюдения;
 - (б) о продвижении, которое она предполагает осуществить в течение ближайших 12 месяцев, в направлении полного соблюдения своих обязательств, о любых проблемах, которые она предвидит, и предложениях по их разрешению;
 - (с) о потребности в техническом содействии с целью облегчения

завершения этапов, установленных в Приложении Т, как это необходимо для полного соблюдения настоящего Договора или разрешения проблем, указанных в подпункте (b), а также стимулирования других необходимых ориентированных на рынок реформ и модернизации ее энергетического сектора;

- (d) [ИСКЛ] о любой потребности делать запрос такого рода, упомянутый в пункте (3).

(5) Секретариат

- (a) распространяет среди всех Договаривающихся сторон уведомления, упомянутые в пункте (4);
- (b) распространяет и активно способствует, полагаясь, где это целесообразно, на договоренности в других международных организациях, подбору и согласованию потребностей и предложений оказания технического содействия, упомянутого в пунктах (2) и (4) (c);
- (c) распространяет среди всех Договаривающихся сторон в конце каждого шестимесячного периода краткий перечень любых уведомлений, сделанных согласно подпункту 4 (a), и любых обращений согласно подпункту 4 (d).

- (6) Конференция по Хартии ежегодно рассматривает вопрос о продвижении Договаривающихся сторон в направлении осуществления положений настоящей Статьи [ИСКЛ] и подбору и согласованию потребностей и предложений оказания технического содействия, упомянутого в пунктах (2) и 4 (c). В ходе такого рассмотрения она может вынести решение о принятии необходимых мер. [ИСКЛ]

Общее замечание

Статья содержит измененный текст, предложенный Председателем в документе CONF-77.

Следующее Пленарное заседание должно уделить основное внимание следующим трем нерешенным вопросам:

- a) Дате, до которой максимально будет продолжаться приостановление. Ранее предлагалось 1 января 1998 года.
- b) Правилам голосования по увеличению переходного периода или любым дальнейшим временным приостановлениям. Проект Статьи в нынешнем виде автоматически предусматривает процедуру голосования с большинством в три четверти по вопросам, подлежащим решению Конференции по Хартии. Если, как предложено ЕС, будет применяться правило консенсуса, это может быть учтено путем введения в Статью 41(1) нового подпункта, гласящего:

" (h) одобрения действий согласно Статье 36(3)".
- c) Положениям, на которые могут распространяться переходные меры. Обсуждение предлагается сконцентрировать на том, какие ключевые Статьи не будут кандидатами на переходные меры.

Конкретные замечания

36.1: Было согласовано, что решения о том, могут ли быть заявлены переходные меры по конкретной Статье Договора к Хартии, будет принято после того, как на Пленарном заседании будет достигнуто согласие по этой Статье.

Настоящий перечень Статьей, на которые могут распространяться переходные меры, приведенный в пункте (1), содержит только те положения, которые были одобрены Пленарной сессией. Все другие положения, либо ранее предложенные Председателем РГ-II (без квадратных скобок), либо предложенные делегациями во время обзорных сессий по Приложению Т (в квадратных скобках), приводятся ниже. В том случае, если на Пленарной сессии будет принято решение, что на конкретное положение могут распространяться переходные меры, оно будет включено в список в пункте (1).

[Статья 3]

[Статья 4]

Статья 8, пункты (1) и (3)

[Статья 8, пункты (2), (4) и (5)]

Статья 10

[Статья 13, пункты (1), (2), (3) и (4)]

Статья 13, пункт (5)

Статья 13-тер, пункт (1)

[Статья 15, пункт (1)]

[Статья 16, пункты (1) и (3)]

Статья 16, пункт (2), ограничено членами бывшего СССР в
отношении переводов между ними

Статья 24, пункты (2) и (3)

[Статья 24, пункты (1) и (4) (b)]

Подгруппа по налогообложению рекомендует, что на Статью 24 не
должны распространяться переходные меры.

ЧАСТЬ VII
СТРУКТУРНЫЕ И ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
СТАТЬЯ 38
ПРОТОКОЛЫ

- (1) Конференция по Хартии может санкционировать проведение переговоров о выработке ряда Протоколов с целью осуществления целей и принципов Хартии.
- (2) В таких переговорах может участвовать любая подписавшая Хартию сторона.
- (3) Государство или организация региональной экономической интеграции не могут стать Договаривающейся стороной Протокола, если они не являются или не становятся одновременно Сторонами, подписавшими Хартию, и Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения.
- (4) При соблюдении пункта (3) выше, заключительные положения, применяющиеся к Протоколу, будут определены в соответствующем Протоколе.
- (5) Протокол применяется только к Договаривающимся сторонам, которые выразили свое согласие на его обязательность для них, и не ущемляет права и обязательства Договаривающихся сторон, не являющихся сторонами данного Протокола.

Замечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

СТАТЬЯ 39
КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ХАРИИ

- (1) Договаривающиеся стороны собираются периодически на Конференцию (именуемую далее "Конференция по Хартии"), на которую каждая Договаривающаяся сторона имеет право направить

одного представителя. Сроки проведения очередных сессий определяются Конференцией по Хартии.

- (2) Чрезвычайные сессии Конференции по Хартии могут проводиться в иные сроки, чем это предусмотрено в пункте (1), как это может быть определено Конференцией по Хартии, или по письменной просьбе любой Договаривающейся стороны, при условии, что в течение шести недель с даты передачи им Секретариатом такой просьбы ее поддержат не менее одной трети Договаривающихся сторон.
- (3) [Конференция по Хартии:]⁽¹⁾
 - (a) выполняет обязанности, возложенные на нее настоящим Договором и Протоколами;
 - (b) рассматривает и оказывает содействие осуществлению принципов Хартии и положений настоящего Договора и Протоколов;
 - (c) способствует в соответствии с настоящим Договором и Протоколами координации соответствующих общих мер по осуществлению принципов Хартии;
 - (d) рассматривает и принимает программы работ, которые будут выполняться Секретариатом;
 - (e) рассматривает и утверждает годовые отчеты и бюджет Секретариата;
 - (f) рассматривает и утверждает или принимает условия возможного соглашения о штаб-квартире или иного соглашения, включая привилегии и иммунитеты, которые считаются необходимыми для Конференции по Хартии и Секретариата;
 - (g) поощряет скооперированные усилия, направленные на облегчение и содействие ориентированным на рынок реформам и модернизации энергетических секторов в тех странах Центральной и Восточной Европы и бывшего Советского Союза, экономика которых находится в переходном периоде;
 - (h) санкционирует проведение и утверждает мандат на проведение переговоров о выработке и рассматривает и принимает тексты Протоколов;

- (i) санкционирует проведение переговоров о выработке и рассматривает и утверждает или принимает соглашения об ассоциации;
 - (j) рассматривает и принимает тексты поправок к настоящему Соглашению;
 - (k) назначает Генерального секретаря и принимает все решения, необходимые для учреждения и функционирования Секретариата, включая структуру, штаты и типовые условия найма должностных лиц и сотрудников.
- (4) При выполнении своих обязанностей Конференция по Хартии, через посредство Секретариата, сотрудничает и возможно полнее использует, согласно соображениям экономии и эффективности, услуги и программы других учреждений и организаций с установленной компетенцией в вопросах, связанных с целями настоящего Соглашения.
- (5) Конференция по Хартии может учреждать такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения своих обязанностей.
- (6) Конференция по Хартии рассматривает и принимает правила процедуры и финансовые правила.
- (7) В 1999 году и после этого с интервалами (не более чем в 5 лет), определяемыми Конференцией по Хартии, Конференция по Хартии будет тщательно пересматривать свои функции, предусмотренные в настоящем Соглашении, в свете того, в какой мере осуществлены положения настоящего Соглашения и Протоколов. По окончании каждого пересмотра Конференция по Хартии может изменить или исключить функции, указанные в пункте (3), и распустить Секретариат.

Общие замечания

Председатель отметил, что было достигнуто согласие по существу настоящей Статьи.

Конкретные замечания

39.1 : Япония предлагает заменить на: "Функциями Конференции по Хартии являются:".

Это предложение рассматривалось Юридической подгруппой во время июньского Пленарного заседания (см. Рабочий документ 16 от 1 июля 1993 г.).

Юридическая подгруппа соглашается с тем, что в некоторых подпунктах пункта (3) описываются функции Конференции по Хартии, которые не являются "обязательствами." По этой причине Юридическая подгруппа рекомендует, что Пленарная сессия должна решить, что некоторые изменения к Статье 39(3) были бы оправданы. Однако, возможные альтернативные формулировки также несовершенны.

Представляется, что это - не имеющий юридических последствий вопрос разработки текста, потому что в его контексте слово "*shall*" (переведенное на русский язык, как придающее обязательный характер, настоящим временем - прим. переводчика) не может быть однозначно понято как вынуждающее Конференцию предпринимать действия, перечисленные в подпунктах (h), (i) или (j), скорее - как делающие действие Конференции *sine qua non* по отношению к описанным действиям. Соответственно, несмотря на несовершенство его формулировок, Юридическая подгруппа не возражает против нынешнего текста с юридической точки зрения. Не возражает Юридическая подгруппа с юридической точки зрения и против следующей формулировки преамбулы: "Функциями Конференции по Хартии являются:"

СТАТЬЯ 40**СЕКРЕТАРИАТ**

- (1) С целью выполнения своих обязанностей Конференция по Хартии имеет Секретариат, который состоит из Генерального секретаря и такого минимального персонала, который необходим для эффективной работы.

- (2) Генеральный секретарь назначается Конференцией по Хартии. Первое такое назначение будет произведено на срок не более 5 лет.
- (3) При выполнении своих обязанностей согласно настоящему Соглашению Секретариат подчиняется Конференции по Хартии и отчитывается перед ней.
- (4) Секретариат оказывает Конференции по Хартии все необходимое содействие для выполнения ее обязанностей и осуществляет функции, порученные ему в настоящем Соглашении и в любом Протоколе, и любые другие функции, возложенные на него Конференцией по Хартии.
- (5) Секретариат может заключать такие административные и договорные соглашения, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций.

Замечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

СТАТЬЯ 41 ГОЛОСОВАНИЕ

- (1) Единогласие Договаривающихся сторон, присутствующих и голосующих на заседании Конференции по Хартии, на которой будут рассматриваться такие вопросы, требуется для принятия решений Конференцией по Хартии с целью:
 - (a) внесения поправок в настоящее Соглашение, кроме поправок к Статьям 39 и 40;
 - (b) утверждения присоединений к настоящему Соглашению согласно Статье 46;
 - (c) санкционирования проведения переговоров и утверждения или принятия текста соглашений об ассоциации;
 - (d) [утверждения изменений в Приложении В];⁽¹⁾
 - (e) утверждения принятия изменений в Приложениях EM и NI;
 - (f) изменения Приложения G; и
 - (g) утверждения назначения Генеральным Секретарем членом

группы экспертов в соответствии с Приложением D, пункт (7).

Договаривающиеся стороны прилагают все усилия для достижения согласия на основе консенсуса по любому другому вопросу, требующему от них решения согласно настоящему Соглашению. Если согласие не может быть достигнуто на основе консенсуса, применяются пункты (2), (3), (4) и (5).

- (2) Решения относительно бюджетных вопросов, упомянутые в Статье 39(3)(e), принимаются квалифицированным большинством Договаривающихся сторон, чьи взносы, упомянутые в Приложении В, составляют, в совокупности, не менее трех четвертых общей суммы указанных там взносов.
- (3) Решения по вопросам, упомянутым в Статье 39(7), принимаются большинством в три четверти Договаривающихся сторон.
- (4) За исключением случаев, указанных в пунктах (1)(a)-(1)(g), (2) и (3), и если иное не указано в настоящем Договоре, предусмотренные в настоящем Договоре решения принимаются голосами большинства в три четверти Договаривающихся сторон, присутствующих и голосующих на заседании Конференции по Хартии, на котором решаются такие вопросы.
- (5) Для целей настоящей Статьи "Договаривающиеся стороны, присутствующие и голосующие" означает Договаривающиеся стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против", при условии, что Конференция по Хартии может принимать решения по правилам процедуры с тем, чтобы сделать возможным принятие таких решений Договаривающимися сторонами по переписке.
- (6) За исключением предусмотренного в пункте (2), никакое решение, упомянутое в настоящей Статье, не будет действительным, если оно не имеет поддержки простого большинства Договаривающихся сторон.
- (7) Организация региональной экономической интеграции, в случаях голосования, имеет число голосов, равное числу ее государств-членов, являющихся Договаривающимися сторонами настоящего

Соглашения, при условии что такая организация не может использовать свое право голоса, если голосуют ее государства-члены, и наоборот.

- (8) В случае длительных задержек с выполнением Договаривающейся стороной финансовых обязательств согласно настоящему Договору Конференция по Хартии может полностью или частично приостановить действие прав Договаривающейся стороны при голосовании.

Замечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

СТАТЬЯ 42 ПРИНЦИПЫ ФИНАНСИРОВАНИЯ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона несет свои расходы по участию в заседаниях Конференции по Хартии и любых вспомогательных органов.
- (2) Расходы по проведению заседаний Конференции по Хартии и любых вспомогательных органов рассматриваются как расходы Секретариата.
- (3) Расходы Секретариата покрываются Договаривающимися сторонами посредством взносов, уплачиваемых в пропорции, указанной в Приложении В, которая может корректироваться время от времени в соответствии со Статьей 41 (2).
- (4) Каждый Протокол может содержать положения, обеспечивающие, что любые расходы Секретариата, вытекающие из Протокола, несут его участники.
- (5) Конференция по Хартии может принимать дополнительные, добровольные взносы от одной или более Договаривающихся сторон или из других источников. Расходы, погашаемые из таких взносов, не будут рассматриваться как расходы Секретариата для

целей пункта (3).

Замечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

ЧАСТЬ VIII
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 43

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Договор будет открыт для подписания в Лиссабоне с [] по [] государствами и организациями региональной экономической интеграции, представители которых подписали Хартию.

СТАТЬЯ 44

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ УТВЕРЖДЕНИЕ

Настоящий Договор подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими Хартию Сторонами. Ратификационные грамоты и акты о принятии или утверждении сдаются на хранение Депозитарию.

СТАТЬЯ 45

ПРИМЕНЕНИЕ К ДРУГИМ ТЕРРИТОРИЯМ

- (1) Любое Государство или организация региональной экономической интеграции может во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что Договор распространяется на все другие территории, за международные связи которых она несет ответственность, или на одну или более из них. Такое заявление вступает в силу в то время, когда Договор вступает в силу для этой Договаривающейся стороны.
- (2) Любая Договаривающаяся сторона может позднее, посредством заявления, направленного Депозитарию, распространить применение настоящего Договора на другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Договор вступает в силу на девяностый день после получения такого заявления Депозитарием.
- (3) Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предшествующими пунктами, может, в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, быть отозвано посредством уведомления, направленного Депозитарию. Уведомление, при условии применимости Статьи 52 (3), вступает в силу по истечении одного года с даты получения такого уведомления Депозитарием.

СТАТЬЯ 46
ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящий Договор будет открыт для присоединения государств и организаций региональной экономической интеграции, которые подписали Хартию, с даты, когда Договор закрывается для подписания. Акты о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

СТАТЬЯ 47
ПОПРАВКИ

- (1) Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправки к настоящему Договору.
- (2) Текст любой предложенной поправки к настоящему Договору сообщается Секретариатом Договаривающимся сторонам по крайней мере за три месяца до того заседания, на котором намечается ее принятие.
- (3) Поправки к настоящему Договору, тексты которых были приняты [ИСКЛ] Конференцией по Хартии, представляются Депозитарием всем Договаривающимся сторонам для ратификации, принятия или утверждения.
- (4) О ратификации, принятии или утверждении поправок к настоящему Договору направляется письменное уведомление Депозитарию. Поправки вступают в силу между Договаривающимися Сторонами, которые их ратифицировали, приняли или утвердили, на девяностый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, принятии или утверждении по крайней мере тремя четвертями Договаривающихся сторон. После этого поправки вступают в силу для любой другой Договаривающейся Стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Договаривающейся Стороной своих ратификационных грамот либо актов о принятии или утверждении поправок.

СТАТЬЯ 48
СОГЛАШЕНИЯ ОБ АССОЦИАЦИИ

- (1) Конференция по Хартии может санкционировать проведение переговоров о соглашениях об ассоциации с государствами или организациями региональной экономической интеграции, либо с международными организациями в интересах осуществления целей и принципов Хартии и положений настоящего Договора либо одного или более Протоколов.
- (2) Устанавливаемые взаимоотношения и права и обязательства ассоциированных государства, организации региональной экономической интеграции или международной организации должны соответствовать конкретным обстоятельствам ассоциации, и в каждом случае они излагаются в соглашении об ассоциации.

СТАТЬЯ 49
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

- (1) Настоящий Договор вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты, акта о его принятии или утверждении.
- (2) Для каждого государства или организации региональной экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Договор, либо присоединяются к нему после сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты, акта о принятии, или утверждении [ИСКЛ], он вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение таким государством или организацией региональной экономической интеграции ратификационной грамоты, акта о принятии, утверждении или присоединении.
- (3) Для целей пункта (1) выше, любой акт, сданный на хранение организацией региональной экономической интеграции, не будет засчитываться в дополнение к тем, которые сданы на хранение государствами-членами такой организации.

[СТАТЬЯ 50]⁽¹⁾

ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

- [(1) Подписавшие настоящий Договор Стороны соглашаются применять настоящий Договор и поправки к нему после подписания постольку, поскольку такое временное применение не противоречит их законам или конституционным требованиям, впредь до его вступления в силу в соответствии со Статьями 47 или 49.]⁽¹⁾
- [(2) Любая подписавшая настоящий Договор Сторона может прекратить для себя временное применение настоящего Договора. Прекращение временного применения для любой подписавшей настоящий Договор Стороны вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием письменного уведомления такой подписавшей настоящий Договор Стороны о ее намерении не становиться стороной настоящего Договора.
- (3) Несмотря на то, что подписавшая настоящий Договор Сторона прекращает для себя временное применение настоящего Договора, Статья 1 и Части III и V настоящего Договора будут применяться, в соответствии с пунктом (1), к любому капиталовложению, осуществленному на территории этой подписавшей настоящий Договор Стороны инвесторами других Договаривающихся сторон или на территории других Договаривающихся сторон инвесторами этой Договаривающейся стороны до даты вступления в силу прекращения временного применения, в течение [двадцати лет] с этой даты.]⁽²⁾
- (4) До вступления в силу настоящего Договора Договаривающиеся стороны собираются периодически на временную Конференцию по Хартии, первая сессия которой будет созвана временным Секретариатом, назначенным согласно пункту (5), не позднее чем через девяносто дней после закрытия для подписания настоящего Договора в соответствии со Статьей 43.
- (5) Функции Секретариата будут выполняться на промежуточной основе временным Секретариатом до вступления в силу настоящего

Соглашения в соответствии со Статьей 49 и назначения Секретариата согласно Статье 40.

Общие замечания

При обсуждении настоящей Статьи на декабрьской Пленарной сессии некоторые делегации заявили о том, что они столкнулись с трудностями в отношении пунктов (1) - (3), а шесть делегаций (Швейцария, Австрия, Венгрия, Япония, Норвегия, Румыния) заявили, что временное применение неприемлемо для них по конституционным причинам. Другие делегации подчеркнули важность временного применения для целей Договора к Энергетической хартии.

Пункты (4) и (5), относящиеся к временным институтам, получили более широкую поддержку, оставляя открытым вопрос, должны ли они быть включены в Договор к Энергетической хартии или в Заключительный акт. В текущем проекте Договора к Хартии они были сведены вместе с другими аспектами Договора к Энергетической хартии по временному применению по рекомендации Юридической подгруппы.

Председатель в заключение сказал, что Секретариат распространит новый текст до начала следующего Пленарного заседания.

Конкретные замечания

50.1: США предлагают альтернативную формулировку для этого пункта: "Каждая подписавшая настоящий Договор Страна соглашается применять настоящий Договор временно в зависимости от его вступления в силу для такой подписавшей стороны, в той степени, в какой такое временное применение не противоречит его национальному законодательству или конституционным требованиям."

50.2: США (поддержанные некоторыми другими делегациями) также утверждают, что пункты (2) и (3) далеко выходят за пределы обычной концепции временного применения, и что такие формулировки должны применяться только после вступления в силу.

СТАТЬЯ 51 ОГОВОРКИ

К настоящему Договору не допускаются никакие оговорки.

Общее замечание

Норвегия предлагает включить новую Статью о Декларациях и заявлениях в Заключительные положения Договора к Энергетической хартии сразу после Статьи об оговорках. Цель этого предложения указана в Рабочем документе 2 Пленарного заседания от 26 апреля 1993 года. Данная структура идентична структуре Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года. Основное содержание предлагаемого проекта Статьи идентично статье 310 этой Конвенции.

СТАТЬЯ X ДЕКЛАРАЦИИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

Статья [оговорки] не препятствует государству или Организации региональной экономической интеграции после подписания, ратификации или присоединения к настоящему Договору делать декларации или заявления, независимо от их формулировок или наименования, с целью, в том числе, приведения их законодательства и нормативных актов в соответствие с положениями настоящего Договора, при условии, что такие декларации или заявления не будут подразумевать отмену или изменение юридической силы положений настоящего Договора в отношении его применения в данном государстве или Организации региональной экономической интеграции.

СТАТЬЯ 52 ВЫХОД ИЗ ДОГОВОРА

- (1) В любое время по истечении пяти лет с даты вступления в силу настоящего Договора для любой Договаривающейся стороны эта Договаривающаяся сторона может [ИСКЛ] направить письменное уведомление Депозитарию о своем выходе из настоящего Договора.
- (2) Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения соответствующего уведомления Депозитарием,

либо с такой более поздней даты, которая может быть указана в уведомлении о выходе.

- (3) Положения настоящего Договора и соответствующие положения любого Протокола, стороной которого является выходящая Договаривающаяся сторона, как это определено в том Протоколе, продолжают применяться в отношении капиталовложений, произведенных на территории Договаривающейся стороны инвесторами другой Договаривающейся стороны или на территории другой Договаривающейся стороны инвесторами этой Договаривающейся стороны на дату, когда вступает в силу выход этой Договаривающейся стороны из настоящего Договора, в течении двадцати лет с этой даты.
- (4) [ИСКЛ] Все Протоколы, стороной которых является Договаривающаяся сторона, теряют силу в отношении этой Договаривающейся стороны с фактической даты ее выхода из настоящего Договора.

СТАТЬЯ 53

ДЕПОЗИТАРИЙ

Правительство Португальской Республики примет на себя функции депозитария настоящего Договора.

СТАТЬЯ 54

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали тексты на английском, испанском, итальянском, немецком, русском и французском языках, причем тексты на всех этих языках являются равно аутентичными, в одном подлинном экземпляре, который будет сдан на хранение Правительству Португальской Республики.

Совершено в [] [] [],

Замечание Председателя РГ-II

Вопрос относительно официальных языков для Договора к Энергетической хартии передан на рассмотрение Пленарной сессии для принятия решения.

ОСТАЮЩИЕСЯ СНОСКИ К СТАТЬЯМ,
ПО КОТОРЫМ ПЕРЕГОВОРЫ НА ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ ЗАВЕРШИЛИСЬ

Статья 1

- 1.1 : Япония резервирует позицию условно в увязке со Статьей 27.
- 1.3 : Канада предлагает заменить словами: "состоит из следующего". Канада считает, что по соображениям четкости требуется скорее исчерпывающий, чем примерный перечень. Другие делегации не поддержали.
- 1.4 : Канада предлагает заменить словами: "связанных с вложением капитала или иных средств на территории другой Договаривающейся стороны в экономическую деятельность на такой территории".
- 1.5 : Норвегия предлагает заменить словами: "деловые концессии". Румыния поддерживает.
- 1.6 : Канада предлагает дополнительную формулировку после подпункта (е), гласящую:
 "В целях большей ясности:
 (а) права требования по денежным средствам, вытекающие исключительно из:
 i) контрактов на коммерческую продажу гражданином или подданным либо предприятием на территории одной Договаривающейся стороны предприятию на территории другой Договаривающейся стороны; либо
 ii) предоставлении кредита в связи с коммерческой сделкой (например, финансирование торговли),
 или
 (б) любые другие денежные требования;
 не связанные с теми видами интересов, которые указаны выше в подпунктах от (а) до (d) включительно, не будут рассматриваться как капиталовложения."
- 1.7 : Норвегия резервирует позицию с целью дополнительного изучения.
- 1.9: Япония предлагает заменить существующее определение тремя отдельными определениями следующего содержания:
 - "ГАТТ" означает Генеральное соглашение по тарифам и торговле, датированное 30 октября 1947 года, как оно было

впоследствии уточнено, поправлено, дополнено или изменено другим образом (далее в настоящем пункте упоминаемое как "Генеральное соглашение"), включая решения, понимания и другие юридические средства, принятые Договаривающимися сторонами Генерального соглашения, относительно соответствующих положений Генерального соглашения и/или соглашения-преемника Генерального соглашения соответственно.

- "Связанные с ним документы" означают соглашения, договоренности или другие юридические документы, заключенные под эгидой ГАТТ.
- "Договаривающиеся стороны ГАТТ и связанных с ним документов" означает правительство или организацию региональной экономической интеграции, к которой ГАТТ и/или один или более из связанных с ним документов в соответствии с соответствующими положениями ГАТТ и связанных с ним документов.

1.10 Согласие Канады было условным в зависимости от добавления к этому определению слов "как это предусмотрено в национальном законодательстве". Предложение Канады было поддержано РФ и Румынией. Пленарная сессия готова рассмотреть предложение Канады при условии, что это могло бы содействовать снятию озабоченности Канады в отношении вопроса об экспроприации в Статье 15. Канада проконсультируется в этом контексте со столицей и уведомит Секретариат о своих решениях.

Статья 7

7.1 : Канада и Австралия резервируют позицию с целью дополнительного изучения.

Статья 17

17.1: США резервируют позицию с целью дополнительного изучения.

17.2: Председатель попросил совета Юридической подгруппы, в период до подготовки текста к распространению перед следующим Пленарным заседанием, о трех следующих возможных формулировках:

- (i) "по закону или на основании контракта";
- (ii) "по закону или на основании сделки"; и

- (iii) "по закону, на основании контракта или любой другой законной сделки";

В этом контексте слово "законной" (legal) может быть двусмысленным в английском языке и может быть недостаточное соответствие между английским и русским. К Юридической подгруппе была также обращена просьба проинформировать, о каком законе идет речь.

- 17.3: Норвегия предлагает включить следующее (повторное включение из ВА-37):

"Настоящее положение не наносит ущерба любому праву Договаривающейся стороны по настоящему Соглашению, или в соответствии с ее обязательством по настоящему Соглашению, требовать утверждения суброгации прав, о которых говорится в настоящем пункте."

К Норвегии была обращена просьба о снятии этого предложения в свете обсуждения.

Статья 18

- 18.1 : Норвегия, ЕС и Канада резервируют позицию условно.

Статья 22

- 22.1 : Норвегия резервирует позицию по исключению слова "рентабельного" для дополнительного изучения.

- 22.2 : Норвегия оставляет свое предложение, содержащееся в Рабочем документе 7 Пленарного заседания 26 апреля 1993 г.

Статья 23

- 23.1 : Норвегия резервирует позицию условно.

Статья 31

- 31.1 : Канада резервирует позицию условно.

Статья 41

- 41.1 : ЕС резервируют позицию условно в зависимости от содержания и процедур в Приложении В.

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ЕВРОПЕЙСКОЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ХАРТИИ

ПРОЕКТ ДОГОВОР

Вариант без сносок

ВАРИАНТ 6

20 декабря 1993

ПРОЕКТ
ДОГОВОР К ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ХАРТИИ

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся Стороны настоящего Договора,

принимая во внимание Парижскую хартию для новой Европы,
подписанную 21 ноября 1990 года,

принимая во внимание Европейскую энергетическую хартию,
подписанную в Гааге 17 декабря 1991 года,

сознавая, что все Стороны, подписавшие Европейскую энергетическую хартию, обязались согласовать Договор к Энергетической хартии с тем, чтобы обязательства, содержащиеся в указанной Хартии, приобрели надежную основу в виде юридически обязывающего международного документа;

желая установить структурные рамки, требующиеся для осуществления принципов, провозглашенных в Европейской энергетической хартии;

Договаривающиеся стороны придают исключительное значение эффективному осуществлению национального режима в полном объеме и это общее обязательство будет применяться в отношении осуществления капиталовложений в соответствии с положениями дополнительного Договора, переговоры по которому должны быть добросовестно проведены в течение трех лет;

принимая во внимание задачу последовательной либерализации международной торговли и принцип недопущения дискриминации в международной торговле, как они сформулированы в Генеральном соглашении по тарифам и торговле и связанных с ним документах и как они иным образом предусмотрены в настоящем Договоре;

преисполненные решимости последовательно устранять технические, административные и прочие препятствия в торговле энергетическими материалами и продуктами и связанными с ними оборудованием, технологиями и услугами;

ожидаая эвентуального членства в Генеральном соглашении по тарифам и торговле тех Договаривающихся сторон, которые не являются ныне договаривающимися сторонами Генерального соглашения по тарифам и торговле, и стремясь предусмотреть временные торговые договоренности, которые помогут этим Договаривающимся сторонам и не будут препятствовать их собственной подготовке к такому членству;

принимая во внимание права и обязательства тех Договаривающихся сторон, которые являются также сторонами Генерального соглашения по тарифам и торговле и связанных с ним соглашений, с учетом результатов их периодического пересмотра;

принимая во внимание национальные правила конкуренции относительно слияния компаний, монополий, антиконкурентной практики и злоупотребления господствующим положением на рынке там, где они уже введены;

принимая во внимание правила конкуренции, применимые к государствам-членам Европейского сообщества в соответствии с Договором об учреждении Европейского экономического сообщества, Договором об учреждении Европейского объединения угля и стали и Договором об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии;

принимая во внимание правила конкуренции, применимые к Договаривающимся сторонам Европейского экономического пространства;

принимая во внимание работу, проводимую в Организации экономического сотрудничества и развития и в Конференции ООН по торговле и развитию в целях расширения сотрудничества между суверенными государствами по вопросам конкуренции;

принимая во внимание Договор о нераспространении ядерного оружия, Руководящие принципы экспорта ядерных материалов и обязательства, связанные с международными ядерными гарантиями;

принимая во внимание необходимость в наиболее эффективных разведке,

добыче и производстве, преобразовании, хранении, транспортировке, распределении и потреблении энергии;

принимая во внимание возрастающую актуальность мер по охране окружающей среды, включая выведение из эксплуатации энергетических установок и удаление отходов, и необходимость согласованных на международном уровне целей и критериев для решения этой задачи;

[напоминая о Рамочной конвенции ООН об изменении климата, Конвенции ЕЭК ООН о трансграничном загрязнении воздуха на дальние расстояния и протоколы к ней, а также о других международных соглашениях по окружающей среде со связанными с энергией аспектами, и признавая возрастающую актуальность мер по охране окружающей среды, включая меры, согласованные на международном уровне;]⁽¹⁾

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

ЗАПISКА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Для Статей, по которым было достигнуто полное согласие или остаются одна или две оговорки, по которым уже были проведены подробные обсуждения, в тексте Договора к Хартии содержится сноска "Переговоры на Пленарном заседании завершены". Это не означает, что делегации не могут вновь открывать обсуждение конкретной Статьи на завершающих этапах переговоров. Однако следует признать, что существует только две законные причины для обращения с предложением такого повторного обсуждения:

- а) формулировки, согласованные для другой Статьи Договора к Хартии, требуют, на основании логики или закона, последующего изменения текста Статьи, по которой соглашение уже было достигнуто; или
- б) какая-либо делегация считает в конце переговоров по Договору в целом, что необходимо скорректировать общий баланс путем внесения изменения в текст Статьи, по которой ранее было достигнуто согласие.

В других случаях, где остается только одна или две оговорки или предлагаемые поправки, которые уже обсуждались, соответствующие сноски были перенесены в конец Договора к Хартии на страницы 93-95. И в таких случаях Пленарное заседание может обратиться к этим Статьям только по причинам, отмеченным выше. Разумеется, делегации, внесшие сноски, должны уведомить Секретариат, если они решили их снять.

ЧАСТЬ I
ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 1
ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях настоящего Договора, если контекст не требует иного:

- (1) "Хартия" означает Европейскую энергетическую хартию, подписанную в Гааге 17 декабря 1991 года;
- (2) "Договаривающаяся сторона" означает государство или организацию региональной экономической интеграции, которые согласились быть связанными Договором и для которых Договор находится в силе;
- (3) ["Организация региональной экономической интеграции" означает организацию, учрежденную суверенными государствами, которой они передали компетенцию по определенным вопросам, ряд которых регулируется настоящим Договором, включая право принимать обязательные для них решения по этим вопросам.]⁽¹⁾
- (4) "Энергетические материалы и продукты", на основе Гармонизированной системы (ГС) Совета таможенного сотрудничества и Комбинированной номенклатуры (КН) Европейских сообществ, означает позиции ГС или КН, включенные в Приложение ЕМ.
- (5) "Хозяйственная деятельность в энергетическом секторе" означает хозяйственную деятельность в деле разведки, добычи, производства, хранения, транспортировки, передачи, распределения, торговли, сбыта или продажи энергетических материалов и продуктов, за исключением тех, которые включены в Приложение NI.
- (6) "Капиталовложение" означает все виды активов, [находящихся в собственности или контролируемых прямо или косвенно инвестором,]⁽²⁾ [и включает]⁽³⁾:

- (a) реальную и неосязаемую, а также движимую и недвижимую, собственность и любые имущественные права, такие как аренда, залоги, право удержания ипотеки и иного залога;
- (b) компанию или деловое предприятие, либо акции, вклады или другие формы участия в акционерном капитале компании или делового предприятия, а также облигации и долговые обязательства компании или делового предприятия;
- (c) права требования по денежным средствам и права требования по исполнению согласно контракту, имеющему экономическую ценность [и связанному с капиталовложением];⁽⁴⁾
- (d) интеллектуальную собственность;
- (e) [любое право]⁽⁵⁾, предоставленное в соответствии с законом, по контракту или в силу любых лицензий и разрешений, полученных согласно закону;
- (6)

Изменение формы, в которой инвестируются имущественные ценности, не влияет на их характер как капиталовложений, и термин "капиталовложение" включает в себя все капиталовложения, независимо от того, существовали ли они до или осуществлены после более поздней из дат вступления в силу настоящего Договора для Договаривающейся стороны инвестора, осуществляющего капиталовложение, и Договаривающейся стороны, в которой осуществлено капиталовложение (далее именуемой "дата вступления в силу"), при условии, что настоящий Договор применяется только к вопросам, затрагивающим такие капиталовложения после даты вступления в силу.

Для целей настоящего Договора термин "капиталовложение" относится к любому капиталовложению, связанному с "хозяйственной деятельностью в энергетическом секторе."

- (7) ["Инвестор" означает:
- (a) в отношении Договаривающейся стороны
 - (i) физическое лицо, имеющее гражданство или подданство этой Договаривающейся стороны или постоянно проживающее в ней в соответствии с ее применимыми законами;
 - (ii) компанию или другую организацию, учрежденную в соответствии с законами, применимыми в этой Договаривающейся стороне;
 - (b) в отношении "третьего государства" - физическое лицо, компанию или другую организацию, которая отвечает *mutatis mutandis* условиям, предусмотренным в подпункте (a) для Договаривающейся стороны.] ⁽⁷⁾
- (8) ["Осуществление капиталовложения" означает осуществление нового капиталовложения, приобретение всего или части существующего капиталовложения [ИСКЛ] или существенное расширение или изменение вида или цели существующего капиталовложения;] ⁽⁸⁾
- (9) "Доходы" означает суммы, получаемые от капиталовложения или связанные с ним, независимо от формы, в которой они выплачиваются, включая прибыль, дивиденды, проценты, доходы от прироста капитальной стоимости, выплату роялти, вознаграждения за управление, техническое содействие или другие вознаграждения либо платежи натурой.
- (10) "Территория" ("area") в отношении Договаривающейся стороны означает:
- (a) территорию, находящуюся под ее суверенитетом, при понимании, что эта территория включает сушу, внутренние воды и территориальные воды, и
 - (b) в зависимости от и в соответствии с международным морским правом - море, морское дно и его недра, над которыми эта Договаривающаяся сторона осуществляет суверенные права [и] юрисдикцию.
- В отношении организации региональной экономической

интеграции, которая является или становится Договаривающейся стороной настоящего Договора, территория означает территории государств-членов такой организации, согласно положениям, предусмотренным в соглашении об учреждении такой организации.

(11) ["ГАТТ и связанные с ним документы" означает:

- (a) Генеральное соглашение по тарифам и торговле, подписанное в Женеве 30 октября 1947 года; и
- (b) соглашения, договоренности, решения, понимания либо другие совместные меры в рамках Генерального соглашения по тарифам и торговле.]⁽⁹⁾

(12) "Интеллектуальная собственность" включает авторские и смежные права, товарные знаки, географические указания, промышленные рисунки, патенты, проекты топологии интегральных схем и охрану необнародованной информации.⁽¹⁰⁾

(13) "Протокол" означает соглашение, санкционированное и принятое Конференцией по Хартии и в которое вступает любая из Договаривающихся сторон в целях пополнения, дополнения, расширения или развития положений настоящего Договора в отношении конкретных секторов или видов деятельности, входящих в сферу действия настоящего Договора, включая области сотрудничества, упомянутые в Разделе III Хартии.

(14) "Свободно конвертируемая валюта" означает валюту, которая широко обменивается на международных валютных рынках и широко используется в международных сделках.

СТАТЬЯ 2

ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение устанавливает юридические основополагающие условия в целях оказания содействия долгосрочному сотрудничеству в области энергетики на основе взаимной выгоды и взаимодополняемости, в соответствии с целями и принципами Хартии.

ЧАСТЬ II
ТОРГОВЛЯ

[СТАТЬЯ 3]⁽¹⁾

ДОСТУП К ЭНЕРГЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И РЫНКАМ

- (1) Договаривающиеся стороны будут решительно содействовать доступу на местные, экспортные и международные рынки с целью приобретения и сбыта энергетических материалов и продуктов на коммерческих условиях и обязуются последовательно устранять препятствия в торговле. [ИСКЛ]
- (2) Соответственно, они будут стремиться обеспечивать, чтобы ценообразование основывалось на рыночных принципах.

[СТАТЬЯ 4]⁽¹⁾

ТОРГОВЛЯ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИМИ МАТЕРИАЛАМИ И ПРОДУКТАМИ

[Если в настоящем Договоре не предусмотрено иного, торговля энергетическими материалами и продуктами между Договаривающимися сторонами регулируется положениями ГАТТ и связанных с ним документов, как они применяются в соответствии с правилами ГАТТ между отдельными Договаривающимися сторонами, являющимися членами ГАТТ.] ⁽²⁾

СТАТЬЯ 5

ИЗМЕНЕНИЯ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРЕННОСТЯХ ПО ТОРГОВЛЕ

Договаривающиеся стороны обязуются, что в случае заключения соглашений в рамках [ИСКЛ] ГАТТ или других важных и имеющих отношение к предмету Договора изменений в международной торговой системе [ИСКЛ], они рассмотрят, в течение двух лет после такого заключения или изменения, вопрос о внесении в настоящий Договор соответствующих поправок.

СТАТЬЯ 7 КОНКУРЕНЦИЯ

- (1) Договаривающиеся стороны соглашаются действовать в направлении смягчения рыночных искажений и ослабления препятствий на пути конкуренции в [хозяйственной деятельности в энергетическом секторе.]⁽¹⁾
- (2) Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает в рамках своей юрисдикции наличие и исполнение таких законов, которые необходимы и правомерны и в которых предусматривались бы меры против одностороннего и согласованного антиконкурентного поведения в [хозяйственной деятельности в энергетическом секторе.]⁽¹⁾
- (3) Договаривающиеся стороны, обладающие опытом применения правил конкуренции, будут уделять всемерное внимание оказанию, по запросу и в рамках имеющихся ресурсов, технического содействия по вопросам разработки и осуществления правил конкуренции другим Договаривающимся сторонам.
- (4) Договаривающиеся стороны могут сотрудничать в деле обеспечения соблюдения своих правил конкуренции посредством консультаций и обмена информацией.
- (5) Если Договаривающаяся сторона сочтет, что какое-то конкретное антиконкурентное поведение, имеющее место на территории другой Договаривающейся стороны, негативно сказывается на существенных интересах, связанных с целями, предусмотренными в настоящей Статье, то эта Договаривающаяся сторона может уведомить другую и может предложить, чтобы ее компетентные органы предприняли надлежащую деятельность по принудительному исполнению. Уведомляющая Договаривающаяся сторона включает в такое уведомление достаточную информацию, чтобы позволить другой Договаривающейся стороне выявить антиконкурентное поведение, являющееся предметом уведомления, и включает предложение о такой дальнейшей информации и сотрудничестве, которые эта Договаривающаяся сторона в

состоянии предоставить. Уведомляемая Договаривающаяся сторона или, в зависимости от обстоятельств, соответствующие органы по вопросам конкуренции могут провести с другой стороной консультации и в полной мере примут во внимание просьбу другой Договаривающейся стороны при принятии решения о том, предпринимать ли деятельность по принудительному исполнению в отношении того антиконкурентного поведения, о котором утверждается в уведомлении. Уведомляемая Договаривающаяся сторона информирует другую сторону о своем решении или решении соответствующих органов по вопросам конкуренции и может информировать другую сторону, по собственному усмотрению уведомляемой Договаривающейся стороны, об основаниях принятого решения. Если предпринимается деятельность по принудительному исполнению, уведомляемая Договаривающаяся сторона сообщит уведомляющей Договаривающейся стороне о ее результатах и, по мере возможности, о промежуточных заключениях.

- (6) Ничто в настоящей Статье не требует предоставления информации Договаривающейся стороной вопреки ее законодательству относительно раскрытия информации, конфиденциальности или деловых секретов.
- (7) Процедуры, изложенные в пункте (5) выше или в Статье 31(1), являются исключительными средствами в рамках настоящего Соглашения для разрешения любых споров, которые могут возникнуть в связи с выполнением положений или толкованием настоящей Статьи.

[СТАТЬЯ 8]⁽¹⁾⁽²⁾

ТРАНЗИТ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона принимает необходимые меры для облегчения транзита энергетических материалов и продуктов в соответствии с принципом свободы транзита и независимо от происхождения, места назначения или владельца таких энергетических материалов и продуктов и без дискриминации в

расценках на основе таких различий, а также не вводя неразумных сроков, ограничений или сборов.

- (2) Договаривающиеся стороны поощряют сотрудничество соответствующих организаций в:
 - (a) модернизации сооружений для транспортировки энергии, необходимых для транзита энергетических материалов и продуктов;
 - (b) развитии и эксплуатации сооружений для транспортировки энергии, обслуживающих территорию более чем одной Договаривающейся стороны;
 - (c) принятии мер по ослаблению последствий перебоев в снабжении энергетическими материалами и продуктами;
 - (d) облегчении объединения сооружений для транспортировки энергии.

- (3) Каждая Договаривающаяся сторона обязуется, что применяемые ею положения относительно транспортировки энергетических материалов и продуктов и использования сооружений для транспортировки энергии будут применять к транзитным энергетическим материалам и продуктам не менее благоприятный режим, чем тот, который применяемые ею положения предоставляют таким материалам и продуктам, происходящим из ее собственной территории или предназначенным для нее, если иное не предусмотрено в действующем международном соглашении.⁽³⁾

- (4) [В случае, когда транзит энергетических материалов и продуктов не может быть достигнут на коммерческих условиях с помощью сооружений для транспортировки энергии, Договаривающиеся стороны не будут препятствовать созданию новых мощностей - при условии соблюдения применимого законодательства, совместимого с пунктом (1) настоящей Статьи.]⁽⁴⁾⁽⁵⁾

- (5) [Договаривающаяся сторона, через территорию которой может осуществляться транзит энергетических материалов и продуктов, не будет обязана
 - (a) разрешать строительство или модификацию сооружений для

транспортировки энергии или

- (b) разрешать новый или дополнительный транзит через существующие сооружения для транспортировки энергии,

которые, как она [продемонстрирует] ⁽⁶⁾ другим заинтересованным Договаривающимся сторонам, могли бы поставить под угрозу [надежность или эффективность своих энергетических систем, включая надежность снабжения.] ⁽⁷⁾

При условии соблюдения пунктов (6) и (7), Договаривающиеся стороны будут обеспечивать установившиеся потоки энергетических материалов и продуктов на, с или между территориями других Договаривающихся сторон.] ⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾

- (6) Договаривающаяся сторона, через территорию которой осуществляется транзит энергетических материалов и продуктов, не будет, в случае возникновения спора по любому вопросу, связанному с таким транзитом, прерывать или сокращать, равно как и разрешать любой организации, находящейся под ее контролем, прерывать или сокращать, либо требовать от какой-либо организации, находящейся под ее юрисдикцией, чтобы она прерывала или сокращала существующий поток энергетических материалов и продуктов за исключением случаев, когда это определенно предусмотрено в контракте или ином соглашении, регулирующем такой транзит, либо когда завершена процедура, предусмотренная в пункте (7).

- (7) (a) Стороны в споре, относящемся к пункту (6), исчерпают любые ранее согласованные договорные или иные средства разрешения спора;

- (b) Если при этом не удастся разрешить спор, сторона в споре может передать его Генеральному секретарю запиской, содержащей краткое изложение обстоятельств спора. Генеральный секретарь уведомляет о любой такой передаче все Договаривающиеся стороны;

- (c) В течение 30 дней после получения такой записки

Генеральный секретарь, по консультации со сторонами в споре и заинтересованными Договаривающимися сторонами, назначает мирового посредника. Такой посредник должен обладать опытом в вопросах, являющихся предметом спора, и не должен быть подданным или гражданином либо резидентом территорий, через которые осуществляется транзит, откуда происходят транспортируемые энергетические материалы и продукты или куда поставляются энергетические материалы и продукты;

- (d) Мировой посредник осуществляет примирение сторон в споре и стремится получить их согласие на разрешение спора или с процедурой достижения разрешения спора. Если в течение 90 дней после его назначения ему не удастся добиться такого согласия, он вносит рекомендацию относительно разрешения спора или процедуры с целью достижения разрешения спора и принимает решение относительно промежуточных тарифов и других условий, которые должны соблюдаться в отношении транзита с даты, которую он укажет, до разрешения спора;
- (e) Договаривающиеся стороны обязуются соблюдать и обеспечивать, чтобы организации, находящиеся под их контролем или юрисдикцией, соблюдали любое промежуточное решение, принятое согласно пункту (7) (d) по тарифам и условиям, в течение 12 месяцев после решения мирового посредника либо до разрешения спора, в зависимости от того, что наступает раньше;
- (f) Никакой спор относительно транзита, который уже являлся предметом процедур примирения, предусмотренных в настоящей Статье, не может быть передан Генеральному секретарю согласно пункту (7) (b) выше, если предшествующий спор не был разрешен;
- (g) Типовые положения относительно издержек мирового посредника, места и т.д. определяются Конференцией по Хартии.

- (8) [Настоящая Статья не будет умалять прав и обязательств Договаривающейся стороны по действующим двусторонним или многосторонним соглашениям [включая Статьи 4 и 35 настоящего Договора.]⁽¹⁰⁾]⁽¹¹⁾
- (9) Настоящая Статья не будет толковаться таким образом, что она обязывает Договаривающуюся сторону, не имеющую какой-либо категории сооружений для транспортировки энергии, используемых для транзита, принимать в отношении этой категории какие-либо меры в соответствии с положениями настоящей Статьи. Такие Договаривающиеся стороны будут, однако, обязаны выполнять обязательства, содержащиеся в пункте (4).
- (10) ⁽¹²⁾Для целей настоящей Статьи:
- (а) "транзит" означает [транспортировку]⁽¹²⁾ через территорию Договаривающейся стороны, либо в портовые сооружения или из портовых сооружений на ее территории для погрузки или разгрузки, продуктов и материалов, происходящих из территории другого государства и предназначенных для территории третьего государства, при условии что либо другое государство или третье государство является Договаривающейся стороной. [Он также означает такую [транспортировку]⁽¹²⁾ через территорию Договаривающейся стороны продуктов и материалов, происходящих на территории другой Договаривающейся стороны и предназначенных для территории этой другой Договаривающейся стороны, если только обе заинтересованные Договаривающиеся стороны не решат иначе и не зарегистрируют свое решение путем совместно сделанной записи в Приложении N. Эти две Договаривающиеся стороны могут исключить себя из перечня, содержащегося в Приложении N, путем совместного уведомления о таком намерении Генерального секретаря, который уведомляет все другие Договаривающиеся стороны. Исключение из перечня вступает в силу через четыре недели после указанного первого уведомления без каких-либо дальнейших процедур.]⁽¹³⁾

- (b) "сооружения для транспортировки энергии" состоят из магистральных газопроводов высокого давления, высоковольтных энергосистем и линий электропередачи, магистральных нефтепроводов, пульпопроводов, нефтепродуктопроводов и другого установленного оборудования, специально предназначенного для работы с энергетическими материалами и продуктами.

[СТАТЬЯ 9]⁽¹⁾

ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ

- (1) Договаривающиеся стороны соглашаются способствовать, доступу к технологии и ее передаче на коммерческой и недискриминационной основе с целью оказания содействия эффективной деятельности в области торговли и капиталовложений и осуществления целей Хартии, [в соответствии с их законами и нормативными актами,]⁽²⁾ при условии охраны прав интеллектуальной собственности.
- (2) Соответственно, в той степени, в которой это необходимо для реализации пункта (1), Договаривающиеся стороны устраняют существующие и не создают новых препятствий передаче технологии в области энергетических материалов и продуктов и связанных с ними оборудования и услуг при условии соблюдения обязательств по ядерному нераспространению и других международных обязательств.

[СТАТЬЯ 10]⁽¹⁾

ДОСТУП К КАПИТАЛУ

- (1) Договаривающиеся стороны признают важность открытых рынков капитала для поощрения потока капитала для финансирования торговли энергетическими материалами и продуктами и финансирования капиталовложений в хозяйственную деятельность в энергетическом секторе Договаривающихся сторон, особенно сторон с экономикой переходного периода. Соответственно каждая

Договаривающаяся сторона будет стремиться создавать условия для доступа на ее рынок капитала для ее компаний и граждан и для компаний и граждан других Договаривающихся сторон для осуществления или оказания содействия капиталовложению в хозяйственную деятельность в энергетическом секторе на территории других Договаривающихся сторон. [В соответствии с] ⁽²⁾ существующими международными соглашениями никакая Договаривающаяся сторона не будет применять условий для доступа к частным источникам финансирования в пределах своей юрисдикции для целей капиталовложения в энергетическом секторе другой Договаривающейся стороны менее благоприятных, чем те, которые применяются в подобных обстоятельствах для целей капиталовложения гражданами или компаниями этой Договаривающейся стороны в ее собственном энергетическом секторе или в энергетическом секторе любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным.

- (2) Договаривающаяся сторона, [имеющая] ⁽³⁾ программы, предусматривающие доступ к государственным займам [и] ⁽⁴⁾ субсидиям, гарантиям [и] ⁽⁵⁾ страхованию в целях поощрения торговли или капиталовложений за границей, будет предоставлять такие возможности, в соответствии с целями, ограничениями и критериями таких программ (включая, но не ограничиваясь только ими по любым причинам, цели, ограничения или критерии относительно места деловой активности подателя заявления на использование любой из этих возможностей или места доставки товаров или услуг, поставляемых с помощью любой из этих возможностей) для капиталовложений в хозяйственную деятельность в энергетическом секторе других Договаривающихся сторон или для финансирования торговли в энергетическом секторе с другими Договаривающимися сторонами.

- (3) Договаривающиеся стороны будут, где это уместно, стремиться поощрять операции и использовать опыт соответствующих международных финансовых институтов по выполнению программ в хозяйственной деятельности в энергетическом секторе, которые направлены на повышение экономической стабильности и

улучшение инвестиционного климата в Договаривающихся сторонах.

- (4) Ничто в настоящей Статье не будет препятствовать финансовым институтам применять свою собственную практику кредитования/гарантирования, основанную на рыночных принципах и соображениях осмотрительности, либо препятствовать Договаривающимся сторонам принимать меры по соображениям осмотрительности, в том числе по защите инвесторов, потребителей, вкладчиков, держателей полисов или лиц, которым от поставщиков финансовых услуг причитается необеспеченный долг, либо по обеспечению целостности и стабильности финансовой системы и рынков капитала.

ЧАСТЬ III
ПООЩРЕНИЕ И ЗАЩИТА КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

СТАТЬЯ 13
ПООЩРЕНИЕ, ЗАЩИТА И РЕЖИМ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона в соответствии с целями и принципами Хартии и положениями настоящего Договора поощряет и создает стабильные, равные, благоприятные и гласные условия для инвесторов других Договаривающихся сторон с целью осуществления капиталовложений на ее территории. Такие условия включают обязательство предоставлять в любое время в отношении капиталовложений инвесторов других Договаривающихся сторон справедливый и равный режим. Таким капиталовложениям также обеспечиваются максимально постоянная защита и безопасность, и никакая Договаривающаяся сторона не будет каким-либо образом препятствовать посредством неоправданных или дискриминационных мер управлению, поддержанию, пользованию, владению или распоряжению ими. [Ни в коем случае в отношении таких капиталовложений не будет предоставляться режим, менее благоприятный, чем это требуется по международному праву, включая международные обязательства этой Договаривающейся стороны.] ⁽¹⁾ [Каждая Договаривающаяся сторона будет соблюдать любые обязательства, которые она могла принять на себя в отношении капиталовложений инвесторов любой другой Договаривающейся стороны.] ⁽²⁾
- (2) [Каждая Договаривающаяся сторона стремится применять принцип ⁽³⁾ разрешения инвесторам других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на своей территории на основе, не менее благоприятной по сравнению с той, которая предоставляется ⁽⁴⁾ своим собственным инвесторам или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого государства, не являющегося Договаривающейся стороной, [в зависимости от того, что является наиболее благоприятным] ⁽⁵⁾.] ⁽⁶⁾
- (3) Дополнительный Договор обязет, [в соответствии со сформулированными в нем условиями,] ⁽⁷⁾ каждую участвующую в

нем сторону разрешать инвесторам других сторон осуществлять капиталовложения на своей территории на основе, не менее благоприятной, чем та, которая предоставляется своим собственным инвесторам или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого государства, не являющегося Договаривающейся стороной, а также их соответствующим капиталовложениям, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным. Этот дополнительный Договор будет открыт для подписания государствами и организациями региональной экономической интеграции, которые подписали настоящий Договор. [Подписавшие настоящий Договор стороны начнут переговоры не позднее 1 января 1996 года с целью заключения в течение трех лет начиная с даты, когда настоящий Договор открыт для подписания, дополнительного Договора.] (8) (9)

(4) Каждая Договаривающаяся сторона будет стремиться:

- последовательно сокращать существующие ограничения, которые влияют на способность инвесторов других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на их территории,

- ограничивать до минимума изъятия из режима, изложенного в пункте (2), в любых законах и нормативных актах, которые введены в силу после даты открытия настоящего Договора для подписания и которые устанавливают условия для осуществления капиталовложений. [Такие изъятия не будут применяться к капиталовложениям, существующим во время, когда это изъятие вступает в силу.] (10)

(5) До того времени, когда дополнительный Договор будет принят, каждая Договаривающаяся сторона будет периодически представлять отчеты Конференции по хартии для рассмотрения содержания своих законов и нормативных актов в той мере, в какой они относятся к способности инвесторов других Договаривающихся сторон осуществлять капиталовложения на ее территории. Эти отчеты могут включать в себя обозначения частей энергетического сектора, в которых Договаривающаяся сторона предоставляет инвесторам других Договаривающихся сторон

режим, изложенный в пункте (2).

- (6) До того времени, когда дополнительный Договор будет принят, Договаривающаяся сторона может в любое время добровольно взять на себя обязательство перед всеми другими Договаривающимися сторонами не вводить в действие новых законов и нормативных актов, предусматривающих изъятия из режима, изложенного в пункте (2). Любое такое добровольное обязательство должно быть объявлено Конференции по хартии. Эта Договаривающаяся сторона может далее объявить, что это добровольное обязательство является обязательством перед всеми другими Договаривающимися сторонами по настоящему Договору.
- (7) Кроме того, каждая Договаривающаяся сторона предоставляет на своей территории в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся стороны, а также их связанной с этим деятельности, включая управление, поддержание, пользование, владение или распоряжение ими, режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет⁽⁴⁾ капиталовложениям своих собственных инвесторов или инвесторов любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства, а также в отношении управления, поддержания, пользования, владения или распоряжения ими, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным.
- (8) [Ничто в настоящей Статье не будет применяться к безвозмездным ссудам, предоставляемым Договаривающейся стороной с целью разработки передовой энергетической технологии; или программам государственного страхования и гарантирования займов с целью стимулирования компаний осуществлять капиталовложения за границей [ИСКЛ]⁽¹¹⁾; [либо программам развития малого предпринимательства для малообеспеченных в социальном и экономическом отношении меньшинств.]⁽¹²⁾]⁽¹³⁾
- (9) [Договаривающиеся стороны соглашаются в том, что национальный режим или режим наибольшего благоприятствования в отношении охраны интеллектуальной собственности регулируются исключительно соответствующими положениями, содержащимися в

применимых международных соглашениях по охране прав интеллектуальной собственности, которыми связана Договаривающаяся сторона.]]⁽¹⁴⁾

- (10) Без ущерба для Статьи 16, положения настоящей Статьи применяются также в отношении доходов.
- (11) Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы ее национальное законодательство предоставляло эффективные средства для отстаивания исков и принудительного осуществления прав в отношении капиталовложения, инвестиционных соглашений, а также инвестиционных разрешений.

СТАТЬЯ 13-бис КЛЮЧЕВОЙ ПЕРСОНАЛ

- (1) Договаривающаяся сторона, при соблюдении своих законов и нормативных актов, касающихся въезда, пребывания и работы физического лица, добросовестно рассматривает запросы инвесторов другой Договаривающейся стороны и нанятого такими инвесторами ключевого персонала, либо в связи с капиталовложениями таких инвесторов, относительно въезда и временного пребывания на ее территории с целью осуществления деятельности, связанной с осуществлением или развитием, управлением, поддержанием, использованием, владением или распоряжением соответствующими капиталовложениями, включая консультирование или ключевые технические услуги.
- (2) Договаривающаяся сторона разрешает инвесторам другой Договаривающейся стороны, имеющим капиталовложения на ее территории, нанимать любое лицо ключевого персонала по выбору этих инвесторов независимо от подданства или гражданства, при условии, что такое лицо ключевого персонала получило разрешение на въезд, пребывание и работу на территории первой Договаривающейся стороны и что данный случай найма соответствует срокам, условиям и временным ограничениям разрешения, выданного такому лицу.

[СТАТЬЯ 13-тер]⁽¹⁾

СВЯЗАННЫЕ С ТОРГОВЛЕЙ ИНВЕСТИЦИОННЫЕ МЕРЫ

- (1) [ИСКЛ] В дополнение к Статьям 4 и 35 настоящего Договора и без ущерба для других прав и обязательств по этим Статьям, ни одна Договаривающаяся сторона не будет применять никакой связанной с торговлей инвестиционной меры [ИСКЛ], которая несовместима с положениями статьи III или статьи XI ГАТТ.

[ИСКЛ]

Такие меры включают любые связанные с капиталовложениями меры, которые являются обязательными или принудительно осуществляемыми согласно национальному законодательству или в соответствии с административными постановлениями либо выполнение которых необходимо для получения какого-либо преимущества и которые требуют:

- (a) закупки или использования инвестором продукции отечественного происхождения либо из какого-либо отечественного источника, независимо от того, предусматриваются ли при этом определенная продукция, объем или стоимость продукции либо доля объема или стоимости его местного производства;
- (b) ограничения закупки или использования инвестором импортной продукции объемом, связанным с объемом или стоимостью экспортируемой им местной продукции;

или которые ограничивают:

- (c) импорт инвестором продукции, используемой в его местном производстве или связанной с ним, как в целом, так и количеством, связанным с объемом или стоимостью экспортируемой им местной продукции;
- (d) импорт инвестором продукции, используемой им в местном производстве или связанных с ним, посредством ограничения его доступа к иностранной валюте суммой, увязанной с

приходящими инвестору поступлениями в иностранной валюте;

- (е) экспорт или продажу на экспорт инвестором продукции, независимо от того, предусматриваются ли при этом определенная продукция, объем или стоимость продукции либо доля объема или стоимости его местного производства.
- (2) Ничто в пункте (1) не будет толковаться как препятствующее тому, чтобы Договаривающаяся сторона требовала применения инвестором или в связи с капиталовложением ограничительных положений в отношении поощрения экспорта, иностранной помощи, правительственных закупок либо преференциальных тарифов или квотных программ.
- (3) Положения Приложения TRM применяются в отношении мер по извещению и переходному периоду для связанных с торговлей инвестиционных мер.
- [(4) В случае спора между Договаривающимися сторонами по вопросу применения или толкования настоящей Статьи, он должен рассматриваться в рамках ГАТТ и связанных с ним документов, если стороны в споре согласны с этим. В отсутствие такого соглашения будет применяться Приложение D настоящего Договора за исключением того, что Приложение D не будет применяться в отношении любого спора между Договаривающимися сторонами, существо которого возникает по соглашению,
- (а) о котором было уведомление в соответствии с другими требованиями Статьи 35(1) и которое их удовлетворяет; или
 - (b) которое устанавливает зону свободной торговли или таможенный союз, как это записано в Статье XXIV ГАТТ.] ⁽²⁾

ПРИЛОЖЕНИЕ TRM

УВЕДОМЛЕНИЕ И МЕРЫ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА (ТРИМс)

- (1) Договаривающиеся стороны уведомляют [компетентный орган] обо всех применяемых ими ТРИМс, которые не соответствуют

положениям Статьи 13-тер в течение

- (a) 90 дней после вступления в силу настоящего Договора, если Договаривающаяся сторона является членом ГАТТ; или
- (b) [...] месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения, если Договаривающаяся сторона не является членом ГАТТ.

Уведомление о таких ТРИМс общего и конкретного применения делается одновременно с описанием их основных черт.

- (2) В случае, если ТРИМс применяются по усмотрению властей, необходимо делать уведомление о каждом таком конкретном применении. Нет необходимости раскрывать информацию, которая могла бы нанести ущерб коммерческим интересам конкретных предприятий.
- (3) Каждая Договаривающаяся сторона устраняет все ТРИМс, о которых делается уведомление в соответствии с пунктом (1) в течение
 - (a) 2 лет с даты вступления в силу настоящего Договора, если Договаривающаяся сторона является членом ГАТТ; или
 - (b) [...] лет с даты вступления в силу настоящего Договора, если Договаривающаяся сторона не является членом ГАТТ.
- (4) В течение периодов, упомянутых в пункте (3), Договаривающаяся сторона не изменяет условий ни одного ТРИМ, о которых она делает уведомление в соответствии с пунктом (1), по сравнению с условиями, преобладающими на дату вступления в силу настоящего Договора, которые бы увеличили степень несоответствия с положениями Статьи 13-тер настоящего Договора. На ТРИМс, вводимые менее чем за 180 дней до подписания настоящего Договора, не распространяются льготы от мер переходного периода, предусмотренных в пункте (3).

(5) Несмотря на положения пункта (4), Договаривающаяся сторона может применять такой же ТРИМ к новым капиталовложениям во время переходного периода для того, чтобы не поставить в неблагоприятные условия существующие предприятия, по отношению к которым применяется ТРИМ, о котором делается уведомление в соответствии с пунктом (1),

- (i) если продукты или услуги такого капиталовложения аналогичны продуктам или услугам уже существующих предприятий; и
- (ii) если существует необходимость избежать искажения условий конкуренции между новым капиталовложением и уже существующими предприятиями.

О любом ТРИМ, применяемом таким образом по отношению к новому капиталовложению, уведомляется Генеральный секретарь. Условия такого ТРИМ по влиянию, которое они оказывают на конкуренцию, будут эквивалентны условиям, применимым к существующим предприятиям, и их действие прекращается одновременно.

СТАТЬЯ 14 ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ

- (1) За исключением тех случаев, когда применяется Статья 15, инвестору любой Договаривающейся стороны, который несет ущерб в отношении любого капиталовложения на территории другой Договаривающейся стороны в результате войны или другого вооруженного конфликта, введения чрезвычайного положения, гражданских беспорядков либо других подобных событий на этой территории, предоставляется этой последней Договаривающейся стороной, в отношении восстановления имущества, возмещения, компенсации или других видов урегулирования, режим, наиболее благоприятный из тех, которые эта Договаривающаяся сторона предоставляет любому другому инвестору, будь то свой собственный инвестор, инвестор любой другой Договаривающейся стороны или инвестор любого государства, не являющегося

Договаривающейся стороной.

- (2) Без ущерба для положений пункта (1), инвестору Договаривающейся стороны, который в любой из ситуаций, упомянутых в указанном пункте, несет ущерб на территории другой Договаривающейся стороны в результате
- (a) реквизиции его капиталовложения или его части вооруженными силами или властями последней, либо
 - (b) уничтожения его капиталовложения или его части вооруженными силами или властями последней, которое не было вызвано необходимостью в данной ситуации,
- предоставляется восстановление его прав на имущество или возмещение, которое должно быть в любом случае быстрым, адекватным и эффективным.

СТАТЬЯ 15 ЭКСПРОПРИАЦИЯ

- (1) Капиталовложения инвесторов Договаривающейся стороны на территории любой другой Договаривающейся стороны не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты мере или мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (впредь именуемые "экспроприация"), за исключением случаев, когда такая экспроприация осуществляется:
- (a) с такой целью, которая отвечает общественным интересам;
 - (b) без дискриминации;
 - (c) с соблюдением надлежащего законного порядка;
 - (d) при незамедлительной выплате быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

Такая компенсация соответствует по своему размеру справедливой рыночной стоимости экспроприированного капиталовложения на момент, непосредственно предшествовавший тому, когда об экспроприации или предстоящей экспроприации стало известно таким образом, что это повлияло на стоимость капиталовложения

(впредь именуемый "дата оценки").

[Такая справедливая рыночная стоимость по выбору инвестора исчисляется в свободно конвертируемой валюте на основе рыночного обменного курса, существующего для этой валюты на дату оценки. Компенсация включает также уплату процента по коммерческой ставке, устанавливаемой на рыночной основе, с даты экспроприации по день выплаты.]⁽¹⁾

- (2) Инвестор, чьи капиталовложения затронуты, имеет право, в соответствии с законодательством Договаривающейся стороны, осуществляющей экспроприацию, на незамедлительное рассмотрение судебным или другим компетентным и независимым органом этой Договаривающейся стороны своего дела, оценки стоимости его капиталовложения и выплаты компенсации в соответствии с принципами, изложенными в пункте (1).

- [(3) Если Договаривающаяся сторона на своей территории экспроприирует активы компании или предприятия, в которых инвесторы любой другой Договаривающейся стороны имеют капиталовложения, в том числе путем владения акциями, эти положения будут применяться с целью обеспечить незамедлительную, адекватную и эффективную компенсацию этим инвесторам за любой ущерб или уменьшение справедливой рыночной стоимости такого капиталовложения, происшедшего из-за такой экспроприации.]⁽²⁾

- [(4) Переход имущества и прав к владельцу ресурса по соглашению о капиталовложениях и действующему законодательству и нормативным актам Договаривающейся стороны на момент, когда было заключено такое соглашение, и который в прочих отношениях соответствует положениям настоящего Договора, не будет сам по себе рассматриваться, для целей настоящего Договора, как акт экспроприации или национализации или как мера, имеющая эффект, равноценный национализации или экспроприации.]⁽³⁾

СТАТЬЯ 16

ПЕРЕВОД ПЛАТЕЖЕЙ, СВЯЗАННЫХ С КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯМИ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона гарантирует, в отношении капиталовложений, осуществленных на ее территории инвесторами любой другой Договаривающейся стороны, свободу переводов, связанных с этими капиталовложениями, на свою территорию и со своей территории, включая перевод:
 - (a) первоначального капитала плюс любого дополнительного капитала с целью поддержания и развития капиталовложения;
 - (b) доходов;
 - (c) платежей в соответствии с контрактом, включая погашение основного долга и уплату начисленных процентов в соответствии с соглашением о займе;
 - (d) неизрасходованных заработков и другого вознаграждения персонала, нанятого за границей в связи с этим капиталовложением;
 - (e) выручки от продажи или ликвидации всего или части капиталовложения;
 - (f) платежей, возникающих в результате разрешения спора; и
 - (g) платежей в порядке компенсации в соответствии со Статьями 14 и 15.
- (2) Переводы платежей, предусмотренные в пункте (1), осуществляются без задержки и в свободно конвертируемой валюте.
- (3) Переводы производятся по рыночному обменному курсу, существующему на дату перевода для сделок "spot" в подлежащей переводу валюте. В случае отсутствия рынка иностранной валюты используется самый последний курс, применявшийся в отношении привлекаемых извне капиталовложений, либо самый последний курс для перевода валют в специальные права заимствования, в зависимости от того, что является наиболее благоприятным для инвестора.
- (4) [Договаривающаяся сторона может иметь законы и нормативные

акты, требующие отчетности о валютных переводах, при условии что такие законы и нормативные акты не будут использоваться в целях, препятствующих соблюдению пунктов (1)-(3).]⁽¹⁾ Несмотря на положения пунктов (1)-(3), Договаривающаяся сторона может охранять права кредиторов либо обеспечивать соблюдение законов об эмиссии, торговле и операциях с ценными бумагами и исполнение решений при судебных или арбитражных разбирательствах по гражданским, административным и уголовным делам посредством справедливого, недискриминационного и добросовестного применения своих законов и нормативных актов.

- (5) Положения пункта (2) относительно валюты переводов применяются в отношениях между Договаривающимися сторонами, входившими в состав бывшего СССР, постольку, поскольку это не противоречит соглашениям между ними, [при условии, что такие соглашения не ведут к режиму для инвесторов других Договаривающихся сторон, который был бы менее благоприятным, чем режим, предоставляемый либо инвесторам Договаривающихся сторон, вступивших в такое соглашение, либо инвесторам любого государства, не являющегося Договаривающейся стороной].⁽²⁾ В соответствии со Статьей 36, в отсутствие таких соглашений могут применяться переходные меры, если они предоставляют инвесторам Договаривающихся сторон, не входивших ранее в СССР, режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый инвесторам Договаривающихся сторон, сохраняющих переходные меры, или инвесторам любого государства, не являющегося Договаривающейся стороной.
- (6) [Несмотря на положения пунктов (1) и (3), [Австралия, Молдова и Румыния]⁽³⁾ могут в исключительных обстоятельствах, связанных с платежным балансом, осуществлять такие меры контроля, которые необходимы для регулирования международного движения капитала в целях платежного баланса. Любые ограничения согласно данному положению будут носить временный характер и соответствовать их обязательствам по действующим международным соглашениям и, в особенности, обязанностям, связанным с членством в МВФ. В любом случае никакие ограничения согласно данному положению не будут затрагивать

осуществление платежей или переводов по текущим международным операциям и не будут предусматривать дискриминационного режима в отношении разных Договаривающихся сторон. Принимая меры согласно данному пункту, [Австралия, Молдова или Румыния] ⁽³⁾ будут обеспечивать, чтобы такие меры как можно меньше ущемляли права других Договаривающихся сторон и не были более широкими по своему охвату или более длительными, чем это необходимо.] ⁽⁴⁾
⁽⁵⁾

СТАТЬЯ 17

СУБРОГАЦИЯ

- (1) Если Договаривающаяся сторона или назначенный ею орган (далее именуемая "Сторона, возмещающая убытки") осуществляет выплату по возмещению убытков или по гарантии, предоставленным в отношении капиталовложения и доходов [инвестора (далее именуемая "Получающая возмещение сторона")] ⁽¹⁾ на территории другой Договаривающейся стороны (далее именуемая "Принимающая сторона"), Принимающая сторона признает:
- (a) передачу Стороне, возмещающей убытки, [в соответствии с законом или на основании законной сделки] ⁽²⁾, всех прав и требований в отношении такого капиталовложения; и
 - (b) право Стороны, возмещающей убытки, осуществлять все такие права и взыскивать такие требования в силу суброгации.
- (2) Сторона, возмещающая убытки, имеет при всех обстоятельствах право на:
- (a) такой же режим в отношении прав и требований, приобретенных ею в силу передачи прав, упомянутой в пункте (1) выше, и
 - (b) такие же выплаты, причитающиеся в соответствии с этими правами и требованиями,
на получение которых [Получающая возмещение сторона] ⁽¹⁾ имела право в силу настоящего Договора в отношении соответствующего капиталовложения и связанных с ним доходов.

⁽³⁾

[СТАТЬЯ 18]⁽¹⁾

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

В тех случаях, когда две или более Договаривающихся стороны заключили ранее международное соглашение или заключают последующее международное соглашение, условия которого в любом из этих случаев касаются предмета Части III или V настоящего Договора, ничто в Части III или V настоящего Договора не будет толковаться как заменяющее любое несовместимое положение таких условий в другом соглашении и ничто в таких условиях другого соглашения не будет толковаться как заменяющее любое несовместимое положение Части III или V настоящего Договора, когда такое несовместимое положение является более благоприятным для инвестора или капиталовложения.

СТАТЬЯ 19НЕПРИМЕНЕНИЕ ЧАСТИ III В ОПРЕДЕЛЕННЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

Каждая Договаривающаяся сторона оставляет за собой право отказывать в преимуществах настоящей Части юридическому лицу, если такое юридическое лицо контролируется гражданами или подданными страны, не являющейся Договаривающейся стороной, если это юридическое лицо не осуществляет существенной деловой деятельности на территории той Договаривающейся стороны, где оно организовано; или отказывающая Договаривающаяся сторона не поддерживает дипломатических отношений со страной, не являющейся Договаривающейся стороной, либо принимает или сохраняет меры в отношении страны, не являющейся Договаривающейся стороной, которые запрещают сделки с инвестором этой страны, не являющейся Договаривающейся стороной, или которые были бы нарушены либо обойдены, если бы преимущества, предусмотренные в настоящей Части [ИСКЛ], были предоставлены инвестору этой страны, не являющейся Договаривающейся стороной или его капиталовложениям.

(1)

ЧАСТЬ IV
КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

СТАТЬЯ 21
СУВЕРЕНИТЕТ НАД ЭНЕРГЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ

[Договаривающиеся стороны признают государственный суверенитет и суверенные права в отношении энергетических ресурсов. Они признают, что суверенитет и суверенные права осуществляются в соответствии с правилами международного законодательства.]⁽¹⁾ Соответственно, каждое государство имеет, в частности, права решать, какие географические районы в пределах его территории будут выделены для разведки и разработки его энергетических ресурсов и вопросы оптимизации их добычи, а также какими темпами они могут истощаться или эксплуатироваться каким-либо другим образом, определять и распоряжаться любыми налогами, роялти или другими финансовыми платежами, выплачиваемыми в результате такой разведки и эксплуатации, и регулировать аспекты охраны окружающей среды и безопасности такой разведки и разработки в пределах своей территории.

СТАТЬЯ 22
АСПЕКТЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

- (1) В стремлении к устойчивому развитию и принимая во внимание ее обязательства по тем международным соглашениям относительно окружающей среды, стороной которых она является, каждая Договаривающаяся сторона старается сводить к минимуму экономически эффективным образом вредное экологическое влияние, имеющее место либо в пределах, либо за пределами ее территории от всех операций в рамках энергетического цикла на ее территории, учитывая надлежащим образом вопросы безопасности. При этом каждая Договаривающаяся сторона действует рентабельным образом. В своей политике и действиях каждая Договаривающаяся сторона стремится принимать меры предосторожности с целью предотвращения или сведения к минимуму ухудшения окружающей среды. Они соглашаются с тем, что виновник загрязнения на территории Договаривающихся сторон

должен, в принципе, нести расходы в связи с загрязнением, включая трансграничное загрязнение, с должным учетом общественных интересов и без искажения условий для капиталовложений в энергетическом цикле или международной торговли. Соответственно, Договаривающиеся стороны:

- (a) учитывают экологические соображения в течение всего процесса выработки и осуществления их энергетической политики;
- (b) содействуют ориентированному на рынок ценообразованию и более полному отражению экологических издержек и выгод в рамках всего энергетического цикла;
- (c) учитывая положения Статьи 39(4), поощряют сотрудничество в [ИСКЛ] ⁽¹⁾ достижении экологических целей Хартии и сотрудничество в области международных экологических норм в отношении энергетического цикла, с учетом различий во вредном воздействии и издержках по ослаблению этого воздействия между Договаривающимися сторонами;
- (d) уделяют особое внимание повышению энергоэффективности, разработке и использованию возобновляемых источников энергии, поощрению применения более чистых видов топлива и использованию технологий и технологических средств, снижающих загрязнение;
- (e) содействуют сбору и обмену между Договаривающимися сторонами информацией об экологически обоснованных и экономически эффективных энергетической политике и рентабельных практике и технологиях;
- (f) поощряют повышение осознания населением экологического влияния энергетических систем, возможностей предотвращения или ослабления их вредного экологического влияния и издержек, связанных с различными мерами предотвращения и ослабления влияния;
- (g) поощряют и сотрудничают в исследованиях, разработках и применении энергоэффективных и экологически обоснованных технологий, практики и процессов, которые будут сводить к минимуму вредное экологическое влияние всех аспектов энергетического цикла экономически эффективным образом;

- (h) поощряют благоприятные условия для передачи и распространения таких технологий с учетом необходимости надлежащей и эффективной охраны интеллектуальной собственности;
 - (i) способствуют гласной оценке на ранней стадии и до принятия решений и последующему контролю за экологическим влиянием значительных с экологической точки зрения энергетических инвестиционных проектов;
 - (j) способствуют в международном плане распространению знаний и обмену информацией относительно соответствующих экологических программ и стандартов Договаривающихся сторон и реализации этих программ и стандартов.
 - (k) участвуют, при поступлении просьб и в рамках имеющихся ресурсов, в разработке и осуществлении соответствующих экологических программ в Договаривающихся сторонах.
- (2) [По просьбе одной или более Договаривающихся сторон, споры относительно применения или толкования положений настоящей Статьи при условии отсутствия в других надлежащих международных форумах положений о рассмотрении таких споров, будут рассматриваться Конференцией по Хартии с целью их разрешения.] ⁽²⁾
- (3) Для целей настоящей Статьи:
- (a) "энергетический цикл" означает всю энергетическую цепочку, включающую поисковые работы, разведку, производство, преобразование, хранение, транспортировку, распределение и потребление различных форм энергии, переработку и удаление отходов, а также остановку, прекращение или закрытие этих видов деятельности с целью снижения вредного экологического влияния.
 - (b) "экологическое влияние" означает любое воздействие, оказываемое определенной деятельностью на окружающую среду, включая здоровье и безопасность людей, флору, фауну, почву, воздух, воду, климат, ландшафт и исторические памятники или другие физические сооружения

либо взаимодействие между этими факторами; оно включает также воздействие на культурное наследие или социально-экономические условия в результате изменений, причиняемых этим фактором.

- (с) "повышение энергоэффективности" означает действия по обеспечению производства одной и той же единицы продукции (товара или услуги) без снижения качества или рабочих характеристик этой продукции при уменьшении количества энергии, требуемой для производства этой продукции.
- (d) "рентабельно" означает достижение определенной цели при наименьших издержках или достижение наибольшей пользы при данных издержках.

[СТАТЬЯ 23]⁽¹⁾

ГЛАСНОСТЬ

- (1) В соответствии со Статьями 4 и 35 законы, нормативные акты, судебные решения и административные постановления общего применения, касающиеся вопросов, охватываемых Статьей 4, подчиняются дисциплине гласности ГАТТ и соответствующих связанных с ГАТТ документов.
- (2) Законы, нормативные акты, судебные решения и административные постановления общего применения, вводимые в действие Договаривающейся стороной, и соглашения, действующие между Договаривающимися сторонами, которые касаются других вопросов, охватываемых настоящим Договором, также публикуются безотлагательно и таким образом, чтобы другие Договаривающиеся стороны и инвесторы имели возможность ознакомиться с ними. Положения настоящего пункта не требуют разглашения какой-либо Договаривающейся стороной конфиденциальной информации, которая препятствовала бы соблюдению законов или как-либо иначе противоречила общественным интересам или же наносила ущерб законным коммерческим интересам какого-либо инвестора.

- (3) Каждая Договаривающаяся сторона назначит один или более справочных пунктов, куда можно обращаться с запросами об информации относительно вышеупомянутых законов, нормативных актов, судебных решений и административных постановлений, и безотлагательно сообщит о местоположении таких справочных пунктов в Секретариат, созданный по Статье 40, который будет предоставлять эти сведения по запросу.

СТАТЬЯ 24 НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ

(1) ОБЩЕЕ ИСКЛЮЧЕНИЕ

За исключениями, предусмотренными в настоящей Статье, ничто в настоящем Договоре не будет применяться с целью введения обязательств в отношении налоговых мер Договаривающихся сторон. В случае любого несоответствия настоящей Статьи любому другому положению настоящего Договора настоящая Статья имеет преимущественную силу в части такого несоответствия.

(2) ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ТОРГОВЛИ

Несмотря на пункт (1),

- (a) Статьи 4 и 35 применяются к налоговым мерам, за исключением налоговых мер в отношении дохода или капитала; и
- (b) положения настоящего Договора, требующие предоставления Договаривающейся стороной режима наибольшего благоприятствования в отношении торговли товарами и услугами, применяются к налоговым мерам, кроме налогов на доход или на капитал, с тем исключением, что такие положения не будут применяться в отношении:
- (i) преимущества, предоставляемого Договаривающейся стороной в соответствии с налоговыми положениями

любой конвенции, соглашения или договоренности, предусмотренных в пункте (6.1) (b) настоящей Статьи; или

- (ii) любой налоговой меры, направленной на обеспечение эффективного взимания налогов, кроме тех случаев, когда данная мера проводит произвольную дискриминацию между товарами Договаривающихся сторон или произвольно ограничивает выгоды, предоставляемые согласно вышеупомянутым положениям настоящего Договора.

(3) ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Положения в Части III, налагающие обязательства национального режима или режима наибольшего благоприятствования, применяются к иным налоговым мерам Договаривающихся сторон, чем налоги на доход или капитал, за исключением того, что такие положения не будут применяться:

- (a) с целью введения обязательств по режиму наибольшего благоприятствования в отношении преимуществ, предоставляемых Договаривающейся стороной согласно налоговым положениям в любой конвенции, соглашении или договоренности, упомянутых в пункте (6.1) (b) настоящей Статьи, [или вытекающих из членства в какой-либо организации региональной экономической интеграции;] ⁽¹⁾ или
- (b) в отношении любой налоговой меры, касающейся эффективного взимания налогов, кроме тех случаев, когда данная мера проводит произвольную дискриминацию между инвесторами Договаривающихся сторон или произвольно ограничивает выгоды, предоставляемые согласно инвестиционным положениям настоящего Договора.

(4) ЭКСПРОПРИИРУЮЩЕЕ И ДИСКРИМИНАЦИОННОЕ НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ

- (a) Статья 15 применяется к налогам.
- (b) Во всех случаях, когда на основании Статьи 15 возникает проблема, то в части того, является ли тот или иной налог,

на который ссылаются как на экспроприацию, дискриминационным, применяются следующие положения:

- (i) инвестор или Договаривающаяся сторона, ссылающиеся на экспроприацию, передают вопрос о том, является ли налог экспроприацией или является ли налог дискриминационным, соответствующему компетентному налоговому органу. Если инвестор или Договаривающаяся сторона не делают этого, то органы, призванные разрешать споры согласно Статьям 30(2)(с) или 31(2), осуществляют такую передачу соответствующим компетентным налоговым органам.
- (ii) Компетентные налоговые органы стараются в шестимесячный срок с момента такой передачи разрешить переданные им таким образом вопросы. Что касается вопросов недискриминации, то компетентные налоговые органы применяют положения о недискриминации соответствующей налоговой конвенции или, если в соответствующей налоговой конвенции не предусмотрено недискриминационного положения, применимого к налогу, или между соответствующими Договаривающимися сторонами не имеется такой действующей налоговой конвенции, они применяют принципы недискриминации согласно Примерной налоговой конвенции ОЭСР в отношении дохода и капитала.
- (iii) Органы, призванные разрешать споры согласно Статьям 30(2)(с) или 31(2), могут принимать во внимание любые выводы, к которым могут прийти компетентные налоговые органы относительно того, является ли налог экспроприацией. Такие органы учитывают любые выводы, к которым приходят в шестимесячный срок, предписанный выше в подпункте (ii), компетентные налоговые органы относительно того, является ли налог дискриминационным. Такие органы

могут также учитывать любые выводы, к которым придут компетентные налоговые органы по истечении шестимесячного срока.

- (iv) Ни в коем случае вовлечение компетентных налоговых органов за пределами шестимесячного срока, упомянутого выше, не должно приводить к задержке разбирательства согласно Статьям 30 и 31.

(5) УДЕРЖАНИЕ НАЛОГА

Для большей уверенности, Статья 16 не будет ограничивать право Договаривающейся стороны вводить или взимать налог посредством удержания или с помощью других средств.

(6) ОПРЕДЕЛЕНИЯ

(6.1) Термин "налоговая мера" включает:

- (a) любое положение, касающееся налогов, национального закона Договаривающейся стороны или ее политического подразделения или ее органа местного самоуправления; и
- (b) любое положение, касающееся налогов, любой конвенции об избежании двойного налогообложения или любого другого международного соглашения или договоренности, которыми связана Договаривающаяся сторона.

(6.2) Налогами на доход или капитал считаются все налоги, которыми облагаются совокупный доход, совокупный капитал или составные части дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения собственности, налоги на имущество, наследство и дарение или по существу аналогичные налоги, налоги на общие суммы заработной платы или жалованья, уплачиваемых предприятиями, а также налоги на прирост стоимости основного капитала.

(6.3) "Компетентный налоговый орган" означает компетентный орган согласно действующему между Договаривающимися сторонами соглашению об избежании двойного налогообложения или, когда между данными странами не существует такого соглашения, министр или министерство, ответственные за налоги, или их

уполномоченные представители.

- (6.4) Для большей уверенности, термины "налоговые положения" и "налоги" не включают таможенных пошлин.

[СТАТЬЯ 25]⁽¹⁾

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ И ПРИВИЛЕГИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

- [(1) Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, что любое государственное предприятие, которое она сохраняет или создает, будет осуществлять свою деятельность в отношении торговли или снабжения товарами и услугами на ее территории таким образом, чтобы это было совместимо с обязательствами Договаривающейся стороны по Части III настоящего Договора.]⁽²⁾

- (2) Никакая Договаривающаяся сторона не будет поощрять или требовать от такого государственного предприятия осуществлять его деятельность на ее территории таким образом, чтобы это было несовместимо с обязательствами Договаривающейся стороны по другим положениям настоящего Соглашения.

- (3) Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, что если она создает или сохраняет государственную организацию и облакает такую организацию нормативными, административными или другими государственными полномочиями, такая организация будет осуществлять такие полномочия образом, совместимым с обязательствами Договаривающейся стороны по настоящему Договору, кроме обязательств, вытекающих из Статей 4 и 35.

- (4) Никакая Договаривающаяся сторона не будет поощрять или требовать, чтобы любая организация, которой она предоставляет исключительные или особые привилегии, осуществляла свою деятельность на ее территории таким образом, чтобы это было несовместимо с обязательствами Договаривающейся стороны по настоящему Договору.

- [(5) Любая Договаривающаяся сторона может участвовать в

деятельности в области энергетики посредством, помимо всего остального, прямого участия правительства или через государственные предприятия.] (3)

- (6) Для целей настоящей Статьи организация включает любое предприятие, агентство или другую организацию или отдельное лицо.

СТАТЬЯ 26

СОБЛЮДЕНИЕ СУБФЕДЕРАЛЬНЫМИ ВЛАСТЯМИ

[Каждая Договаривающаяся сторона принимает все имеющиеся в ее распоряжении в рамках ее конституции меры в целях обеспечения соблюдения положений настоящего Договора региональными и местными правительствами и другими правительственными властями на ее территории.] (1) (2)

СТАТЬЯ 27

ИЗЪЯТИЯ

- (1) К Статьям 4 и 35 изъятий не допускается.
- [(2) Положения настоящего Договора, кроме упомянутых в пункте (1), не будут препятствовать тому, чтобы какая-либо Договаривающаяся сторона принимала или исполняла любые меры:
- [(a) необходимые для защиты жизни или здоровья людей, животных или растений;] (2)
 - (b) существенно важные для приобретения или распределения энергетических материалов и продуктов в условиях дефицита, возникшего по причинам, не зависящим от этой Договаривающейся стороны, если такие меры отвечают принципу, что все другие Договаривающиеся стороны имеют право на справедливую долю международного предложения таких энергетических материалов и продуктов и что любые такие меры, противоречащие настоящему Договору, будут прекращены, как только перестанут существовать породившие их условия;

(3)

при условии, что такие меры не означают скрытых ограничений хозяйственной деятельности в энергетическом секторе либо произвольной или неоправданной дискриминации между Договаривающимися сторонами или между инвесторами или другими заинтересованными лицами Договаривающихся сторон. Такие меры должным образом мотивируются и не должны сводить на нет или наносить ущерба какой-либо выгоде, разумно ожидаемой в соответствии с настоящим Договором одной или более другими Договаривающимися сторонами, в большей мере, чем это строго необходимо для заявленной цели.] ⁽¹⁾

- (3) Положения настоящего Договора, кроме упомянутых в пункте (1), не будут истолковываться как:
- (a) препятствующие принятию Договаривающейся стороной любой меры, которую она считает необходимой для защиты существенных интересов ее безопасности, в том числе:
 - (i) относящуюся к снабжению энергетическими материалами и продуктами военного комплекса; или
 - (ii) предпринятую во время войны или других чрезвычайных положений в международных отношениях;
 - (b) препятствующие принятию Договаривающейся стороной любой меры в порядке выполнения своих обязательств по Уставу Организации Объединенных Наций в отношении поддержания международного мира и безопасности; или
 - (c) препятствующие тому, чтобы любая Договаривающаяся сторона принимала любые меры, которые она сочтет необходимыми в отношении проведения национальной политики относительно нераспространения ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств или необходимых для выполнения ее обязательств по Договору о нераспространении ядерного оружия, Руководящим принципам экспорта ядерных материалов и других

международных обязательств или пониманий по ядерному нераспространению;

- (d) препятствующие принятию любой Договаривающейся стороной любой меры, которую она сочтет необходимой для поддержания общественного порядка. [Такие меры не должны являться скрытым ограничением транзита.]⁽⁴⁾

[(4) Положения настоящего Договора не будут истолковываться как обязывающие любую Договаривающуюся сторону, являющуюся членом Организации региональной экономической интеграции (ОРЭИ), целью которой является либерализация торговли и капиталовложений между ее членами без повышения общего уровня препятствий в торговле и капиталовложениях, предоставлять другой Договаривающейся стороне, не являющейся членом этой ОРЭИ, выгоды любого режима, преференции или привилегии, вытекающие из членства в этой Организации региональной экономической интеграции.

Такое же правило будет применяться к соглашениям, целью которых является создание таможенного союза или зоны свободной торговли или ведущих к присоединению к ОРЭИ.]⁽⁵⁾

(6)

ЧАСТЬ V
РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

СТАТЬЯ 30

**РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ИНВЕСТОРОМ И ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ
СТОРОНОЙ**

- (1) Споры между Договаривающейся стороной и инвестором другой Договаривающейся стороны, касающиеся капиталовложения последнего на территории первой, относящиеся к якобы нарушенному обязательству первой по Части III (за исключением обязательств по Статье 13(4)), разрешаются, по возможности, мирным путем.
- (2) Если такие споры не могут быть разрешены в соответствии с положениями пункта (1) в течение трех месяцев с даты просьбы любой из сторон в споре о мирном разрешении, то спор, по выбору инвестора, являющегося стороной в споре, может передаваться для разрешения:
 - (a) в суды или административные трибуналы Договаривающейся стороны, являющейся стороной спора;
 - (b) в соответствии с любой применимой, ранее согласованной процедурой разрешения спора; или
 - (c) в соответствии со следующими пунктами настоящей Статьи.
- (3) (a) В зависимости только от подпункта (b) (i), каждая Договаривающаяся сторона настоящим дает свое безусловное согласие на передачу спора в международный арбитраж или примирение в соответствии с положениями настоящей Статьи.
 - (b) (i) Договаривающиеся стороны, перечисленные в Приложении ID, не дают такого безусловного согласия в тех случаях, когда инвестор ранее передал спор в соответствии с подпунктами (2) (a) или (2) (b).

- (ii) В целях гласности, Договаривающиеся стороны, перечисленные в Приложении ID, изложат свою политику, практику и условия в этой связи Секретариату возможно скорее и во всяком случае не позднее даты сдачи на хранение их ратификационных грамот, актов о принятии или утверждении в соответствии со Статьей 44.

(1)

- (4) В том случае, если инвестор выбирает передачу спора на разрешение в соответствии с пунктом 2(с), инвестор впоследствии дает свое согласие в письменной форме о передаче спора:

- (a) (i) в Международный центр по разрешению инвестиционных споров, учрежденный в соответствии с Конвенцией о разрешении инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года (Конвенция ИКСИД), если Договаривающаяся сторона инвестора и Договаривающаяся сторона, являющаяся стороной в споре, обе являются участниками Конвенции ИКСИД; или

(ii) в Международный центр по разрешению инвестиционных споров, учрежденный в соответствии с Конвенцией, упомянутой в подпункте (a) (i), согласно правилам, регулирующим функционирование Дополнительного органа по осуществлению процедур секретариатом Центра (Правила Дополнительного органа), если Договаривающаяся сторона инвестора или Договаривающаяся сторона, являющаяся стороной в споре, но не обе, является участницей Конвенции ИКСИД;

ИЛИ

- (b) единоличному арбитру или в арбитражный суд ad hoc, учреждаемый в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ);

ИЛИ

- (c) на арбитражное рассмотрение при Арбитражном институте

Международной торговой палаты в Стокгольме.

- (5) (a) Согласие, данное в пункте (3), совместно с письменным согласием инвестора, данным в соответствии с пунктом (4), должно отвечать требованию, предъявляемому в отношении:
 - (i) письменного согласия сторон в споре по смыслу Главы II Конвенции ИКСИД и по смыслу Правил Дополнительного органа; и
 - (ii) "письменного согласия" по смыслу Статьи II Конвенции Организации Объединенных Наций о признании и исполнении зарубежных арбитражных решений, совершенной в Нью-Йорке 10 июня 1958 года ("Нью-Йоркская Конвенция").
- (b) Любое арбитражное разбирательство согласно настоящей Статье по требованию любой стороны в споре должно иметь место в государстве, являющемся участником Нью-Йоркской конвенции. Передаваемые в соответствии с настоящей Статьей в арбитраж иски будут рассматриваться как вытекающие из коммерческих отношений или сделки по смыслу Статьи 1 указанной Конвенции.
- (6) Арбитражный суд, учреждаемый согласно пункту (4), будет решать спорные вопросы в соответствии с настоящим Договором и применимыми нормами и принципами международного права.
- (7) Инвестор, кроме физического лица, который является гражданином одной Договаривающейся стороны, участвующей в споре, на дату подачи письменного требования, упомянутого в пункте (4) и который до спора между ним и этой Договаривающейся стороной контролировался инвесторами другой Договаривающейся стороны, рассматривается в целях статьи 25(2)(b) Конвенции ИКСИД, как "гражданин другого Договаривающегося государства" и в целях Статьи 1(6) Правил дополнительного органа на него распространяется режим "гражданина другого государства".

- (8) [Арбитражные решения, которые могут включать решение об уплате процентов, являются окончательными и обязательными для сторон в споре. Арбитражное решение, касающееся меры, принятой субфедеральными правительством или властями Договаривающейся стороны в споре, должно предусматривать возможность уплаты Договаривающейся стороной денежной компенсации убытков вместо любой другой назначенной меры. Каждая Договаривающаяся сторона безотлагательно выполняет любое такое решение и предусматривает положения относительно эффективного исполнения таких решений на ее территории.] ⁽²⁾

СТАТЬЯ 31

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

- (1) Договаривающиеся стороны стараются разрешать споры относительно применения или толкования настоящего Договора по дипломатическим каналам.
- (2) Если спор не был разрешен в соответствии с пунктом (1) выше в разумный срок, любая сторона, если иное не предусмотрено настоящим Договором или не согласовано между Договаривающимися сторонами в письменной форме, или не касается применения или толкования Статьи 7 или 22, может письменным уведомлением передать спор на разрешение в арбитражный суд ad hoc согласно настоящей Статье.
- (3) Такой арбитражный суд ad hoc образуется следующим образом:
- (a) Договаривающаяся сторона, начинающая разбирательство, назначает одного члена Суда и информирует другую Договаривающуюся сторону в споре о своем назначении в течение 30 дней со дня получения другой Договаривающейся стороной уведомления, упомянутого в пункте (2);
 - (b) В течение 60 дней после получения письменного уведомления, упомянутого в пункте (2), другая Договаривающаяся сторона, являющаяся стороной в споре, назначает одного члена. Если в течение предписанного срока

такого назначения не производится, то Договаривающаяся сторона, начавшая разбирательство, может, в течение периода в 90 дней после получения письменного уведомления, упомянутого в пункте (2), потребовать, чтобы такое назначение было произведено в соответствии с подпунктом (3) (d);

- (с) Третий член, который не может быть подданным или гражданином Договаривающейся стороны, являющейся стороной в споре, назначается Договаривающимися Сторонами, являющимися сторонами в споре. Этот член является Председателем Суда. Если в течении 150 дней после получения требования, упомянутого в пункте (2), Договаривающиеся Стороны не достигают согласия относительно назначения третьего члена, такое назначение производится, в соответствии с подпунктом (3) (d), по требованию любой Договаривающейся Стороны, представленному в пределах 180 дней после получения такого уведомления;
- (d) Назначения, которые требуется произвести в соответствии с настоящим пунктом, производятся Генеральным секретарем Постоянной палаты Третейского суда (ППТС) в течение 30 дней после получения соответствующей просьбы. Если что-либо препятствует выполнению Генеральным секретарем данной функции, то назначения производятся Первым секретарем Бюро. Если последнему, в свою очередь, что-либо препятствует выполнить данную функцию, то назначения производятся старшим по положению заместителем;
- (e) Назначения, производимые в соответствии с подпунктами (3) (a) - (3) (d), будут производиться с учетом квалификации и опыта, особенно в вопросах, охватываемых настоящим Договором, назначаемых членом;
- (f) Если не имеется иной договоренности между Договаривающимися сторонами, действует Арбитражный

регламент ЮНСИТРАЛ, кроме как в части, измененной Договаривающимися Сторонами, являющимися сторонами в споре, или арбитрами. Третейский суд принимает свои решения большинством голосов его членов;

- (g) Суд разрешает спор в соответствии с настоящим Договором и применимыми правилами и принципами международного права;
- (h) [Решение арбитражного суда является окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон, являющихся сторонами в споре;]⁽¹⁾
- (i) Издержки суда, включая вознаграждение его членов, несут равными долями Договаривающиеся Стороны, являющиеся сторонами в споре. Суд может, однако, по своему усмотрению постановить, что одна из Договаривающихся сторон должна уплатить более высокую долю издержек;
- (j) Если Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, не договорятся об ином, суд будет заседать в Гааге и будет использовать помещения и средства обслуживания Постоянной палаты Третейского суда;
- (k) Копия арбитражного решения сдается на хранение в Секретариат, который обеспечивает его доступность.

СТАТЬЯ 32

НЕПРИМЕНЕНИЕ СТАТЬИ 31 К ТОРГОВЫМ СПОРАМ

В той степени, в которой спор между Договаривающимися сторонами касается применения Статьи 4 или 35 и никакой другой Статьи настоящего Договора, он не будет разрешаться по Статье 31, если Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, не договорятся об ином.]⁽¹⁾

[СТАТЬЯ 33]⁽¹⁾РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ О ПРИМЕНИМОСТИ СТАТЬИ 31

- (1) В случае возникновения разногласий относительно применимости к спору Статьи 32, Договаривающаяся сторона, являющаяся стороной в споре, может передать этот вопрос в арбитражный суд ad hoc согласно настоящей Статье. С учетом общего баланса прав и обязательств по ГАТТ и связанным с ГАТТ документам и по настоящему Договору, соответственно, арбитражный суд определяет, в какой части спор следует рассматривать согласно ГАТТ и связанным с ГАТТ документам или Приложению D к настоящему Договору и в какой части его следует рассматривать по Статье 31 настоящего Договора, или и то и другое. Если спор подлежит разрешению как согласно ГАТТ и связанным с ГАТТ документам или Приложению D к настоящему Договору, так и согласно Статье 31 настоящего Договора, арбитражный суд определяет также, какие элементы спора подлежат рассмотрению по той или иной процедуре и последовательность такого рассмотрения. Только в случае убедительных соображений спорные вопросы, касающиеся настоящего Договора, должны рассматриваться согласно Статье 31 настоящего Договора.
- (2) Такой арбитражный суд образуется следующим образом:
- (a) В течение 30 дней после поступления обращения в соответствии с пунктом (1) Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, выбирают единоличного арбитра, который не может быть подданным или гражданином одной из Договаривающихся сторон, являющихся сторонами в споре. Если в течение 30 дней после поступления требования об арбитраже Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, не смогут прийти к соглашению о назначении единоличного арбитра, такое назначение будет произведено, в соответствии с подпунктом (2)(b) ниже, по требованию любой из Договаривающихся сторон, являющихся сторонами в споре;
 - (b) Назначения согласно подпункту (2)(a) выше производятся Генеральным секретарем Постоянной палаты Третейского суда (ППТС) в течение 30 дней после получения

соответствующей просьбы. Если что-либо препятствует выполнению им данной функции, то назначения производятся Первым секретарем Бюро. Если последнему, в свою очередь, что-либо препятствует выполнить данную функцию, то назначения производятся следующим старшим по положению заместителем;

- (c) При назначениях, производимых в соответствии с подпунктами (2) (a) и (2) (b) выше, учитываются квалификация и опыт назначаемого арбитра, в особенности в вопросах, охватываемых настоящим Договором, а также ГАТТ и связанными с ним документами;
 - (d) Если не имеется иной договоренности между Договаривающимися сторонами, являющимися сторонами в споре, применяется Арбитражный регламент Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), кроме как в части, измененной Договаривающимися сторонами, являющимися сторонами в споре, или арбитром;
 - (e) Решения арбитра в соответствии с настоящей Статьей будут приниматься в течение 60 дней со времени этого назначения в соответствии с настоящим Договором и международным правом и будут принимать во внимание желательность разрешения спора надлежащим образом и своевременно;
 - (f) Арбитражное решение является окончательным и обязательным для Договаривающихся сторон, являющихся сторонами в споре;
 - (g) Издержки арбитра, включая его вознаграждение, несут равными долями Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре. Арбитр может, однако, по своему усмотрению постановить, что одна из Договаривающихся сторон должна уплатить более высокую долю издержек;
 - (h) Если Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, не договорятся об ином, арбитр будет заседать в Гааге и будет использовать помещения и средства обслуживания Постоянной палаты Третейского суда;
 - (i) Копия арбитражного решения сдается на хранение в Секретариат, который обеспечивает его доступность.
- (3) Ни одна из Договаривающихся сторон не будет начинать или

продолжать разбирательство по разрешению спора в соответствии с ГАТТ или связанным с ГАТТ документом или в соответствии со Статьей 35, Приложением D настоящего Договора, пока не будут получены результаты арбитража согласно настоящей Статье.

ЧАСТЬ VI
ПОЛОЖЕНИЯ ПЕРЕХОДНОГО ХАРАКТЕРА

СТАТЬЯ 35
ВРЕМЕННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО СВЯЗАННЫМ С ТОРГОВЛЕЙ ВОПРОСАМ

Пока одна или более Договаривающихся сторон не являются сторонами ГАТТ и связанных с ним документов, нижеследующие положения применяются в торговле между Договаривающимися сторонами, по крайней мере одна из которых не является стороной ГАТТ или соответствующего связанного с ГАТТ документа:

- (1) [Если такая торговля регулируется действующим двусторонним соглашением между этими Договаривающимися сторонами, то такое соглашение применяется между ними после уведомления всех других Договаривающихся сторон двумя заинтересованными Договаривающимися сторонами при условии, что его применение не ⁽¹⁾ нарушает торговли какой-либо третьей Договаривающейся стороны.] ⁽²⁾
- (2) [Во всех других случаях торговля энергетическими материалами и продуктами регулируется положениями ГАТТ и связанных с ним документов, действующих по состоянию на 1 июля 1992 года, как если бы все Договаривающиеся стороны были членами ГАТТ и применяли связанные с ГАТТ документы, за исключением приведенных в Приложении G. Конференция по Хартии может вносить изменения в Приложение G.] ⁽³⁾
- (3) Каждая подписавшая настоящий Договор сторона и каждое государство или организация региональной экономической интеграции, присоединяющиеся к настоящему Договору, сдает на хранение Депозитарию, в день своего подписания или сдачи на хранение своего акта о присоединении, перечень всех тарифных ставок и других сборов, действующих на такой день подписания или сдачи на хранение, в отношении энергетических материалов и продуктов, ввозимых на ее территорию.
- (4) [За исключением предусмотренного в пункте (5) ниже, каждая

Договаривающаяся сторона обязуется не повышать какие-либо тарифные ставки или другие сборы в отношении энергетических материалов и продуктов сверх уровня, действовавшего на день ее подписания или сдачи на хранение, упомянутые в пункте (3).

- (5) Несмотря на пункт (4), Договаривающаяся сторона может сохранять ограниченные изъятия из обязательств по пункту (4) при условии, если она сдает на хранение Депозитарию в день подписания или сдачи на хранение, упомянутые в пункте (3), вместе с перечнем, упомянутым в пункте (3), перечень таких изъятий, конкретно обозначенных посредством ссылки на позиции ГС или КН, к которым применяются такие изъятия.]⁽⁴⁾
- (6) Приложение D к настоящему Договору будет применяться в отношении споров по вопросам соблюдения положений по торговле согласно настоящей Статье, за исключением того, что Приложение D не будет применяться в отношении какого-либо спора между Договаривающимися сторонами, сущность которого вытекает из соглашения:
 - (а) о котором было направлено уведомление в соответствии с пунктом (1) настоящей Статьи и которое удовлетворяет другим требованиям указанного пункта; или
 - (б) в соответствии с которым создается зона свободной торговли или таможенный союз, как они определены в Статье XXIV ГАТТ.

СТАТЬЯ 36

ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ

- (1) Признавая потребность во времени для приспособления к требованиям рыночной экономики, Договаривающиеся стороны, список которых приводится в Приложении Т, могут временно приостановить полное соблюдение своих обязательств по одному или более из следующих положений⁽¹⁾ настоящего Договора, в соответствии с условиями, изложенными в пунктах (3)-(6):
 - Статья 7, пункты (2) и (5)
 - Статья 23, пункт (3)

[ИСКЛ]

- (2) Другие Договаривающиеся стороны оказывают любой Договаривающейся стороне, приостановившей полное соблюдение в соответствии с пунктом (1), содействие в достижении условий, при которых такое приостановление может быть прекращено. [ИСКЛ] Такое содействие будет предоставляться в любой форме, которую они сочтут наиболее эффективной для удовлетворения потребностей, о которых сделано уведомление согласно пункту (4) (с), включая, в необходимых случаях, содействие с помощью двусторонних или многосторонних договоренностей.
- (3) Применимые положения, этапы продвижения к полному соблюдению каждого из них, намечаемые меры и даты или, в исключительных случаях, обуславливающее событие, к которым будет завершаться каждый этап и принята мера, вносятся в список для каждой Договаривающейся стороны, требующей переходных мер, в Приложении Т к настоящему Договору. Каждая такая Договаривающаяся сторона принимает меры, внесенные в список к дате (или датам, которые могут быть разными для различных положений и различных этапов), установленной в этом Приложении. Договаривающиеся стороны, временно приостановившие полное соблюдение в соответствии с пунктом (1), [ИСКЛ] принимают на себя обязательство полностью выполнить соответствующие обязательства к [1 января 1998 года]. Если Договаривающаяся сторона сочтет необходимым, вследствие исключительных обстоятельств, обратиться с просьбой о продлении таких временных приостановлений или о введении любых новых временных приостановлений, ранее не перечисленных в Приложении Т, решение по такому обращению принимает Конференция по Хартии.
- (4) Договаривающаяся сторона, сославшаяся на необходимость переходных мер, уведомляет Секретариат, по крайней мере один раз через каждые 12 месяцев:
 - (а) об осуществлении любых мер, перечисленных в ее Приложении Т и о ее продвижении в целом в направлении полного соблюдения;

- (b) о продвижении, которое она предполагает осуществить в течение ближайших 12 месяцев, в направлении полного соблюдения своих обязательств, о любых проблемах, которые она предвидит, и предложениях по их разрешению;
 - (c) о потребности в техническом содействии с целью облегчения завершения этапов, установленных в Приложении Т, как это необходимо для полного соблюдения настоящего Договора или разрешения проблем, указанных в подпункте (b), а также стимулирования других необходимых ориентированных на рынок реформ и модернизации ее энергетического сектора;
 - (d) [ИСКЛ] о любой потребности делать запрос такого рода, упомянутый в пункте (3).
- (5) Секретариат
- (a) распространяет среди всех Договаривающихся сторон уведомления, упомянутые в пункте (4);
 - (b) распространяет и активно способствует, полагаясь, где это целесообразно, на договоренности в других международных организациях, подбору и согласованию потребностей и предложений оказания технического содействия, упомянутого в пунктах (2) и (4) (c);
 - (c) распространяет среди всех Договаривающихся сторон в конце каждого шестимесячного периода краткий перечень любых уведомлений, сделанных согласно подпункту 4 (a), и любых обращений согласно подпункту 4 (d).
- (6) Конференция по Хартии ежегодно рассматривает вопрос о продвижении Договаривающихся сторон в направлении осуществления положений настоящей Статьи [ИСКЛ] и подбору и согласованию потребностей и предложений оказания технического содействия, упомянутого в пунктах (2) и 4 (c). В ходе такого рассмотрения она может вынести решение о принятии необходимых мер. [ИСКЛ]

ЧАСТЬ VII
СТРУКТУРНЫЕ И ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
СТАТЬЯ 38
ПРОТОКОЛЫ

- (1) Конференция по Хартии может санкционировать проведение переговоров о выработке ряда Протоколов с целью осуществления целей и принципов Хартии.
- (2) В таких переговорах может участвовать любая подписавшая Хартию сторона.
- (3) Государство или организация региональной экономической интеграции не могут стать Договаривающейся стороной Протокола, если они не являются или не становятся одновременно Сторонами, подписавшими Хартию, и Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения.
- (4) При соблюдении пункта (3) выше, заключительные положения, применяющиеся к Протоколу, будут определены в соответствующем Протоколе.
- (5) Протокол применяется только к Договаривающимся сторонам, которые выразили свое согласие на его обязательность для них, и не ущемляет права и обязательства Договаривающихся сторон, не являющихся сторонами данного Протокола.

СТАТЬЯ 39
КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ХАРИИ

- (1) Договаривающиеся стороны собираются периодически на Конференцию (именуемую далее "Конференция по Хартии"), на которую каждая Договаривающаяся сторона имеет право направить одного представителя. Сроки проведения очередных сессий определяются Конференцией по Хартии.
- (2) Чрезвычайные сессии Конференции по Хартии могут проводиться в

иные сроки, чем это предусмотрено в пункте (1), как это может быть определено Конференцией по Хартии, или по письменной просьбе любой Договаривающейся стороны, при условии, что в течение шести недель с даты передачи им Секретариатом такой просьбы ее поддержат не менее одной трети Договаривающихся сторон.

(3) [Конференция по Хартии:]⁽¹⁾

- (a) выполняет обязанности, возложенные на нее настоящим Договором и Протоколами;
- (b) рассматривает и оказывает содействие осуществлению принципов Хартии и положений настоящего Договора и Протоколов;
- (c) способствует в соответствии с настоящим Договором и Протоколами координации соответствующих общих мер по осуществлению принципов Хартии;
- (d) рассматривает и принимает программы работ, которые будут выполняться Секретариатом;
- (e) рассматривает и утверждает годовые отчеты и бюджет Секретариата;
- (f) рассматривает и утверждает или принимает условия возможного соглашения о штаб-квартире или иного соглашения, включая привилегии и иммунитеты, которые считаются необходимыми для Конференции по Хартии и Секретариата;
- (g) поощряет скооперированные усилия, направленные на облегчение и содействие ориентированным на рынок реформам и модернизации энергетических секторов в тех странах Центральной и Восточной Европы и бывшего Советского Союза, экономика которых находится в переходном периоде;
- (h) санкционирует проведение и утверждает мандат на проведение переговоров о выработке и рассматривает и принимает тексты Протоколов;
- (i) санкционирует проведение переговоров о выработке и рассматривает и утверждает или принимает соглашения об ассоциации;
- (j) рассматривает и принимает тексты поправок к настоящему

Соглашению;

- (k) назначает Генерального секретаря и принимает все решения, необходимые для учреждения и функционирования Секретариата, включая структуру, штаты и типовые условия найма должностных лиц и сотрудников.
- (4) При выполнении своих обязанностей Конференция по Хартии, через посредство Секретариата, сотрудничает и возможно полнее использует, согласно соображениям экономии и эффективности, услуги и программы других учреждений и организаций с установленной компетенцией в вопросах, связанных с целями настоящего Соглашения.
- (5) Конференция по Хартии может учреждать такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения своих обязанностей.
- (6) Конференция по Хартии рассматривает и принимает правила процедуры и финансовые правила.
- (7) В 1999 году и после этого с интервалами (не более чем в 5 лет), определяемыми Конференцией по Хартии, Конференция по Хартии будет тщательно пересматривать свои функции, предусмотренные в настоящем Соглашении, в свете того, в какой мере осуществлены положения настоящего Соглашения и Протоколов. По окончании каждого пересмотра Конференция по Хартии может изменить или исключить функции, указанные в пункте (3), и распустить Секретариат.

СТАТЬЯ 40 СЕКРЕТАРИАТ

- (1) С целью выполнения своих обязанностей Конференция по Хартии имеет Секретариат, который состоит из Генерального секретаря и такого минимального персонала, который необходим для эффективной работы.
- (2) Генеральный секретарь назначается Конференцией по Хартии.

Первое такое назначение будет произведено на срок не более 5 лет.

- (3) При выполнении своих обязанностей согласно настоящему Соглашению Секретариат подчиняется Конференции по Хартии и отчитывается перед ней.
- (4) Секретариат оказывает Конференции по Хартии все необходимое содействие для выполнения ее обязанностей и осуществляет функции, порученные ему в настоящем Соглашении и в любом Протоколе, и любые другие функции, возложенные на него Конференцией по Хартии.
- (5) Секретариат может заключать такие административные и договорные соглашения, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций.

СТАТЬЯ 41 ГОЛОСОВАНИЕ

- (1) Единогласие Договаривающихся сторон, присутствующих и голосующих на заседании Конференции по Хартии, на которой будут рассматриваться такие вопросы, требуется для принятия решений Конференцией по Хартии с целью:
 - (a) внесения поправок в настоящее Соглашение, кроме поправок к Статьям 39 и 40;
 - (b) утверждения присоединений к настоящему Соглашению согласно Статье 46;
 - (c) санкционирования проведения переговоров и утверждения или принятия текста соглашений об ассоциации;
 - (d) [утверждения изменений в Приложении В];⁽¹⁾
 - (e) утверждения принятия изменений в Приложениях ЕМ и NI;
 - (f) изменения Приложения G; и
 - (g) утверждения назначения Генеральным Секретарем членов группы экспертов в соответствии с Приложением D, пункт (7).

Договаривающиеся стороны прилагают все усилия для достижения согласия на основе консенсуса по любому другому вопросу,

требующему от них решения согласно настоящему Соглашению. Если согласие не может быть достигнуто на основе консенсуса, применяются пункты (2), (3), (4) и (5).

- (2) Решения относительно бюджетных вопросов, упомянутые в Статье 39(3)(е), принимаются квалифицированным большинством Договаривающихся сторон, чьи взносы, упомянутые в Приложении В, составляют, в совокупности, не менее трех четвертых общей суммы указанных там взносов.
- (3) Решения по вопросам, упомянутым в Статье 39(7), принимаются большинством в три четверти Договаривающихся сторон.
- (4) За исключением случаев, указанных в пунктах (1)(а)-(1)(g), (2) и (3), и если иное не указано в настоящем Договоре, предусмотренные в настоящем Договоре решения принимаются голосами большинства в три четверти Договаривающихся сторон, присутствующих и голосующих на заседании Конференции по Хартии, на котором решаются такие вопросы.
- (5) Для целей настоящей Статьи "Договаривающиеся стороны, присутствующие и голосующие" означает Договаривающиеся стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против", при условии, что Конференция по Хартии может принимать решения по правилам процедуры с тем, чтобы сделать возможным принятие таких решений Договаривающимися сторонами по переписке.
- (6) За исключением предусмотренного в пункте (2), никакое решение, упомянутое в настоящей Статье, не будет действительным, если оно не имеет поддержки простого большинства Договаривающихся сторон.
- (7) Организация региональной экономической интеграции, в случаях голосования, имеет число голосов, равное числу ее государств-членов, являющихся Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения, при условии что такая организация не может использовать свое право голоса, если голосуют ее государства-члены, и наоборот.

- (8) В случае длительных задержек с выполнением Договаривающейся стороной финансовых обязательств согласно настоящему Договору Конференция по Хартии может полностью или частично приостановить действие прав Договаривающейся стороны при голосовании.

СТАТЬЯ 42

ПРИНЦИПЫ ФИНАНСИРОВАНИЯ

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона несет свои расходы по участию в заседаниях Конференции по Хартии и любых вспомогательных органов.
- (2) Расходы по проведению заседаний Конференции по Хартии и любых вспомогательных органов рассматриваются как расходы Секретариата.
- (3) Расходы Секретариата покрываются Договаривающимися сторонами посредством взносов, уплачиваемых в пропорции, указанной в Приложении В, которая может корректироваться время от времени в соответствии со Статьей 41 (2).
- (4) Каждый Протокол может содержать положения, обеспечивающие, что любые расходы Секретариата, вытекающие из Протокола, несут его участники.
- (5) Конференция по Хартии может принимать дополнительные, добровольные взносы от одной или более Договаривающихся сторон или из других источников. Расходы, погашаемые из таких взносов, не будут рассматриваться как расходы Секретариата для целей пункта (3).

ЧАСТЬ VIII
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 43
ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Договор будет открыт для подписания в Лиссабоне с [`] по [] государствами и организациями региональной экономической интеграции, представители которых подписали Хартию.

СТАТЬЯ 44
РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ УТВЕРЖДЕНИЕ

Настоящий Договор подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими Хартию Сторонами. Ратификационные грамоты и акты о принятии или утверждении сдаются на хранение Депозитарию.

СТАТЬЯ 45
ПРИМЕНЕНИЕ К ДРУГИМ ТЕРРИТОРИЯМ

- (1) Любое Государство или организация региональной экономической интерации может во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что Договор распространяется на все другие территории, за международные связи которых она несет ответственность, или на одну или более из них. Такое заявление вступает в силу в то время, когда Договор вступает в силу для этой Договаривающейся стороны.
- (2) Любая Договаривающаяся сторона может позднее, посредством заявления, направленного Депозитарию, распространить применение настоящего Договора на другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Договор вступает в силу на девяностый день после получения такого заявления Депозитарием.
- (3) Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предшествующими пунктами, может, в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, быть отозвано посредством уведомления, направленного Депозитарию. Уведомление, при условии применимости Статьи 52 (3), вступает в силу по истечении одного года с даты получения такого уведомления Депозитарием.

СТАТЬЯ 46 ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящий Договор будет открыт для присоединения государств и организаций региональной экономической интеграции, которые подписали Хартию, с даты, когда Договор закрывается для подписания. Акты о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

СТАТЬЯ 47 ПОПРАВКИ

- (1) Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправки к настоящему Договору.
- (2) Текст любой предложенной поправки к настоящему Договору сообщается Секретариатом Договаривающимся сторонам по крайней мере за три месяца до того заседания, на котором намечается ее принятие.
- (3) Поправки к настоящему Договору, тексты которых были приняты [ИСКЛ] Конференцией по Хартии, представляются Депозитарием всем Договаривающимся сторонам для ратификации, принятия или утверждения.
- (4) О ратификации, принятии или утверждении поправок к настоящему Договору направляется письменное уведомление Депозитарию. Поправки вступают в силу между Договаривающимися Сторонами, которые их ратифицировали, приняли или утвердили, на девяностый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, принятии или утверждении по крайней мере тремя четвертями Договаривающихся сторон. После этого поправки вступают в силу для любой другой Договаривающейся Стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Договаривающейся Стороной своих ратификационных грамот либо актов о принятии или утверждении поправок.

СТАТЬЯ 48
СОГЛАШЕНИЯ ОБ АССОЦИАЦИИ

- (1) Конференция по Хартии может санкционировать проведение переговоров о соглашениях об ассоциации с государствами или организациями региональной экономической интеграции, либо с международными организациями в интересах осуществления целей и принципов Хартии и положений настоящего Договора либо одного или более Протоколов.
- (2) Устанавливаемые взаимоотношения и права и обязательства ассоциированных государства, организации региональной экономической интеграции или международной организации должны соответствовать конкретным обстоятельствам ассоциации, и в каждом случае они излагаются в соглашении об ассоциации.

СТАТЬЯ 49
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

- (1) Настоящий Договор вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты, акта о его принятии или утверждении.
- (2) Для каждого государства или организации региональной экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Договор, либо присоединяются к нему после сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты, акта о принятии, или утверждении [ИСКЛ], он вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение таким государством или организацией региональной экономической интеграции ратификационной грамоты, акта о принятии, утверждении или присоединении.
- (3) Для целей пункта (1) выше, любой акт, сданный на хранение организацией региональной экономической интеграции, не будет засчитываться в дополнение к тем, которые сданы на хранение государствами-членами такой организации.

[СТАТЬЯ 50]⁽¹⁾

ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

- [(1) Подписавшие настоящий Договор Стороны соглашаются применять настоящий Договор и поправки к нему после подписания постольку, поскольку такое временное применение не противоречит их законам или конституционным требованиям, впредь до его вступления в силу в соответствии со Статьями 47 или 49.]⁽¹⁾
- [(2) Любая подписавшая настоящий Договор Сторона может прекратить для себя временное применение настоящего Договора. Прекращение временного применения для любой подписавшей настоящий Договор Стороны вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием письменного уведомления такой подписавшей настоящий Договор Стороны о ее намерении не становиться стороной настоящего Договора.
- (3) Несмотря на то, что подписавшая настоящий Договор Сторона прекращает для себя временное применение настоящего Договора, Статья 1 и Части III и V настоящего Договора будут применяться, в соответствии с пунктом (1), к любому капиталовложению, осуществленному на территории этой подписавшей настоящий Договор Стороны инвесторами других Договаривающихся сторон или на территории других Договаривающихся сторон инвесторами этой Договаривающейся стороны до даты вступления в силу прекращения временного применения, в течение [двадцати лет] с этой даты.]⁽²⁾
- (4) До вступления в силу настоящего Договора Договаривающиеся стороны собираются периодически на временную Конференцию по Хартии, первая сессия которой будет созвана временным Секретариатом, назначенным согласно пункту (5), не позднее чем через девяносто дней после закрытия для подписания настоящего Договора в соответствии со Статьей 43.
- (5) Функции Секретариата будут выполняться на промежуточной основе временным Секретариатом до вступления в силу настоящего

Соглашения в соответствии со Статьей 49 и назначения Секретариата согласно Статье 40.

СТАТЬЯ 51

ОГОВОРКИ

К настоящему Договору не допускаются никакие оговорки.

СТАТЬЯ 52

ВЫХОД ИЗ ДОГОВОРА

- (1) В любое время по истечении пяти лет с даты вступления в силу настоящего Договора для любой Договаривающейся стороны эта Договаривающаяся сторона может [ИСКЛ] направить письменное уведомление Депозитарию о своем выходе из настоящего Договора.
- (2) Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения соответствующего уведомления Депозитарием, либо с такой более поздней даты, которая может быть указана в уведомлении о выходе.
- (3) Положения настоящего Договора и соответствующие положения любого Протокола, стороной которого является выходящая Договаривающаяся сторона, как это определено в том Протоколе, продолжают применяться в отношении капиталовложений, произведенных на территории Договаривающейся стороны инвесторами другой Договаривающейся стороны или на территории другой Договаривающейся стороны инвесторами этой Договаривающейся стороны на дату, когда вступает в силу выход этой Договаривающейся стороны из настоящего Договора, в течении двадцати лет с этой даты.
- (4) [ИСКЛ] Все Протоколы, стороной которых является Договаривающаяся сторона, теряют силу в отношении этой Договаривающейся стороны с фактической даты ее выхода из настоящего Договора.

СТАТЬЯ 53
ДЕПОЗИТАРИЙ

Правительство Португальской Республики примет на себя функции депозитария настоящего Договора.

СТАТЬЯ 54
АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали тексты на английском, испанском, итальянском, немецком, русском и французском языках, причем тексты на всех этих языках являются равно аутентичными, в одном подлинном экземпляре, который будет сдан на хранение Правительству Португальской Республики.

Совершено в [] [] [].

ДОГОВОР К ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ХАРТИИ

ПРОЕКТ

**МИНИСТЕРСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
К Договору к Энергетической хартии**

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭНЕРГЕТИЧЕСКАЯ ХАРТИЯ

ВАРИАНТ 6

20 декабря 1993

МИНИСТЕРСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

При подписании Договора к Энергетической хартии Министры или их полномочные представители заявили о том, что было достигнуто следующее понимание.

1. К Договору к Хартии в целом

Общим пониманием является то, что положения Договора к Энергетической хартии не обязывают никакую Договаривающуюся сторону вводить обязательный доступ для третьих сторон или предотвращать назначение одинаковых цен или тарифов для клиентов в различных местах, находящихся в сходных обстоятельствах, кроме размещения.

2. К Статье 1(5)

Хозяйственная деятельность в энергетическом секторе включает в себя, например:

- поисково-разведочные работы и добычу, например, нефти, газа, каменного угля и урана;
- строительство и эксплуатацию электростанций, в том числе с силовыми установками, использующими силу ветра, а также другие возобновляемые источники энергии;
- транспортировку, распределение, хранение и поставку энергетических материалов и продуктов, например посредством линий электропередачи и распределительных линий и трубопроводов или железнодорожных линий специального назначения, и строительство сооружений для них, в т.ч. прокладку нефте-, газо- и пульпопроводов;
- удаление и захоронение отходов с установок, связанных с энергией, таких как электростанции, включая радиоактивные отходы с ядерных электростанций;
- выведение из эксплуатации установок, связанных с энергией, в том числе нефтебуровых установок, нефтеперерабатывающих заводов и электростанций;
- сбыт и продажу, а также торговлю энергетическими материалами

и продуктами, например, розничную продажу бензина;
 - деятельность в области научных исследований, консультирования, планирования, управления и проектирования, связанных с вышеупомянутой деятельностью, в том числе направленную на повышение энергоэффективности.

3. К Статье 1(12)

[Договаривающиеся стороны признают необходимость адекватной и эффективной защиты прав интеллектуальной собственности в соответствии с самыми высокими международно признанными стандартами.] ⁽¹⁾ ⁽²⁾

Конкретные замечания

1(12).1: США резервируют позицию в целом; предпочитают передвинуть это положение в преамбулу.

1(12).2: За исключением Канады все делегации высказываются в пользу того, чтобы Министерская декларация была связана со Статьей 1(12). Канада предпочла бы, чтобы Министерская декларация была связана с Договором к Хартии в целом. Зависит от консультаций со столицами.

4. К Статье 4

Конференция по Хартии рассмотрит вопрос о том, как Договор к Энергетической хартии будет применяться к связанным с энергией услугам и рассмотрит вопрос о закупках после завершения переговоров в рамках Уругвайского раунда.

5. К Статье 7

Понимания относительно толкования:

Одностороннее и согласованное антиконкурентное поведение, упомянутое в пункте (2), должно быть определено каждой Договаривающейся стороной в соответствии с ее законами и может включать в себя злоупотребления эксплуатирующего характера.

[”Деятельность по принудительному исполнению” или ”Меры по принудительному исполнению” включает действие Договаривающейся стороны в соответствии с ее законодательством о конкуренции посредством расследования, возбуждения дела или административного разбирательства, а также путем принятия какого-либо решения или дополнительных норм, предоставляющих или продлевающих полномочия.]⁽¹⁾

Конкретные замечания

7.1 : Австралия резервирует позицию с целью дополнительного изучения.

6. К Статье 8(4)

Такое применимое законодательство будет включать положения об охране окружающей среды, землепользовании, технических стандартах.

7. К Статье 17

На договоренности, которые могут быть достигнуты между инвестором и [Договаривающейся стороной или назначенным ею органом]⁽¹⁾ в отношении обеспечения прав и требований, не будут влиять положения Статьи 17.

Далее, когда инвестор сохраняет права и требования [даже]⁽²⁾ в тех случаях, когда произошла суброгация⁽³⁾ в связи с [другими]⁽⁴⁾ правами и требованиями в отношении того же капиталовложения, этот инвестор имеет доступ ко всем положениям по разрешению споров Статьи 30.

Конкретные замечания

17.1 : Канада предлагает заменить на ”Сторона, возмещающая убытки”, чтобы устранить двусмысленность, поскольку неясно, означает ли

это ссылку на правительство только страны инвестора или принимающей страны.

17.2 : Канада предлагает исключить.

17.3 : Канада предлагает вставить запятую.

17.4 : Канада предлагает заменить на "такими".

8. К Статье 22 (1) (i)

Каждая Договаривающаяся сторона сама решает, в какой мере оценка и наблюдение за экологическим влиянием должны определяться правовыми требованиями, какие органы будут правомочны принимать решения относительно таких требований, а также определять надлежащие процедуры в этой связи.

9. К Статье 27

В своих взаимоотношениях Договаривающиеся стороны, являющиеся членами Европейских сообществ, будут применять нормы Сообщества и не будут, следовательно, применять норм, вытекающих из настоящего Договора, кроме как в случаях, когда не существует нормы Сообществ, регулирующей соответствующий конкретный вопрос.

10. К Статье 27(3) (a), (b) и (c)

[Положения Статьи 27(3) (a) - (c) не должны являться скрытым ограничением транзита.] (1) (2) (3)

Конкретные замечания

27(3).1 : США резервируют позицию.

27(3).2 : ЕС резервируют позицию с целью дополнительного изучения.

27(3).3 : Венгрия предлагает альтернативную формулировку:

"Договаривающиеся стороны должны предпринимать все усилия для того, чтобы воздержаться от мер, препятствующих транзиту, и

ни в коем случае положения Статьи 27(3) (a), (b) и (c) не должны являться скрытым ограничением транзита”.

11. К Статье 30(2) (a)

Статья 30(2) (a) не будет сама по себе толковаться как требующая, чтобы Договаривающаяся сторона вводила Часть III настоящего Договора в свое национальное законодательство.

12. К Статье 35(2), Приложение G

Конференции по Хартии разработает процедуры уведомления согласно настоящему положению, которые обеспечат более высокую степень гласности при минимизации административных расходов.

13. К Статье 39

Генеральный секретарь немедленно свяжется с другими международными организациями с тем, чтобы выяснить, на каких условиях они могли бы согласиться выполнять задачи, вытекающие из Договора к Энергетической Хартии. Генеральный секретарь мог бы доложить о результатах Конференции по Хартии на сессии, предусмотренной согласно Статье 39 (1), не позднее чем через девяносто дней после истечения срока для подписания.

Конференция по Хартии будет принимать годовой бюджет до начала финансового года и утверждать годовые отчеты.

14. К Приложению D

Стороны ГАТТ будут назначать тех же самых членов комиссий экспертов в список для Договора к Энергетической хартии.

Общее замечание

Все Министерские Декларации зависят от решения по предложению Норвегии о новой Статье относительно Деклараций и Заявлений, которую предполагается включить в Часть VIII - Заключительные положения Договора к Хартии.

ДОГОВОР К ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ХАРТИИ

ПРОЕКТ

**ПРИЛОЖЕНИЕ ЕМ
ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ И ПРОДУКТЫ
(В соответствии со Статьей 1(4)).**

**ПРИЛОЖЕНИЕ NI
НЕПРИМЕНИМЫЕ К ИНВЕСТИЦИОННОЙ ЧАСТИ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЕ
МАТЕРИАЛЫ И ПРОДУКТЫ
(В соответствии со Статьей 1(5)).**

**ПРИЛОЖЕНИЕ N
ПЕРЕЧЕНЬ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН, УЧАСТИЕ КОТОРЫХ В
ТРАНЗИТЕ ТРЕБУЕТ ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ ТРЕХ ОТДЕЛЬНЫХ ТЕРРИТОРИЙ
(В соответствии со Статьей 8(10)(a)).**

**ПРИЛОЖЕНИЕ ID
ПЕРЕЧЕНЬ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН, НЕ ДОПУСКАЮЩИХ
ПОВТОРНОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНВЕСТОРОМ ТОГО ЖЕ СПОРА ДЛЯ
МЕЖДУНАРОДНОГО АРБИТРАЖА НА БОЛЕЕ ПОЗДНЕЙ СТАДИИ
ПО СТАТЬЕ 30
(В соответствии со Статьей 30(2)).**

**ПРИЛОЖЕНИЕ G
НЕПРИМЕНИМЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ГАТТ И СВЯЗАННЫХ С НИМ ДОКУМЕНТОВ
(В соответствии со Статьей 35(2)).**

**ПРИЛОЖЕНИЕ D
ВРЕМЕННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ О РАЗРЕШЕНИИ ТОРГОВЫХ СПОРОВ
(В соответствии со Статьей 35(6)).**

**ПРИЛОЖЕНИЕ В
ФОРМУЛА РАСПРЕДЕЛЕНИЯ РАСХОДОВ ПО ХАРТИИ
(В соответствии со Статьей 42(3)).**

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭНЕРГЕТИЧЕСКАЯ ХАРТИЯ

ВАРИАНТ 6

20 декабря 1993

ПРИЛОЖЕНИЕ ЕМ
ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ И ПРОДУКТЫ

Ядерная энергетика	26.12	Руды и концентраты урановые или ториевые
	26.12.10	Руды и концентраты урановые
	26.12.20	Руды и концентраты ториевые
	28.44	Элементы химические радиоактивные и изотопы радиоактивные (включая делящиеся и воспроизводящие химические элементы и изотопы), их соединения; смеси и остатки, содержащие эти продукты:
	28.44.10	Уран природный и его соединения
	28.44.20	Уран, обогащенный ураном-235 и его соединения; плутоний и его соединения
	28.44.30	Уран, обедненный ураном-235, и его соединения; торий и его соединения
	28.44.40	Элементы радиоактивные, изотопы и соединения радиоактивные, кроме указанных в субпозициях 28.44.10, 28.44.20 или 28.44.30
	28.44.50	Элементы (патроны) отработавшего (облученного) ядерного топлива реакторов.
	28.45.10	Тяжелая вода (оксид дейтерия)
Уголь каменный, газ природный, нефть и нефтепродукты, электроэнергия	27.01	Уголь каменный, брикеты и аналогичные виды твердого топлива, полученные из каменного угля
	27.02	Лигнит, агломерированный или неагломерированный, кроме гагата
	27.03	Торф (включая торфяную крошку), агломерированный или неагломерированный
	27.04	Кокс и полукокс из каменного угля, лигнита или торфа, агломерированные или неагломерированные; уголь ретортный
	27.05	Газ каменноугольный, водяной, генератор-

- ный и аналогичные газы, кроме нефтяных газов и других газообразных углеводородов
- 27.06 Смолы каменноугольные, лигнитовые, торфяные и прочие минеральные смолы, обезвоженные или необезвоженные, или продукты частичной дистилляции, включая восстановленные.
- 27.07 Масла и другие продукты высокотемпературной перегонки каменноугольной смолы; аналогичные продукты, в которых ароматические составляющие превышают по весу неароматические (например, бензол, толуол, ксилол, нафталин, прочие смеси ароматических углеводородов, фенол, масла креозотовые и прочие).
- 27.08 Пек и кокс пековый, полученные из каменноугольной смолы или прочих минеральных смол.
- 27.09 Нефть сырая, в том числе полученная из битуминозных минералов.
- 27.10 Продукты переработки нефти, в том числе полученной из битуминозных минералов.
- 27.11 Газы нефтяные и прочие газообразные углеводороды
- Сжиженные:
- газ природный
 - пропан
 - бутан
 - этилен, пропилен, бутилен и бутадиен (27.11.14)
 - прочие
- В газообразном состоянии:
- газ природный
 - прочие
- 27.13 Кокс нефтяной, битум нефтяной и другие остатки от переработки нефти, в том числе полученной из битуминозных минералов.
- 27.14 Битум и асфальт природные; сланцы

- битуминозные и пески гудронные;
асфальтиты и асфальтовые породы.
- 27.15 Смеси битуминозные, основанные на природном асфальте, природном битуме, нефтяном битуме, минеральных смолах или пеке минеральных смол (например, битуминозные мастики, разбавленные нефтепродукты).
- 27.16 Электроэнергия.

Другие виды энергии

- 44.01 Древесина топливная в виде бревен, поленьев, сучьев, вязанок хвороста или аналогичных видах; щепы и стружка древесная; опилки и отходы древесные, агломерированные или неагломерированные, в виде бревен, брикетов, гранул или в аналогичных видах.
- 44.02 Уголь древесный (включая уголь, полученный из скорлупы или орехов), агломерированный или неагломерированный.

Замечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

ПРИЛОЖЕНИЕ №1
НЕПРИМЕНИМЫЕ К ИНВЕСТИЦИОННОЙ ЧАСТИ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЕ
МАТЕРИАЛЫ И ПРОДУКТЫ

- 27.07 Масла и другие продукты высокотемпературной перегонки каменноугольной смолы; аналогичные продукты, в которых ароматические составляющие превышают по весу неароматические (например, бензол, толуол, ксилол, нафталин, прочие смеси ароматических углеводородов, фенолы, масла креозотовые и прочие).
- 44.01 Древесина топливная в виде бревен, поленьев, сучьев, вязанок хвороста или аналогичных видах; щепы и стружка древесная; опилки и отходы древесные, агломерированные или неагломерированные, в виде бревен, брикетов, гранул или в аналогичных видах.
- 44.02 Уголь древесный (включая уголь, полученный из скорлупы или орехов), агломерированный или неагломерированный.

Замечание Председателя

Переговоры на Пленарном заседании завершены.

ПРИЛОЖЕНИЕ N
ПЕРЕЧЕНЬ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН, УЧАСТИЕ КОТОРЫХ В
ТРАНЗИТЕ ТРЕБУЕТ ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ ТРЕХ ОТДЕЛЬНЫХ ТЕРРИТОРИЙ

Канада и Соединенные Штаты Америки

ПРИЛОЖЕНИЕ ID
ПЕРЕЧЕНЬ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН, НЕ ДОПУСКАЮЩИХ
ПОВТОРНОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНВЕСТОРОВ ТОГО ЖЕ СПОРА ДЛЯ
МЕЖДУНАРОДНОГО АРБИТРАЖА НА БОЛЕЕ ПОЗДНЕЙ СТАДИИ
ПО СТАТЬЕ 30

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. <u>Австралия</u> | 9. <u>Ирландия</u> |
| 2. <u>Канада</u> | 10. <u>Япония</u> ⁽¹⁾ |
| 3. <u>Хорватия</u> | 11. <u>Польша</u> |
| 4. <u>Чехия</u> | 12. <u>Португалия</u> |
| 5. <u>Эстония</u> | 13. <u>Румыния</u> |
| 6. <u>Европейские сообщества</u> | 14. <u>Испания</u> |
| 7. <u>Греция</u> | 15. <u>Швеция</u> |
| 8. <u>Венгрия</u> | 16. <u>Соединенные Штаты Америки</u> ⁽¹⁾ |

Конкретные замечания

ID.1 Япония и США предпочитают, чтобы в этом Приложении были перечислены Договаривающиеся стороны, которые безоговорочно соглашаются с повторным представлением спора в международный арбитраж.

[ПРИЛОЖЕНИЕ G]⁽¹⁾1. СЛЕДУЮЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ГАТТ И СВЯЗАННЫХ С НИМ ДОКУМЕНТОВ
НЕ БУДУТ ПРИМЕНЯТЬСЯ ПО СТАТЬЕ 35(2)а) ГАТТ

- | | |
|--|--|
| II | Списки уступок |
| IV | Специальные условия, относящиеся к демонстрации фильмов |
| XV | Валютные мероприятия |
| XVIII | Правительственная помощь экономическому развитию |
| XXII | Консультации |
| XXIII | Аннулирование или сокращение выгод по Соглашению |
| XXV | Совместные действия участвующих стран |
| XXVI | Принятие, вступление в силу и регистрация |
| XXVII | Приостановление действия или изъятие уступок |
| XXVIII | Изменение списков |
| XXVIII бис | Переговоры о тарифах |
| XXIX | Связь данного соглашения с Гаванским уставом |
| XXX | Поправки |
| XXXI | Денонсирование Соглашения |
| [XXXII | Договаривающиеся стороны] ⁽²⁾ |
| XXXIII | Присоединение к Соглашению |
| XXXV | Неприменение Соглашения между конкретными Договаривающимися сторонами ⁽³⁾ |
| XXXVI-XXXVIII Торговля и развитие | |
| Приложение Н | |
| Все дополнительные статьи в Приложении I, касающиеся вышеупомянутых статей ГАТТ. | |
| Соглашение по правительственным закупкам | |
| Договоренность по говядине | |
| Международная договоренность по молочным продуктам | |
| Международное соглашение по текстилю | |
| Соглашение по торговле гражданской авиатехникой | |
| Решение о предоставлении дифференцированного и более льготного режима, взаимности и более полном участии развивающихся стран | |
| Решения о защитных мерах в целях развития | |
| [Взаимопонимания, относительно уведомления, консультаций, разрешения споров и наблюдения.] ⁽⁴⁾ | |

**б) СОГЛАШЕНИЕ ПО ТЕХНИЧЕСКИМ ПРЕПЯТСТВИЯМ В ТОРГОВЛЕ
(Кодекс стандартов)**

Преамбула (тире 1, 8, 9)

1(3) Общее положение

2.6.4 (Подготовка, принятие и применение технических норм и стандартов центральными правительственными органами)

10.6 Информация о технических нормах, стандартах и системах сертификации

11 Техническое содействие

12 Развивающиеся страны

13 Комитет по техническим препятствиям в торговле

14 Консультации и разрешение споров

15 Заключительные положения, кроме 15(5) и 15(13)

Приложение 2 Группы технических экспертов

Приложение 3 Комиссии экспертов

с) СОГЛАШЕНИЕ О ТОЛКОВАНИИ И ПРИМЕНЕНИИ СТАТЕЙ VI, XVI и XXIII (Субсидии и компенсационные меры)

(5)

10 Экспортные субсидии по некоторым сырьевым товарам

12 Консультации

13 Примирение, разрешение споров и разрешенные ответные меры

14 Развивающиеся страны

16 Комитет по субсидиям и компенсационным мерам

17 Примирение

18 Разрешение споров

19(2) Принятие и присоединение

19(4) Вступление в силу

19(5) (а) Соответствие национального законодательства

19(6) Обзор Комитетом

19(7) Поправки

19(8) Выход из Соглашения

19(9) Неприменение настоящего Соглашения между конкретными подписавшими его сторонами⁽³⁾

19(11) Секретариат

19(12) Сдача на хранение

19(13) Регистрация

- d) СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ СТАТЬИ VII (Таможенная оценка)**
- 1.2(b) (iv) Цена сделки
 - 11(1) Определение таможенной стоимости
 - 14 (второе предложение) Применение приложений
 - 18 Комитет по таможенной оценке
 - 19 Консультации
 - 20 Разрешение споров
 - 21 Развивающиеся страны
 - 22 Принятие и присоединение
 - 24 Вступление в силу
 - 25.1 Соответствие национального законодательства
 - 26 Пересмотр
 - 27 Поправки
 - 28 Выход из Соглашения
 - 29 Обслуживание Секретариатом
 - 30 Депозитарий
 - 31 Регистрация
 - Приложение II
 - Приложение III
 - Протокол к Соглашению (кроме 1.7 и 1.8; с необходимым вводным текстом о соответствии)
- e) СОГЛАШЕНИЕ О ПРОЦЕДУРАХ ИМПОРТНОГО ЛИЦЕНЗИРОВАНИЯ**
- 1 (4) последнее предложение
 - 2 (2) сноска 2
 - 4
 - 5 кроме пункта (2)
- f) СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ СТАТЬИ VI (Антидемпинговый кодекс)**
- 13 Развивающиеся страны
 - 14 Комитет по антидемпинговой практике
 - 15 Консультации, примирение и разрешение споров
 - 16 Заключительные положения, кроме пунктов (1) и (3).

- g) **ДЕКЛАРАЦИЯ О ТОРГОВЫХ МЕРАХ, ПРИНИМАЕМЫХ В ЦЕЛЯХ ОБЕСПЕЧЕНИЯ РАВНОВЕСИЯ ПЛАТЕЖНОГО БАЛАНСА**
[преамбульная часть и пункт (1): ссылка на менее развитые Договаривающиеся стороны, развивающиеся страны и Статью 18] ⁽⁶⁾
4 - 13 включительно
- h) **ВСЕ ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ В ГАТТ И СВЯЗАННЫХ С ГАТТ ДОКУМЕНТАХ, КАСАЮЩИЕСЯ:**
- i) правительственной помощи экономическому развитию и режима в отношении развивающихся стран;
 - ii) учреждения и функционирования комитетов специалистов и других вспомогательных органов;
 - iii) [механизма] ⁽⁷⁾ примирения и разрешения споров;
- [i) **ВСЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, КРОМЕ СОДЕРЖАЩИХСЯ В ГАТТ И В СОГЛАШЕНИЯХ ТОКИЙСКОГО РАУНДА.]** ⁽⁸⁾
- j) **ВСЕ СОГЛАШЕНИЯ, ДОГОВОРЕННОСТИ, РЕШЕНИЯ, ПОНИМАНИЯ ЛИБО ДРУГИЕ СОВМЕСТНЫЕ МЕРЫ, ПРИНЯТЫЕ В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛОЖЕНИЯМИ, ПРИВЕДЕННЫМИ В (a) - [i)]** ⁽⁸⁾ **ВЫШЕ**
2. [До тех пор, пока одна или более Договаривающихся сторон не является участниками связанного с ГАТТ документа, а какое-либо положение в таком документе требует представления уведомлений по тем или иным вопросам в ГАТТ или через посредство ГАТТ, Секретариат или какой-либо его комитет, уведомление по таким вопросам представляется на английском, испанском, итальянском, немецком, русском или французском языке в или через Секретариат, учрежденный по Статье 40 настоящего Соглашения, или другой такой орган, назначенный впоследствии Конференцией по Хартии.] ⁽⁴⁾
3. [Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает соответствие своих законов, нормативных актов и административных процедур положениям Соглашения о толковании и применении Статей VI, XVI и XXIII, Соглашения об осуществлении Статьи VII, Соглашения о процедурах импортного лицензирования и

Соглашения об осуществлении Статьи VI в той мере, в какой указанные соглашения применяются к этой Договаривающейся стороне.] ⁽⁹⁾

Конкретные замечания

G.1 : ЕС резервирует позицию с целью дополнительного изучения впредь до изучения всех материалов ГАТТ.

G.2 : США, Япония и ЕС резервируют позицию с целью дополнительного изучения.

G.3 : Подгруппа предлагает включить все положения, касающиеся неприменения, в соответствующих кодексах. Это предполагает включение Статьи XXXV по пункту а) и 19(9) по пункту с). США проверят, необходимы ли другие ссылки.

G.4 : Чтобы избежать дублирования системы уведомления ГАТТ, США предлагают:

- исключить пункт (2) Приложения G, и
- включить следующий текст в качестве нового пункта после пункта (2) в Статье 35:.

”В отношении уведомлений будут применяться следующие правила:

- (а) в отношении Договаривающихся сторон настоящего Соглашения, являющихся также участниками ГАТТ и связанных с ним документов, уведомления по-прежнему делаются в соответствии с положениями ГАТТ или связанных с ним документов, как это предусмотрено в Статье 4; и
- (b) в отношении Договаривающихся сторон настоящего Соглашения, не являющихся участниками ГАТТ или связанного с ним документа, уведомления или действия, предусмотренные в пункте (2), делаются непосредственно всем другим Договаривающимся сторонам настоящего Соглашения. Уведомления составляются на английском, испанском, итальянском, немецком, русском или французском языках.”

Подгруппа согласилась с таким подходом, но высказалась за решение следующих вопросов:

- (а) включение положений об уведомлениях в основном тексте Договора

- (b) разъяснение Секретариатом ГАТТ следующих вопросов:
- какие из не участвующих в ГАТТ стран Договора к Хартии уже являются наблюдателями в ГАТТ и его комитетах;
 - какие из не участвующих в ГАТТ стран Договора к Хартии активно добиваются статуса таких наблюдателей и какова вероятность его получения;
 - могли бы остальные не участвующие в ГАТТ страны Договора к Хартии также стать кандидатами на получение статуса наблюдателя в ГАТТ и при каких условиях?
 - получают ли наблюдатели всю документацию ГАТТ (по уведомлениям).

Секретариат поставил эти вопросы перед Секретариатом ГАТТ и получил информацию, которая была распространена как Рабочий документ 10 16 декабря 1993 года.

- (c) рассмотрение вопроса о том, подходит ли подпункт (a) предложения США для статьи по временным положениям, подобной Статье 35, или подпункты (a) и (b) следует объединить.
- (d) оговорка Японии относительно языков уведомлений.

G.5 : США предлагают включить 3(1)-3(3).

G.6 : Юристам в 'столицах желательно рассмотреть вопрос о том, достаточно ли в данном случае декларации общей ссылки на преамбульную часть или необходима детализация по абзацам.

G.7 : Пленарная сессия запросила по этому вопросу мнение Юридической подгруппы. Юридическая подгруппа рекомендовала не сохранять это слово. (Более подробное объяснение см. в Рабочем документе 2 от 14 декабря 1993 года).

G.8 : Подгруппа предлагает исключить, поскольку не ясно, каким может быть содержание пункта (i). Юридической подгруппе было предложено Пленарной сессией проверить, нужен ли данный пункт. Юридическая подгруппа предлагает два варианта для решения этой проблемы:

- a) переписать подпункт (1) (i) следующим образом:
- ”Все прочие положения ГАТТ и связанных с ним документов о подписании, присоединении, вступлении в силу, выходе, депонировании и регистрации.”

- b) добавить следующее новое положение (iv) к подпункту (h):
 ”(iv) подписания, присоединения, вступления в силу, выхода, депонирования и регистрации.”

Независимо от принятого подхода, не будет необходимости ссылки на подпункт 1 (i) в подпункте 1 (j).

(Более подробное объяснение см. в Рабочем документе 2 от 14 декабря 1993 года).

G.9 : Данным пунктом имеется в виду заменить Статью 19(5)(a) о кодексах ГАТТ в Соглашении о толковании и применении Статей VI, XVI и XXIII, Статью I(II) и Статью 25(I) Соглашения об осуществлении Статьи VII, Статью 5(4)a Соглашения о процедурах импортного лицензирования и Статью 16(6)(a) Соглашения об осуществлении Статьи VI.

При обсуждении этих пунктов Подгруппе следует рассмотреть следующие моменты:

- (a) Не ясно, нужен ли данный пункт в Приложении G. Требование относительно соответствия законов Договаривающейся стороны можно было бы вполне предусмотреть и при исключении данного пункта, а также при одновременном исключении из Приложения G ссылок на статьи вышеупомянутых кодексов (Статья 15(5)(a) Соглашения о толковании ... и т.д.).
- (b) Если будет решено сохранить пункт (3) как он сформулирован в Приложении G, то следует рассмотреть вопрос о том, чтобы поручить Юридической подгруппе проверить, включены ли в это Приложение ссылки на все соответствующие статьи.
- (c) Отдельно можно было бы рассмотреть вопрос о том, следует ли текст относительно соответствия законов включить в основной текст Договора (то есть в Статью 35) вместо того, чтобы он фигурировал в Приложении G. (Пленарная сессия запросила рекомендацию Юридической подгруппы по этому вопросу).

Юридическая подгруппа придерживается следующего мнения по

пунктам (b) и (с):

”Идеального решения этой проблемы не существует. Из возможных вариантов Юридическая подгруппа рекомендует исключить пункт (3) Приложения G и в то же время сохранить исключения сравнимых положений Кодекса по существующему пункту (1) и без включения текста относительно соответствия законов в какую-либо часть Договора к Хартии, поскольку в международном праве широко признано, что сторона договора не может сохранять и вводить в действие законодательство, противоречащее ему. Если, однако, будет решено включить заявление о соответствии в Договор к Хартии, оно должно применяться к Договору в целом, а не быть ограниченным Статьей 35; в противном случае, может быть сделан отрицательный вывод относительно обязательств Договаривающихся сторон по обеспечению соответствия их законов другим частям Договора.”

(Более подробное объяснение см. в Рабочем документе 2 от 14 декабря 1993 года).

ПРИЛОЖЕНИЕ D

ВРЕМЕННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ О РАЗРЕШЕНИИ ТОРГОВЫХ СПОРОВ

- (1) (a) В своих взаимоотношениях Договаривающиеся стороны прилагают все усилия посредством сотрудничества и консультаций с тем, чтобы разрешать к взаимному удовлетворению любые расхождения во мнениях относительно действующих мер, которые могли бы существенно сказаться на соблюдении положений, применимых к торговле согласно Статье 35.
- (b) Договаривающаяся сторона может направить письменную просьбу любой другой Договаривающейся стороне о консультациях относительно любой действующей меры другой Договаривающейся стороны, которая могла бы, по ее мнению, существенно сказаться на соблюдении положений, применимых к торговле согласно Статье 35. Договаривающаяся сторона, которая обращается с просьбой о консультациях, сообщает возможно более полные сведения о той мере, которая является предметом жалобы, и указывает те положения Статьи 35 и ГАТТ и связанных с ним документов, которые, по ее мнению, имеют отношение к данному делу. О просьбах относительно консультаций согласно данному пункту уведомляется Секретариат, который периодически информирует Договаривающиеся стороны о предстоящих консультациях в соответствии с полученными уведомлениями.
- (c) Договаривающаяся сторона обращается с любой конфиденциальной или являющейся чьей-либо собственностью информацией, идентифицированной в качестве таковой, которая содержится в письменной просьбе или поступает в ответ на нее, либо поступает к ней в ходе консультаций, таким же образом, как с ней обращается Договаривающаяся сторона, предоставившая эту информацию.

- (d) Стремясь разрешить вопросы, которые, по мнению Договаривающейся стороны, сказываются на соблюдении положений, применимых к торговле согласно Статье 35, в отношениях между ней и другой Договаривающейся стороной, Договаривающиеся стороны, участвующие в консультациях или иных процедурах разрешения спора, прилагают все усилия с тем, чтобы избежать такого решения, которое неблагоприятно влияло бы на торговлю какой-либо другой Договаривающейся стороны.
- (2) (a) Если в течение 60 дней после получения просьбы о консультациях, упомянутой в пункте (1) (b), Договаривающиеся стороны не разрешили свой спор или не согласились разрешить его посредством примирения, посредничества, арбитража или иного метода, любая из двух Договаривающихся сторон может передать в Секретариат письменную просьбу об учреждении комиссии экспертов в соответствии с пунктами (2) (b) - (f). В своей просьбе Договаривающаяся сторона излагает существо спора и указывает, какие положения Статьи 35 и ГАТТ и связанных с ним документов, по ее мнению, к нему относятся. Секретариат незамедлительно передает копии просьбы всем Договаривающимся сторонам.
- (b) Интересы других Договаривающихся сторон учитываются при разрешении спора. Любая другая Договаривающаяся сторона, существенно заинтересованная (как это определено в ГАТТ и связанных с ним документах) в деле, имеет право быть заслушанной комиссией экспертов и делать ей письменные представления при условии, что обе Договаривающиеся стороны в споре и Секретариат получили письменное извещение о ее заинтересованности не позднее даты учреждения комиссии экспертов, как это определено в соответствии с пунктом (2) (c).
- (c) Комиссия экспертов считается учрежденной через 45 дней после получения Секретариатом письменной просьбы Договаривающейся стороны согласно пункту (2) (a).

- (d) Комиссия экспертов образуется в составе трех членов, которые выбираются Генеральным секретарем из списка, упомянутого в пункте (7). Кроме случаев, когда Договаривающиеся стороны в споре договорятся об ином, члены комиссии не будут гражданами Договаривающихся сторон, являющихся либо сторонами в споре, либо уведомившими о своей заинтересованности в соответствии с пунктом (2) (b), или гражданами государств-членов организации региональной экономической интеграции, являющейся либо стороной в споре, либо уведомившей о своей заинтересованности в соответствии с пунктом (2) (b).
 - (e) Договаривающиеся стороны в споре реагируют в течение десяти рабочих дней на назначения членов комиссий экспертов и не будут давать отводов назначениям, кроме как по вынужденным соображениям.
 - (f) Члены комиссии экспертов выступают в своем личном качестве, и не будут ни стремиться получить, ни получать указаний от любого правительства или другого органа. Каждая Договаривающаяся сторона обязуется уважать эти принципы и не стремиться влиять на членов комиссии экспертов в выполнении их задач. Члены комиссии экспертов будут выбираться с таким расчетом, чтобы обеспечивалась их независимость и в комиссии были отражены достаточное разнообразие профессиональной подготовки и опыта.
 - (g) Секретариат незамедлительно уведомляет все Договаривающиеся стороны об образовании комиссии экспертов.
- (3) (a) Конференция по Хартии принимает правила процедуры работы комиссии экспертов, соответствующие настоящему Приложению. Правила процедуры должны по возможности соответствовать правилам процедуры ГАТТ и связанных с ним документов. Комиссия экспертов также имеет право

принимать дополнительные правила процедуры, не противоречащие правилам процедуры, принятым Конференцией по Хартии, или настоящему Приложению. При рассмотрении дела в комиссии экспертов каждая спорящая Договаривающаяся сторона и любая другая Договаривающаяся сторона, уведомившая о своей заинтересованности в соответствии с пунктом (2) (b), имеет право по меньшей мере на одно слушание в комиссии и на представление письменного материала. Спорящие Договаривающиеся стороны также имеют право на представление письменных контраргументов. Комиссия экспертов может положительно рассмотреть запрос любой другой Договаривающейся стороны, уведомившей о своей заинтересованности в соответствии с пунктом (2) (b), о доступе к любым письменным представлениям в комиссию, с согласия Договаривающейся стороны, сделавшей это представление.

Разбирательство в комиссии носит конфиденциальный характер. Комиссия объективно оценивает представленные ей материалы, включая обстоятельства спора и соответствие мер и поведения положениям, применимым согласно Статье 35. Осуществляя свои функции, комиссия консультируется со спорящими Договаривающимися сторонами и предоставляет им надлежащую возможность прийти к взаимно удовлетворительному разрешению спора. Если спорящие Договаривающиеся стороны не договорятся об ином, комиссия основывает свое решение на доводах и представлениях спорящих Договаривающихся сторон. Комиссии экспертов руководствуются толкованиями, данными ГАТТ и связанным с ним документам в рамках ГАТТ.

Если спорящими Договаривающимися сторонами не будет согласовано иное, все относящиеся к комиссии процедуры, включая выпуск ее окончательного доклада, должны быть завершены в течение 180 дней с даты учреждения комиссии; однако незавершенность всех процедур в течение этого срока не будет сказываться на действительности окончательного доклада.

- (b) Комиссия сама определяет собственную юрисдикцию; ее решение является окончательным и обязательным. Любое возражение со стороны спорящей Договаривающейся стороны при разрешении спора, что тот или иной спор не входит в компетенцию комиссии, рассматривается комиссией, которая решает, рассматривать ли это возражение в качестве предварительного вопроса или присоединить его к обстоятельствам спора.

- (c) В случае двух или более просьб об учреждении комиссии экспертов в отношении споров, являющихся по существу однородными, Генеральный Секретарь может с согласия всех спорящих Договаривающихся сторон назначить единую комиссию.

- (4) (a) Рассмотрев контраргументы, комиссия экспертов представляет спорящим Договаривающимся сторонам описательные разделы проекта своего письменного доклада, включая констатацию фактов и краткое изложение доводов, выдвинутых участвующими Договаривающимися сторонами. Спорящим Договаривающимся сторонам предоставляется возможность представить письменные замечания по описательным разделам в установленный комиссией срок. После даты, установленной для поступления замечаний от Договаривающихся сторон, комиссия экспертов представляет спорящим Договаривающимся сторонам промежуточный письменный доклад, включающий как описательные разделы, так и предполагаемые заключения и решения комиссии. В течение установленного комиссией срока спорящая Договаривающаяся сторона может представить комиссии письменную просьбу о пересмотре комиссией определенных аспектов промежуточного доклада до выпуска окончательного доклада. Перед выпуском окончательного доклада комиссия может, по своему усмотрению, встретиться со спорящими Договаривающимися сторонами для рассмотрения вопросов, затронутых в такой просьбе. Окончательный доклад включает описательные разделы

(включая констатацию фактов и краткое изложение доводов, выдвинутых спорящими Договаривающимися сторонами), заключения и решения комиссии и обсуждение доводов, выдвинутых по конкретным аспектам промежуточного доклада на стадии его пересмотра. В окончательном докладе рассматривается каждый существенный вопрос, поднятый перед комиссией и необходимый для разрешения спора, и излагаются основания принятых комиссией решений.

Комиссия выпускает свой окончательный доклад, предоставляя его незамедлительно Секретариату и спорящим Договаривающимся сторонам. Секретариат при ближайшей реальной возможности распространяет окончательный доклад, наряду с возможными письменными мнениями, которые спорящая Договаривающаяся сторона желает приложить к нему, среди всех Договаривающихся сторон.

- (b) Если комиссия решает, что мера, введенная или сохраненная Договаривающейся стороной, или иное ее поведение не соответствует положению Статьи 35 или положению ГАТТ и связанных с ним документов, применимому согласно Статье 35, то комиссия может рекомендовать в своем окончательном докладе данной Договаривающейся стороне изменить или отказаться от этой меры или поведения с тем, чтобы ею соблюдалось это положение.
- (c) Доклады комиссий экспертов принимаются Конференцией по Хартии. Чтобы предоставить Конференции по Хартии достаточно времени для рассмотрения докладов комиссий, доклад не будет приниматься Конференцией по Хартии по меньшей мере 30 дней после того, как он будет предоставлен Секретариатом всем Договаривающимся сторонам. Договаривающиеся стороны, у которых имеются возражения против какого-либо доклада комиссии, представляют обоснования своих возражений в письменной форме Секретариату не позднее, чем за 10 дней до даты рассмотрения этого доклада Конференцией по Хартии с целью его принятия, а Секретариат незамедлительно предоставляет его всем Договаривающимся сторонам.

Спорящие Договаривающиеся стороны и Договаривающиеся стороны, уведомившие о своей заинтересованности в соответствии с пунктом (2)(b), имеют право на полное участие в рассмотрении доклада комиссии по этому спору Конференцией по Хартии, и их мнения протоколируются полностью.

- (d) В целях обеспечения эффективного разрешения споров на благо всех Договаривающихся сторон существенным условием является немедленное выполнение решений и рекомендаций, содержащихся в принятом Конференцией по Хартии окончательном докладе комиссии. Договаривающаяся сторона, которой адресовано решение или рекомендация, содержащиеся в принятом Конференцией по Хартии окончательном докладе комиссии, информирует Конференцию по Хартии о своих намерениях относительно выполнения такого решения или рекомендации. Если их немедленное выполнение не представляется возможным, соответствующая Договаривающаяся сторона разъясняет Конференции по Хартии причины своего невыполнения, и в свете такого разъяснения ей предоставляется разумный срок для их выполнения. Цель разрешения спора заключается в изменении или устранении мер, противоречащих соответствующим положениям.
- (5) (a) Если Договаривающаяся сторона не выполняет в течение разумного срока решения или рекомендации, содержащиеся в окончательном докладе комиссии экспертов, принятом Конференцией по Хартии, то Договаривающаяся сторона в споре, несущая ущерб в результате такого невыполнения, может передать невыполняющей Договаривающейся стороне письменную просьбу о том, чтобы невыполняющая Договаривающаяся сторона вступила в переговоры с целью согласования взаимоприемлемой компенсации. В случае получения такой просьбы невыполняющая Договаривающаяся сторона незамедлительно вступает в такие переговоры.

- (b) Если невыполняющая Договаривающаяся сторона отказывается от переговоров или если Договаривающиеся стороны не приходят к соглашению в течение 30 дней после вручения просьбы о переговорах, несущая ущерб Договаривающаяся сторона может обратиться с письменной просьбой к Конференции по Хартии о разрешении приостановить ее обязательства перед невыполняющей Договаривающейся стороной по Статье 35.
- (c) Конференция по Хартии может разрешить несущей ущерб Договаривающейся стороне приостановить такие из своих обязательств перед невыполняющей Договаривающейся стороной в соответствии с положениями Статьи 35 или в соответствии с положениями ГАТТ и связанных с ним документов, которые применяются по Статье 35, которые несущая ущерб Договаривающаяся сторона считает эквивалентными в данных обстоятельствах.
- (d) Приостановление обязательств носит временный характер и применяется лишь до того времени, когда отменяется мера, признанная противоречащей Статье 35, или когда будет достигнуто взаимно удовлетворительное решение.
- (6) (a) До приостановления таких обязательств несущая ущерб Договаривающаяся сторона информирует невыполняющую Договаривающуюся сторону о характере и объеме намечаемого ею приостановления. Если невыполняющая Договаривающаяся сторона передает Генеральному секретарю письменное возражение против объема приостанавливаемых обязательств, предлагаемого несущей ущерб Договаривающейся стороной, то такое возражение передается в арбитраж, как это предусмотрено ниже. Предлагаемое приостановление обязательств отсрочивается до завершения арбитража и до того момента, когда решение арбитражной комиссии станет окончательным и обязательным в соответствии с пунктом (6) (e).
- (b) Генеральный секретарь учреждает арбитражную комиссию в

соответствии с пунктами (2) (d)-(f), которой, по возможности, является та же комиссия экспертов, которая приняла решение или рекомендацию, упомянутые в пункте (4) (d), с целью рассмотрения объема обязательств, предлагаемых к приостановлению несущей ущерб Договаривающейся стороной. Если только Конференция по Хартии не принимает иного решения, правила процедуры работы комиссии экспертов принимаются в соответствии с пунктом (3) (a).

- (c) Арбитражная комиссия определяет, является ли объем обязательств, предлагаемых к приостановлению несущей ущерб Договаривающейся стороной, чрезмерным по отношению к понесенному ею ущербу, и, если это так, в какой степени. Она не рассматривает характера приостанавливаемых обязательств, за исключением случаев, когда он неотделим от определения объема приостанавливаемых обязательств.
- (d) Арбитражная комиссия передает свое письменное определение несущей ущерб и невыполняющей Договаривающимся сторонам и Секретариату в течение 60 дней после учреждения комиссии или в течение такого иного срока, который может быть согласован между несущей ущерб и невыполняющей Договаривающимися сторонами. Секретариат представляет это определение Конференции по Хартии при ближайшей реальной возможности, но не позднее, чем на ее заседании, которое состоится после получения определения.
- (e) Определение арбитражной комиссии становится окончательным и обязательным через 30 дней с даты представления его Конференции по Хартии, и поэтому любой разрешаемый им объем приостанавливаемых льгот может быть после этого введен в действие несущей ущерб Договаривающейся стороной таким образом, который является, по мнению этой Договаривающейся стороны, эквивалентным в данных обстоятельствах, если только до истечения 30-дневного срока Конференция по Хартии не

принимает иного решения.

- (f) Приостанавливая выполнение любых обязательств в отношении невыполняющей Договаривающейся стороны, несущая ущерб Договаривающаяся сторона делает все возможное для того, чтобы не был нанесен ущерб торговле какой-либо другой Договаривающейся стороны.
- (7) Каждая Договаривающаяся сторона может назначить двух человек, которыми, в случае Договаривающихся сторон, являющихся также Договаривающимися сторонами ГАТТ, если они желают и способны выполнять функции членов комиссии экспертов по настоящей Статье, будут члены комиссии экспертов, ныне назначенных для включения в комиссии экспертов по разрешению споров в ГАТТ. Генеральный секретарь может также назначить, с одобрения Конференции по Хартии, не более десяти человек, желающих и способных выполнять функции членов комиссии по разрешению споров в соответствии с пунктами (2) - (4). Кроме того, Конференция по Хартии может принять решение о назначении для той же цели до 20 человек из списков других международных органов для разрешения споров, желающих и способных выполнять функции членов комиссии. Фамилии всех назначенных таким образом лиц составляют список экспертов для разрешения споров. Такие лица назначаются исключительно по признакам объективности, надежности и здравого суждения и, в максимально возможной степени, обладают знаниями и опытом в области международной торговли и в вопросах энергетики, в особенности в отношении положений, применимых согласно Статье 35. Выполняя любые функции в соответствии с настоящим Приложением, эти назначенные лица не должны быть связаны с какой-либо Договаривающейся стороной или принимать от нее указания. Назначенные лица выполняют свои функции в течение пяти лет с возможностью повторных назначений, пока не назначаются их преемники. Назначенное лицо, срок полномочий которого истекает, продолжает выполнять

любые функции, для которых это лицо было избрано согласно настоящему Приложению. В случае смерти, отставки или недееспособности назначенного лица Договаривающаяся сторона или Генеральный секретарь, в зависимости от того, кто назначил соответствующее лицо, имеют право назначить другое лицо на остающийся срок полномочий упомянутого назначенного лица, причем назначение Генеральным секретарем подлежит одобрению Конференцией по Хартии.

- (8) Несмотря на положения, содержащиеся в настоящем Приложении, на протяжении всего периода разбирательства по разрешению спора приветствуются консультации Договаривающихся сторон с целью урегулирования их спора.
- (9) Конференция по Хартии может назначить или предложить другие органы или форумы для выполнения любых функций, возлагаемых в настоящем Приложении на Секретариат и Генерального секретаря.

Примечание Председателя

Переговоры на Пленарной сессии завершены.

ПРИЛОЖЕНИЕ В
ФОРМУЛА РАСПРЕДЕЛЕНИЯ РАСХОДОВ ПО ХАРТИИ

Будет выработана позднее